



magazine



KYOTO EXPERIMENT 2021 AUTUMN

京都国際舞台芸術祭

10.1 Fri. - 10.24 Sun.

“もしもし?!” “moshi moshi?!”

会場◎ロームシアター京都、京都芸術センター、京都芸術劇場 春秋座、THEATRE E9 KYOTO、
京都市立芸術大学ギャラリー@KCUA、比叡山ドライブウェイ ほか

KYOTO EXPERIMENT 京都国際舞台芸術祭は、2010年より京都市内で開催している舞台芸術祭です。
国内外の「EXPERIMENT(エクスペリメント)=実験」的な舞台芸術を創造・発信し、芸術表現と社会を、
新しい形の対話でつなぐことを目指しています。演劇、ダンス、音楽、美術、デザイン、建築などジャンルを横断した
実験的表現が集まり、そこから生まれる創造、体験、思考を通じて、新たな可能性をひらいていきます。

このマガジンは KYOTO EXPERIMENT のプログラム紹介をはじめ、フェスティバルのスケジュール、
チケットの買い方などさまざまな情報、プログラムをより楽しむためのコラムを掲載しています。
KYOTO EXPERIMENT への来場前後にお楽しみください。

KYOTO EXPERIMENT 京都国際舞台芸術祭では、公益社団法人全国公立文化施設協会および、
各会場の新型コロナウイルス感染拡大予防ガイドラインに沿って、感染拡大防止対策を講じ、
ご来場の皆さま及びアーティスト、フェスティバル関係者の安全と安心を確保することに努めて参ります。
また、感染拡大の状況によってはプログラム内容を変更する可能性があります。
感染拡大防止対策の詳細、最新情報につきましては、随時 KYOTO EXPERIMENT ウェブサイトに
掲載してまいりますので、ご確認の上、ご来場いただきますようお願いいたします。



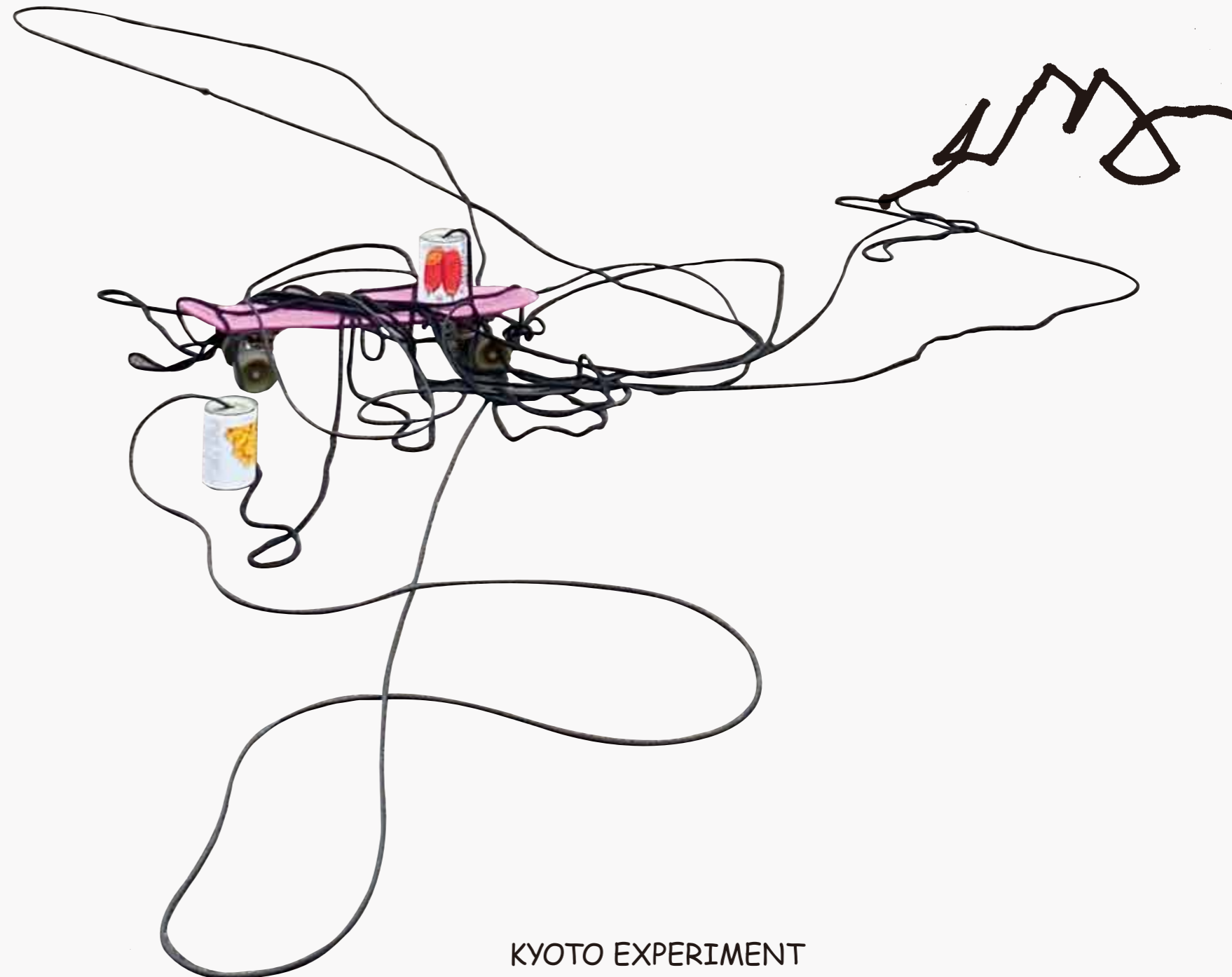
kyoto-ex.jp

Kyoto Experiment: Kyoto International Performing Arts Festival 2021 Autumn
Dates: October 1st - 24th, 2021
Venues: ROHM Theatre Kyoto, Kyoto Art Center, Kyoto Art Theater Shunjuza,
THEATRE E9 KYOTO, Kyoto City University of Arts Art Gallery @KCUA, Hieizan Driveway and other locations

Kyoto Experiment is a performing arts festival held in Kyoto since 2010. Dedicated to producing experimental performing arts—both from Japan and overseas—the festival aims to bring the arts and society closer together through new forms of dialogue. Featuring experimental works that move freely between genres such as theater, dance, music, fine art, design, and architecture, the festival hopes to open up new possibilities through the creations, experiences, and ideas that emerge from such a diverse combination.

This magazine includes information on the whole festival program, schedule and how to buy tickets as well as various articles that relate to the key concept of the festival. We hope you enjoy reading it before or after visiting the festival!

In order to ensure the safety of visitors, artists and festival staff, Kyoto Experiment will take measures to prevent the spread of Covid-19 in accordance with The Association of Public Theaters and Halls in Japan and the guidelines in place at each festival venue. Please note the contents of the festival program may change depending on the spread of Covid-19. Full details and the latest information on Covid-19 measures will be published on the festival website. Please check the website before visiting the festival.



KYOTO EXPERIMENT

もくじ

2

4 ごあいさつ

6 ディレクターズ・メッセージ

10 プログラム概要

12 Shows

14 ホー・ツーニエン

16 チェン・ティエンジュオ

18 荒木優光

20 ベギユム・エルジヤス

22 ルリー・シャバラ

24 和田ながら × やんツー

26 フィリップ・ケーヌ

28 松本奈々子、西本健吾 / チーム・チープロ

30 鉄割アルパトロケット

32 関かおり PUNCTUMUN

34 Moshimoshi City

37 コラム—もしもし?!
 感じの良い声とは?—「モシモシ」から振り返る、
 声とジェンダーの歴史
 文・年表監修・解説：石井香江
 「もしもし」の変貌
 文：佐藤健二
 もしもし?!
 文：内野儀

54 Super Knowledge for the Future [SKF]
 -日本仏教における“アヴァンギャルド”：平安初期
 の比叡山と天台仏教の文化
 -ヴォイス・オブ・ヴォイド展 トークシリーズ①
 アーティスト・トーク
 -ヴォイス・オブ・ヴォイド展 トークシリーズ②
 身体論的にひもとく西田哲学について
 -出町座 × KYOTO EXPERIMENT 上映企画
 -ビートピクニック (みんなで作るフィールドレコー
 ディングワークショップ)
 -森とアート~京都芸術芸能の守護者京都三山
 -性教育のいま
 -コミュニティラジオ@ミーティングポイント
 -批評プロジェクト 2021 AUTUMN

58 Kansai Studies

60 コラム—お好み焼きが好きな理由
 文：家成俊勝 (dot architects)
 お好み焼きの限界まで旅したい
 文：和田ながら

62 ミーティングポイント

64 関連プログラム

66 ブックフェア

67 More Experiments

68 批評プロジェクト 2021 SPRING 選出作品
 「父、掘り返す、焼く」「灰を流すまで許さない」
 —「役」から降りてまなごすこと—
 文：よるのふね

72 提携プログラム

77 開催クレジット

80 チケット情報

84 会場アクセス

86 カレンダー

Contents

5 Greetings

8 A Message from the Directors

10 Program Outline

12 Shows

14 Ho Tzu Nyen

16 Tianzhuo Chen

18 Masamitsu Araki

20 Begüm Erciyas

22 Rully Shabara

24 Nagara Wada & yang02

26 Philippe Quesne

28 Nanako Matsumoto, Kengo Nishimoto / team chiipro

30 Crack Iron Albatoroskett

32 KAORI SEKI Co. PUNCTUMUN

34 Moshimoshi City

37 Articles—moshi moshi?!
 What Is a "Nice" Voice? A History of Voice and Gender
 through *Moshi Moshi*
 Author, Timeline supervision, Commentary: Kae Ishii
 The Transmutation of *Moshi Moshi*
 Author: Kenji Sato
 Moshi moshi?
 Author: Tadashi Uchino

56 Super Knowledge for the Future [SKF]
 • Japanese Buddhism and the Avant-Garde: Mount Hiei
 and Tendai Buddhist Culture in the Early Heian Period
 • Voice of Void Talk Series Vol.1 Artist Talk
 • Voice of Void Talk Series Vol.2 A Theory of the Body:
 Unraveling Kitaro Nishida's Philosophy
 • Demachiza x Kyoto Experiment Screenings
 • Beat Picnic's Collaborative Field Recording Workshop
 • The Forest and Art: Kyoto Sanzan, Guardian of
 Kyoto's Visual and Performing Arts
 • Sex Education Today
 • Community Radio @ The Meeting Point
 • Performing Arts Criticism Project 2021 Autumn

59 Kansai Studies

61 Article—Why I Like Okonomiyaki
 Author: Toshikatsu Ienari (dot architects)
 Article—Travels to the Limits of Okonomiyaki
 Author: Nagara Wada

63 Meeting Point

65 Related Programs

66 Book Fair

67 More Experiments

70 Performing Arts Criticism Project
 2021 Spring: Selected Review
 "Father dig up burn" and "Won't forgive until we scatter
 the ashes"—Relinquishing "Roles" in Order to Regard
 Yoru no Fune

73 Partner Programs

77 Credits

80 Ticket Information

84 Access

86 Calendar

3

ごあいさつ

最先端で挑戦的なプログラムが並ぶ「KYOTO EXPERIMENT 京都国際舞台芸術祭 2021 AUTUMN」。コロナ禍の影響が続く中であっても、新型コロナウイルス感染症対策を万全に開催の運びとなったことは、私にとっても大きな喜びです。

文化や芸術は、人々の心の豊かさや活力の源泉。そして、交流や他者との共感を通じて相互理解を深めるもの。不安定な状況が続くウイズコロナ社会にあって、不可欠な営みだと確信しております。

常に変化し、挑戦を続ける「KYOTO EXPERIMENT」で、今まで目にしたことのない、個性溢れる表現を多くの方々に体感いただきたい。また、多様性、重層性に富んだ文化が息づく京都を舞台に開催されるこの芸術祭が、様々な価値観を楽しむ機会になることに、大いに期待を寄せるものであります。

結びに、開催にご尽力いただいた、天野文雄委員長をはじめとする実行委員会の方々、並びに全ての関係者の皆様に厚く御礼申し上げるとともに、この芸術祭が来場者の皆様にとって実り多きものになりますことを、心から祈念いたします。

京都市長 門川大作

「見えない声」を聞き、「聞こえない音」を聞く

「ワクチンは？」「1回目はね」、こんな会話を耳にすることが多くなった時期に、この挨拶文を書いています。まさか、KYOTO EXPERIMENT 2021 AUTUMN にまで新型コロナウイルス感染症の影響が及ぶとは思っていませんでしたが、思えば、約100年前のスペインかぜは終息までに3年を要したのです。われながら見通しが甘かった、というより、いかに歴史に学んでいなかったかを思い知らされています。歴史に学び、現在を見定め、未来を予見するのが文化芸術に携わる者の仕事であるのに、です。

今回で12回目となるKYOTO EXPERIMENTは、「もしもし?! moshi moshi?!」というキーワードをかかげていますが、これはほんとうは見えているのに「見えない声」を聞き、聞こえているのに「聞こえない音」を聞こうということをめざしています。これは「無心の心」という、古来、無数の芸術家がめざしてきた高い境地にも通じるものですが、必要以上にグローバル化してしまった今日においては、芸術家個人の境地だけでなく、社会、国家、世界を視野に入れた規模の「もしもし」が求められていると思います。現在の舞台芸術にはとりわけこのような課題に対する回答が期待されているのです。

京都国際舞台芸術祭実行委員長 天野文雄

Greetings

Kyoto Experiment 2021 Autumn features a cutting-edge and daring lineup of performing arts. Notwithstanding the ongoing coronavirus pandemic, I am delighted that we are able to hold the festival by taking the fullest precautions possible to reduce the risk of infection.

Culture and the arts are the wellspring of human emotional wealth and vitality. They also deepen mutual understanding through exchange and empathy with others. As the uncertainty over the coronavirus continues, they are undoubtedly indispensable for society today.

Here at Kyoto Experiment, a festival that is always changing and taking on new challenges, I hope that many people can experience the work of highly individual artists never seen before. Held in the city of Kyoto, where a truly diverse and multilayered culture exists, the festival will surely prove an opportunity to enjoy a variety of values.

In closing, I would like to express my sincere gratitude to the members of the festival's executive committee, not least its chair, Fumio Amano, and all those who have made such efforts to enable the festival to take place, and convey my wish that the festival proves richly rewarding for visitors.

Daisaku Kadokawa
Mayor of Kyoto

Listening to the Unseen Voices and Unheard Sounds

"Did you get the vaccine?" "The first one, yes." I am writing this welcome message at a time when these kinds of exchanges are often taking place. I never imagined that the coronavirus pandemic would still be around during Kyoto Experiment 2021 Autumn. That said, the global Spanish flu pandemic of a century ago lasted for three years. This tells me not so much that I am a foolish optimist but just how little I have learned from history. After all, it is the job of people in arts and culture to look back at history, ascertain the present, and foresee the future.

The concept for this twelfth edition of Kyoto Experiment is "moshi moshi?!", derived from the phrase that people say in Japanese when answering the phone: as such, the festival hopes to listen to the voices treated as invisible, even though they are not, to listen to the sounds seemingly not heard, even though they are audible. This is something shared with the ideal of selflessness to which many artists of old aspired, though now, when our world has become excessively globalized, I think we must ask "moshi moshi" not only in terms of individual artists but also on societal, national, and global levels. Expected above all of the performing arts today are responses to this kind of challenge.

Fumio Amano
Chair, Kyoto International Performing Arts Festival Executive Committee



ディレクターズ・メッセージ

「もしもし?!」

KYOTO EXPERIMENTは今回で12回目を数え、2021年は春に続けて秋の開催となる。1年のうちに春期・秋期と開催することで、秋のフェスティバルが春期からの発展になるのみならず、春期の試みを再発見するような関係性を生み出すことを考えている。共同ディレクター体制となり、初めて迎えた春のフェスティバルで試みたことは、このフェスティバルで問うべき舞台芸術の実験とは何か、を体现する作品群の上演と、これからのフェスティバルの土壌を耕し、より開いていくためのリサーチとエクステンジであった。これらのプログラムを、Kansai Studies (リサーチプログラム)、Shows (上演プログラム)、Super Knowledge for the Future [SKF] (エクステンジプログラム)と名付け、フェスティバルを構成する3つのプログラムとして組み合わせ実施した。そこで見出したことのひとつは、地域性と国際性、親密さとオープンであること、即興性と再現性などをこのKYOTO EXPERIMENTという実験的表現の実践空間に持ち込むことで、それらが内包するあらゆる境界線がゆるやかになっていくということだった。全てが白とも黒とも決めつけられない、ゆるやかな場所は、同時にこれから先も変化するものであり、過去、現在、未来が混在している。

秋のKYOTO EXPERIMENTを迎えるにあたり、観客のみなさんと共に、過去、現在、未来が混在するこのフェスティバルという場所で、急激に変化する「いま」をどのようにまなざすことができるか、ということを考えていたと思った。パンデミックという危機の時代における「いま」は、どう生き抜くかという切実な問いをはらんでいるものであり、同時に聞かれないもの、見えないものをその切実さの下に覆い隠してしまうものでもある。危機のないいまをどうまなざすかということ、聞き過ごされているものをどう感じ取るかということであり、それによりどう過去を振り返り、未来への視点を得ることができるか、ということではないだろうか。

こうした探究を深めるキーワードとして、「もしもし?!」を置いてみた。この言葉は、日本語では電話の応対で用いるものである。「もしもし?!」という言葉が内包するのは、ある身体から発せられる声の存在そのものであり、同時に向こう側で断ち切れ、聞かれないその声でもある。あるいはこの言葉は、まだ誰にも聞かれていない声を持つ、他者への呼びかけであるかもしれない。声は、肺から口に伝達し発せられるものであるが、言葉となるものであり、あるいは叫ぶこと、泣くこと、ため息、笑いにもなるものである。人間の声は、定義によると特定の人体、つまり個人に属する。声は個人的なものであり、個人のアイデンティティの下に横たわるものである。今回のKYOTO EXPERIMENTでは、聞かれなかった声、内なる声、過去と未来の声、人間のものではない声、声と身体との関係性、あるいは集合的な声と身体の関係性に注目して、私たちがいま置かれているこの時を考える場にしたい。

今回Showsで紹介する作品のいくつかは、個人的かつ親密な性質を持つ声を使って、観客それぞれとの関係性をパフォーマンスにより生み出す。ホー・ツーニエンによる『ヴォイス・オブ・ヴォイドー 虚無の声』では、3DアニメーションとVRテクノロジーにより京都学派のテキストにアプローチする。ここでは歴史を再訪し、過去の声を現代に再現することで、現代の我々の視点における、疑いなき過去からの影響があらわになるのである。ベギウム・エルジャスによる『Voicing Pieces』においては、観客は自分だけのサウンドブースの中でシンプルなスコアに導かれることにより、自らの声の観察者ともなる。それは、私たちの「内なる声」または自らの中に存在する「他者の声」への問いを発することでもある。野外パフォーマンス・プロジェクト「Moshimoshi City」では、京都という街における想像上のパフォーマンスを、アーティストたちが声のみによって立ち上げる。

また、声は、話すことと同義ではなく、音を発するものでもある。いくつかの作品では、音について探求し、あるいは音と声の境界線を探っている。ここでは、集まって「聞く」体験が重要になるだろう。荒木優光による新作では、カスタムオーディオシステムを施された車たちが「出演者」となり、比叡山の頂上に集まる。ルリー・シャバラは、自身が生み出した即興コーラスシステム「ラウン・ジャガツ」により、人間の声を楽器とすること、その声が民主的かつ集合的な力を持つことを探求する。チェン・ティエンジュオによる新作展示とライブパフォーマンスでは、クラブやレイブカルチャーと儀式や宗教の間を探求する。ここで探求される集合的な身体は、ひとつの空間に同時に存在する身体がある、ということであり、それは人が集まって「聞く」体験につながるのである。

Showsのほかの作品群では、他者の声とパフォーマーの身体の関係性を探る。和田ながらとやんツのコラボレーションによる『擬婉』では、父親が妊娠中のパートナーの身体の徴候や妊娠にまつわる行為を模倣する「擬婉」という慣習を、パフォーマーの身体と声を通してシミュレートする。パフォーマンスユニット、チーム・チープロは「ワルツ」をテーマに関西地域で幅広いリサーチを行いながら、メンバーである松本奈々子の個人的歴史を重ね合わせて新作を発表する。ここで扱われるのは、身体の記憶を通して生み出され、発話されるテキストだ。鉄割アルバトスケットの作品は、社会の周縁に生きるさまざまな人々を、矢継ぎ早に繰り出すショートコントのような形式を用いて描き出す。パフォーマーたちの強い身体性を通して発されるユニークな発声の声、その方言や言葉遊びは、声にひそむ雄弁な力を感じさせる。

そうした作品群と対照的かつ異なる軸として、聞かおりの作品においては知覚機能の深さと非言語のコミュニケーションが重要である。そこでは、非常に微かな動きと音が繊細に積み重ねられ、観客は自らの身体の知覚をも研ぎ澄ませながら引き伸ばされた時間を体験するとともに、人間、動物、植物の境界線の間を歩き来するような感覚を味わう。フィリップ・ケヌによるパフォーマンスでは、人間も言語も存在しない巨大なもぐらの世界での非言語コミュニケーションが描かれる。

これらの作品をフェスティバルの参加者たる観客のみなさんと共有するためには、作品の提示のみならず、その作品が生まれてくる背景や、その素地をこのフェスティバルで体験する機会を創ることが重要だと考えている。アーティストは社会に「異なる視点」を投げ込む存在でもあるが、必ずその作品を育む社会背景や文脈と接続しているはずだ。どんな作品でも、その背景には必ず何かしらの社会や思考が存在している。それは、いまこの日常を生きているわたしたちと、そう相違がないはずなのだ。では、なぜそのような作品が生まれてくるか? それを紐解き、あるいは見るものの目線で新たな思考を生み出していくために、京都・関西というこの地域でどのような文化が育まれてきたのかをアーティストの目線でリサーチ・共有する「Kansai Studies」、そして異分野の専門家を招いて多様な思考を体験する「Super Knowledge for the Future [SKF]」を今回も実施する。これらのプログラムが、フェスティバルの思考を育む手がかりとなることを目指している。

この1年半の間、パンデミックにより身体が容易に移動できず、また集まれない中、身体から離れた声は移動を重ね、集まりを重ねた。今回のフェスティバルのキーワード「もしもし?!」が観客のみなさんにとって多様な声を発見し、それにより私たちのいまを見出すきっかけになることを願っている。

KYOTO EXPERIMENT 共同ディレクター
川崎陽子 塚原悠也 ジュリエット・礼子・ナツ

A Message from the Directors

moshi moshi?!

This festival is the twelfth edition of Kyoto Experiment. Although usually held annually, the festival takes place twice in 2021, with a spring edition followed by this autumn edition. We hope that by having these two editions so close together, we can create an interrelationship between the two in which the autumn festival is not simply a development of the spring one, but that we are able to revisit and rediscover the spring edition through the autumn festival. What we attempted through the spring edition—our first as a team of co-directors—was to present a lineup of work that embodied the question “what kind of performing arts experiments should take place?” as well as hold research and exchange programs in order to open up and lay the groundwork for future festivals. The three programs that we began in spring and again make up the festival are: Shows, Kansai Studies, and Super Knowledge for the Future (SKF). One of the things we discovered was that through bringing locality and internationality, intimacy and openness, and improvisation and reproducibility into a space for experimental expression, the boundaries between these things gradually start to dissolve. In this space where we cannot define everything in black and white, there is also continuous change, and the past, present, and future all blend together.

As we approach the autumn edition of Kyoto Experiment, a place in which the past, present, and future coexist, we’d like to think together with our audiences about how we can look at the rapidly changing “now.” The “now” in times of crisis such as a pandemic is fraught with the urgent question of how we can survive; this urgency, though, also obscures what is not heard and seen. How to view the “now” during this time of crisis also means how to perceive what is perhaps not heard or is overlooked. Through this, we are able to look back on the past and gain a perspective on the future.

In order to explore this for this edition of the festival we have decided upon the key concept of “moshi moshi?!” a Japanese phrase used when answering the phone. We felt this phrase encapsulated the idea of the existence of a voice, one coming from a body and yet at the same time disconnected. We also think of it as a question or an address to a yet unheard other. A voice is a sound powered by the lungs and sent out through the mouth. It can be speech but also a roar, a cry, a sigh, a laugh. A human voice by definition belongs to a specific human body, an individual. It is therefore inherently personal and lies at the heart of one’s identity. This edition of Kyoto Experiment explores ideas around various kinds of unheard voices, be it the inner voice, voices of past and future, nonhuman voices, or the relationships between voice and the body or the collective voice and the body.

A number of works use the personal and intimate nature of voice to accentuate their relationship with individual audience members through performance. Ho Tzu Nyen’s *Voice of Void* uses 3D animation and virtual reality technology to allow audiences to slip inside the minds of the Kyoto School philosophers, restaging history and bringing voices from the past into the present. Ho gives audiences new perspectives on a complex and multilayered period of history, our view of which undoubtedly influences the present. Begüm Erciyas’s *Voicing Pieces* guides audiences by a simple score in the intimacy of a private sound booth, turning them into spectators of their own voice. The work questions our inner voice or the multiple “others” that may be found within us. The project *Moshimoshi City* invites a number of artists to create imaginary outdoor performances throughout the city of Kyoto via the use of voice alone.

Of course, voice is not always speech, and a number of works explore sound or the boundary between sound and voice. They also emphasize the act of a collective listening experience. In a new work by Masamitsu Araki anthropomorphic cars with huge custom audio systems circle the mountaintop

of Hiei. Rully Shabara uses Raung Jagat, an improvisational method created by Rully himself, to explore the human voice as an instrument and the democratic and collective power of this voice. Similarly, Tianzhuo Chen’s new exhibition and lineup of live acts explore club and rave culture as well as ritual and religion. The collective body in Chen’s work has as much to do with the collective listening experience as it does with simply physical bodies in the same space.

A number of works in Shows also examine the relationship between the voices of others and the body of the performer. Nagara Wada and yang02’s collaboration on a recreation of Wada’s *Couvade* is inspired by the titular custom, also known as sympathetic pregnancy, in which an expectant father mimics some of the experiences of his pregnant partner. Taking the custom as its theatrical premise, the work simulates this experience through the bodies and voices of the performers. As we write, team chiipro are conducting extensive research around the Kansai area on the theme of the waltz as well as member Nanako Matsumoto’s personal history through interviews in preparation for their new work. As in their past works, the art collective will explore texts produced and articulated through physical memories. Crack Iron Albatrosskett’s work depicts various people and their lives on the margins of society through a number of quick-fire skits. Although the performers are physical, their unique use of voices and regional dialects as well as cultural motifs and wordplay reveal the oratory power of voice.

As a counterpoint, and on a slightly different axis, Kaori Seki’s interest in sensory functions and nonverbal communication is reflected in her use of barely perceptible sound and movement, leading audiences to finetune their own bodies and senses and, moreover, enjoy a warped experience of time and shuttle back and forth across the gaps among humans, animals, and plants. Philippe Quesne’s performance work also explores nonverbal communication through the world of giant moles, a place in which no humans or languages exist.

In order to share these works with audiences, who are of course also participants in this festival, we feel that it is important not only to present the works themselves, but also offer the opportunity to experience the backgrounds and contexts from which they emerged. An artist is often seen as someone who provides alternative perspectives. However, these perspectives are nevertheless always connected to society and the context that nurtures the work. In any work, there is always some link to society, some kind of thought process behind it. If we think of it like this, this isn’t so different from those of us who are living our daily lives. So, why do such works appear? In the Kansai Studies program, we research and share the culture of the Kyoto and Kansai region from the perspective of artists, unraveling preconceived notions and ushering in new perspectives. We will also continue the SKF program, inviting experts from different fields to share a diverse range of thoughts. We hope these programs nurture the thought processes that surround the festival.

During the past year and a half where our bodies have been prevented from traveling and gathering, voices have often traveled and gathered together in a disembodied state. We hope this edition’s concept of “moshi moshi?!” allows audiences to discover a multiplicity of voices and, through this lens, find new perspectives on our “now.”

Yoko Kawasaki Yuya Tsukahara Juliet Reiko Knapp
Co-directors, Kyoto Experiment

KYOTO EXPERIMENTを構成する3つのプログラム consists of three programs

1

カンサイ・スタディーズ

Kansai Studies

京都発の国際フェスティバルとして、自分たちが立脚する「地域」について自覚的に捉え、フィールドワークを通して探求するプログラム。アーティストが中心となり、地域住民やプロデューサー、研究者と一緒に、京都や関西の文化を継続的にリサーチしていきます。活動を通じて生まれた思考の軌跡やプロセスは特設ウェブサイトにて蓄積され、誰もがアクセスできるオンライン図書館として公開。未来のクリエイターや企画のためのナレッジベースや実験場、アイデアソースとなることを目指します。

As an international festival based in Kyoto, this program focuses on the region upon which the festival stands and explores it through fieldwork. Artists take the lead in the program, researching the Kansai region's culture in team with local residents, producers, and researchers. Thoughts and observations derived from this research are published on the Kansai Studies website and archived in a way that allows viewers to follow their development. This is intended to be an "online library" accessible to all, which may one day serve as a source of knowledge and inspiration, as well as a testing ground, for future creators and projects.

2

ショウズ

Shows

国内外から先鋭的なアーティストを迎え、いま注目すべき舞台芸術作品を上演するプログラム。京都および関西における舞台芸術の変遷と動向に注目しながら、ダンス、演劇、音楽、美術といったジャンルを越境した実験的な作品を紹介します。

This program invites forward-thinking artists from Japan and overseas, staging works of performing arts that we think should be experienced right now. Closely observing the shifts and trends in the performing arts scene in Kyoto and the Kansai region, the program introduces experimental works that transcend the genre boundaries of dance, theater, music, and fine art.

3

スーパー・ナレッジ・フォー・ザ・フューチャー

Super Knowledge for the Future [SKF]

アーティストは未来を予見する?! とりわけ実験的な舞台芸術作品と社会を対話やワークショップを通してつなぎ、新たな思考や対話、フレッシュな問題提起など、未来への視点を獲得していくプログラム。実験的表現が映し出す社会課題や問題をもとに考え、議論し、現代社会に必要な智恵や知識を深めていきます。ここで獲得できるスーパー知識(ナレッジ)は、予測不能な未来にしなやかに立ち向かうための拠り所となるはずです!

Can artists foresee the future? The "SKF" program connects society with experimental performing arts through talks and workshops in an attempt to spark new ideas and dialogues, a fresh awareness of issues, and perspectives on the future. Think, discuss and debate together on various social problems and issues addressed by experimental works. We hope the "Super Knowledge" acquired will equip you to flexibly confront the unpredictable future!

ショウズ
Shows

Showsにプログラムされているそれぞれの演目の概要を紹介。
「あわせて楽しむ!」はプログラムをより複合的に楽しむためのヒントです。
セットで観劇・参加すると楽しいおすすめプログラムを紹介しています。
あわせて楽しむことで、もっとフェスティバルを楽しめるかも?

※新型コロナウイルス感染拡大の状況によってはプログラム内容を変更する可能性があります。
最新情報については、随時 KYOTO EXPERIMENT ウェブサイトに掲載しますので、
ご確認の上、ご来場をお願いいたします。

The next pages introduce the Shows program. Check out the recommendations at the bottom of each page for suggestions on other performances, talks and events to watch as a set!

(Please note the festival program may change depending on Covid-19 restrictions. Please check the festival website for the latest information before visiting.)



KYOTO EXPERIMENT

ホー・ツーニエン

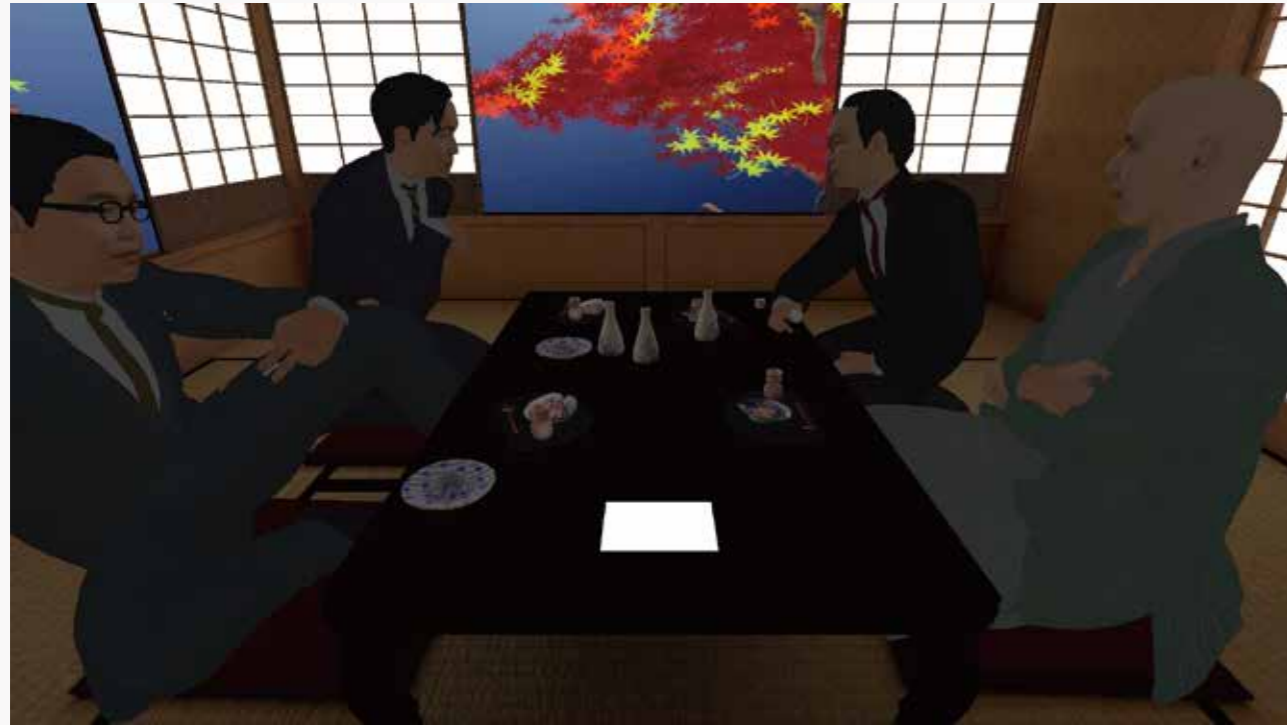
ヴォイス・オブ・ヴォイド—虚無の声
YCAMとのコラボレーション

[展示] 拠点：シンガポール

Ho Tzu Nyen

Voice of Void
In collaboration with YCAM

(Exhibition) Based in Singapore



Courtesy of Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM]

日程：

10.1 (金) - 10.24 (日)

10:00-20:00

* 10.1 (金) は 22:00まで

★ 10.3 (日) 13:00 アーティスト・トーク

会場：

京都芸術センター ギャラリー南、大広間、
和室「明倫」、制作室4ほか

言語：

映像プロジェクション：日本語 (日本語・英語字幕あり)

VR：日本語・英語

年齢制限・注意事項：

- ・ VR体験のみ13歳未満は体験不可。
- ・ VR体験は事前予約が可能ですが (時間制限あり)。
- ・ 混雑時はVRの体験時間を制限させていただく可能性があります。
- ・ 10.16 (土)、17 (日)とも 13:00-15:00、17:00-19:00の間は和田ながら x やんツー「擬鏡」公演のため、VRをご覧いただけません。映像プロジェクションはご覧いただけます。
- ・ 詳細はウェブサイトをご覧ください。

☞あわせて楽しむ!

チェン・ティエンジュオ ☞ p.16

ヴォイス・オブ・ヴォイド展 トークシリーズ① ☞ p.54

ヴォイス・オブ・ヴォイド展 トークシリーズ② ☞ p.54

Kansai Studies ☞ p.58

Dates:

10.1 (Fri)-10.24 (Sun)

10:00-20:00

Open until 22:00 on 10.1 (Fri)

★ 10.3 (Sun) 13:00 Artist Talk

Venue:

South Gallery, Japanese-style Hall,
Japanese-style Room "Meirin", Studio 4 and
other locations, Kyoto Art Center

Language

Video Projection: Japanese with English subtitles

VR: Japanese and English

Age limit and other information:

- ・ Audiences aged 12 and under cannot be admitted to the VR experience.
- ・ The VR experience can be booked in advance (time limit per session).
- ・ The VR experience time may be shortened during busy periods.
- ・ On October 16th (Sat) and 17th (Sun) between 13:00-15:00 and 17:00-19:00 the VR experience is closed due to Nagara Wada & yang02's *Couvade* performance. The rest of the exhibition is available to view as usual.
- ・ Please visit the festival website for more information.

Photo: Ichiro Mishima

Courtesy of Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM]



VRや3Dアニメを用いて、戦時下の「声」を蘇らせる

シンガポール出身のホー・ツーニエンは、歴史的、哲学的なテキストや素材から、映像作品や演劇的パフォーマンスを発表してきたアーティスト。近年は東南アジアの近現代史につながる、第二次世界大戦期の日本に関心を払っており、その新作が「京都学派」(西田幾多郎 [1870~1945] や田辺元 [1885~1962] を中心に京都帝国大学で形成された知識人のグループ)をテーマにした映像 / VR インスタレーション。山口情報芸術センター [YCAM]での展示会に続き、今回、作品テーマと深く関わりのある京都で展示を行う。

作品では主に、京都学派の4人の思想家が真珠湾攻撃の直前、1941年11月末に京都・東山の料亭で行った座談会の記録と、同時代の関連テキストや証言を読み解いていく。結果として、太平洋戦争を思想面で支えたと批判も受ける京都学派だが、ここで行うのは歴史の単純化でも、論理の糾弾でもない。3Dアニメーション、日本のアニメの美学を融合させたVRによって、鑑賞者をアニメーションの登場人物へと同一化させながら、「歴史の再演」を目撃させていく。会場は明治初期に開校し、1931年に改築された旧小学校。「過去からの声」を蘇らせるための格好の舞台装置となるに違いない。

アーティストック・ディレクション：ホー・ツーニエン

テキスト：ホー・ツーニエン、新井知行

声：笛田宇一郎 (笛田宇一郎演劇事務所)、高山明 (Port B)、神里雄大 (岡崎藝術座)、大石将弘 (ままと / ナイロン 100℃ / スイッチ総研)、筒井潤 (dracom)、アギト、鶴舞裕午、村上晃一、矢吹キュレーター：吉崎和彦 (YCAM)

ドラマトウルク / 翻訳：新井知行

アシスタント・ドラマトウルク / 翻訳：辻井美穂

テクニカル・ディレクション：大脇理智 (YCAM)

プロダクション・マネージメント：クラレンス・ン (YCAM)

音響空間デザイン：Katsuhiro Chiba

VR デバイスシステム / 2D アニメーション制作：中上淳二 (YCAM)

VR システム構築：堂園翔矢 (Qosmo)、中嶋亮介 (Qosmo)

3D モデリング：鳥谷部正輝

CG エフェクト制作：神田竜

キャラクターデザイン：杉本拓也

録音：中村公輔

グラフィックデザイン：鈴木哲生

キュレーション補佐：レオナルド・バルトロメウス (YCAM)

制作サポート：ステファニー・ゴー、ヤップ・シオック・フィ (アートファクトリー)

アーティスト技術コンサルタント：アンディ・リム (アートファクトリー)

アーティスト・アシスタント：ヨハン・ヤミン

「Frequency of Tradition」キュレーター：キム・ヒュンジン (カディスト)

制作：山口情報芸術センター [YCAM]

共同制作：カディスト・アジア 3 年プログラム 「Frequency of Tradition」、TPAM - 国際舞台芸術ミーティング in 横浜

主催：KYOTO EXPERIMENT

ニューイ・ブランシュ KYOTO 2021 参加プログラム



Resurrecting wartime voices through VR and 3D animation

Singaporean artist Ho Tzu Nyen has been creating video works and theatrical performances based on historical and philosophical texts and materials. In recent years, his interests have expanded to World War II-era Japan, a key influence in Southeast Asia's modern and contemporary history. His latest work on the topic is a video and VR installation about the Kyoto School (a group of intellectuals formed around Kitaro Nishida (1870-1945) and Hajime Tanabe (1885-1962) at the Kyoto Imperial University). Created in collaboration with Yamaguchi Center for Arts and Media, the project will build on its previous exhibition at YCAM with this presentation in Kyoto, a location crucial to the work's theme.

At the end of November 1941, shortly before the attack on Pearl Harbor, four philosophers met for a roundtable discussion at a Japanese restaurant in Kyoto's Higashiyama. In *Voice of Void*, this talk is revisited and analyzed, along with related contemporary texts and testimonies. Although some have come to criticize the Kyoto School for their ideological support of the Pacific War, here there is neither a simplification of history nor a condemnation of their theories. Combining 3D animation and anime aesthetics through VR technology, the work invites the audience to identify with the characters while they bear witness to the reenactment of history. Founded in the late 19th century, early Meiji era, and renovated in 1931, the venue is a former elementary school, guaranteed to be the perfect theatrical device for conjuring voices from the past.

Artistic Direction: Ho Tzu Nyen

Text: Ho Tzu Nyen and Tomoyuki Arai

Voices: Uichiro Fueda (Uichiro Fueda Drama Office), Akira Takayama (Port B), Yudai Kamisato (Okazaki Art Theatre), Masahiro Oishi (mamagoto / NYLON100 °C / Switch Research Institute), Jun Tsutsui (dracom), Agito, Yuma Tsurumai, Koichi Murakami, Yabuki
Curator: Kazuhiko Yoshizaki (YCAM)

Dramaturge and Translation: Tomoyuki Arai

Assistant Dramaturge and Translation: Miho Tsujii

Technical Direction: Richi Owaki (YCAM)

Production Management: Clarence Ng (YCAM)

Spatial Sound Design: Katsuhiro Chiba

VR Device System and 2D Animation Production: Junji Nakaue (YCAM)

VR System Design: Shoya Dozono (Qosmo), Ryosuke Nakajima (Qosmo)

3D Modeling: Masaki Toriyabe

CG VFX Production: Ryo Kanda

Character Design: Takuya Sugimoto

Voice Recording: Kohsuke Nakamura

Graphic Design: Tezzo Suzuki

Curatorial Assistance: Leonhard Bartolomeus (YCAM)

Production Support: Stephanie Goh, Yap Seok Hui (ARTFACTORY)

Artist Technical Consultant: Andy Lim (ARTFACTORY)

Artist Assistant: Johann Yamin

Curator of Frequency of Tradition: Kim Hyunjin (KADIST)

Produced by Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM]

Co-produced by Frequency of Tradition, KADIST Three-year Program across Asia, and TPAM - Performing Arts Meeting in Yokohama

Presented by Kyoto Experiment

Participating program in Nuit Blanche KYOTO 2021

☞ Check these out too!

Tianzhuo Chen ☞ p.16

Voice of Void Talk Series 1. ☞ p.56

Voice of Void Talk Series 2. ☞ p.56

Kansai Studies ☞ p.59

チェン・テイエンジュオ

牧羊人

[展示・パフォーマンス] 拠点：北京

Tianzhuo Chen

The Shepherd

(Exhibition, Performance) Based in Beijing



Photo by Shen Peiyu

展示

10.1 (金) 16:00-~~22:00~~ 20:00

10.5 (火) - 10.31 (日) 11:00-19:00

*月曜休館 新型コロナウイルス感染拡大の状況により、10.1 (金)の展示時間およびライブパフォーマンスの開演時間が変更となりました。

会場：京都市立芸術大学ギャラリー @KCUA

ライブパフォーマンス：

1 10.2 (土) ~~20:00~~ 16:00

2 10.3 (日) ~~20:00~~ 16:00

*開場は開演の30分前。

上演時間：

180分 (予定)

出演：

10.2 (土) Eartaker, Prettybwoy,

VMO (Violent Magic Orchestra)

10.3 (日) Mars89, VMO (Violent Magic Orchestra),

¥0\$UK€ ¥UK1MAT\$U

ライブパフォーマンス年齢制限・注意事項：

13歳未満入場不可。

15:30

公演日はチケット購入者のみ15:30から展示をご覧いただけます。

Exhibition:

10.1 (Fri) 16:00-~~22:00~~ 20:00

10.5 (Tue)-10.31 (Sun) 11:00-19:00

Closed on Mondays

Venue:

Kyoto City University of Arts Art Gallery @KCUA

Performances:

1 10.2 (Sat) ~~20:00~~ 16:00

2 10.3 (Sun) ~~20:00~~ 16:00

Doors open 30 min prior to the performance.

Duration:

180 min (TBC)

Artists:

10.2 (Sat) Eartaker, Prettybwoy,

VMO (Violent Magic Orchestra)

10.3 (Sun) Mars89, VMO (Violent Magic Orchestra),

¥0\$UK€ ¥UK1MAT\$U

Age limit and other information:

No admission to the performances for audiences aged 12 and under.

Ticket holders to the performances may view the exhibition at the venue once doors open at 15:30.

15:30

Due to the spread of Covid-19 the time of the performances and the start time of the exhibition on October 1st has changed.

アートとサブカル、宗教の境界線がとけ合う祝祭に飛び込め！

パフォーマンスから映像、デザイン、ファッション、電子音楽、宗教まで、ジャンルやメディアを自由に横断する中国ミレニアル世代の旗手、チェン・テイエンジュオ。彼の作品では、ひとつのパフォーマンスが独立した映像作品となり、そこからさらにオブジェや絵画、空間と融合し、新たな(創造的)作品へ進化していくことが多い。

チェンが今回発表する展覧会『牧羊人』も、複数の過去作品をリミックスし、進化させたパフォーマンス×インスタレーションのハイブリッド空間となる。中国語で“羊飼”を意味するタイトルは、多くの宗教において「失われた魂の探究」を意味するメタファーであり、転じて精神的変容の出発点を象徴する。最新の映像作品『The Dust』を用いて構成されるメインギャラリーは、神秘的な宗教儀式とライブパーティが混濁する祝祭的空間となり、鑑賞者が精神世界を旅するための格好の舞台装置となることだろう。オープニングの週末には、チェンがディレクションする3時間に及ぶ音楽ライブとDJパフォーマンスも開催される。さらなる恍惚とトランスの世界へどっぷり身を浸し、自らの自我を解き放ってみてはいかがだろうか。

展示

アーティストック・ディレクション、コンセプト：

チェン・テイエンジュオ

照明：谷田明彦

テクニカルアドバイザー：夏目雅也

コーディネート：京都市立芸術大学ギャラリー @KCUA

(岸本光大、藤田瑞穂)

ライブパフォーマンス

ディレクション：チェン・テイエンジュオ

舞台監督：小林勇陽

照明：谷田明彦

音響：西川文章、吉田涼

テクニカルアドバイザー：夏目雅也

コーディネート：清水翼 (KANKARA Inc.)

企画・製作：KYOTO EXPERIMENT、

京都市立芸術大学ギャラリー @KCUA

制作：partner in crime

助成：文化庁文化芸術振興費補助金(国際芸術交流支援事業)|独立行政法人日本芸術文化振興会

主催：KYOTO EXPERIMENT、京都市立芸術大学

ニュー・ブランシュ KYOTO 2021参加プログラム

あわせて楽しむ！

ホー・ツニーエン p.14

荒木優光 p.18

ルリー・シャバラ p.22



京都市立芸術大学
Kyoto City University of Arts

@KCUA
KYOTO CITY UNIVERSITY OF ARTS ART GALLERY

Plunge into a celebration that blurs the lines between art, religion, and subculture!

Trailblazing Chinese millennial artist Tianzhuo Chen is a master in crossing and combining genres and media, freely mixing fields like performance, film, design, fashion and electronic music. Chen's performances often mutate into independent video works, which in turn create new performative settings in combination with objects, paintings and spaces.

For this year's festival, his new exhibition draws on multiple older works such as *ISHVARA* and *An Atypical Brain Damage* while the installation in the main room is dedicated to his recent movie *The Dust*. *The Shepherd* transforms a sprawling gallery into a festive space where mystical religious ritual meets rave. The title of the exhibition is based on the figure of the shepherd, which is used in many religions as a metaphor for the search for lost souls and thus as a starting point for spiritual transformation. On the opening weekend, Chen also creates two three-hour-long live music and DJ performances, sure to guide the audience to a higher state of entrancement.

Exhibition

Artistic Direction, Concept: Tianzhuo Chen

Lighting: Akihiko Tanida

Technical Adviser: Masaya Natsume

Coordination: Kyoto City University of Arts Art Gallery@KCUA

(Mitsuhiro Kishimoto, Mizuho Fujita)

Performance

Direction: Tianzhuo Chen

Stage Manager: Yuhi Kobayashi

Lighting: Akihiko Tanida

Sound: Bunsho Nishikawa, Ryo Yoshida

Technical Adviser: Masaya Natsume

Coordination: Tsubasa Shimizu (KANKARA Inc.)

Organized and produced by Kyoto Experiment, Kyoto City University of Arts Art Gallery @KCUA

Production Management: partner in crime

Supported by The Agency for Cultural Affairs Government of Japan

through the Japan Arts Council and National Arts Council

Presented by Kyoto Experiment, Kyoto City University of Arts

Participating program in Nuit Blanche KYOTO 2021

Check these out too!

Ho Tzu Nyen p.14

Masamitsu Araki p.18

Rully Shabara p.22



Photo by Ren Xingxing

荒木優光

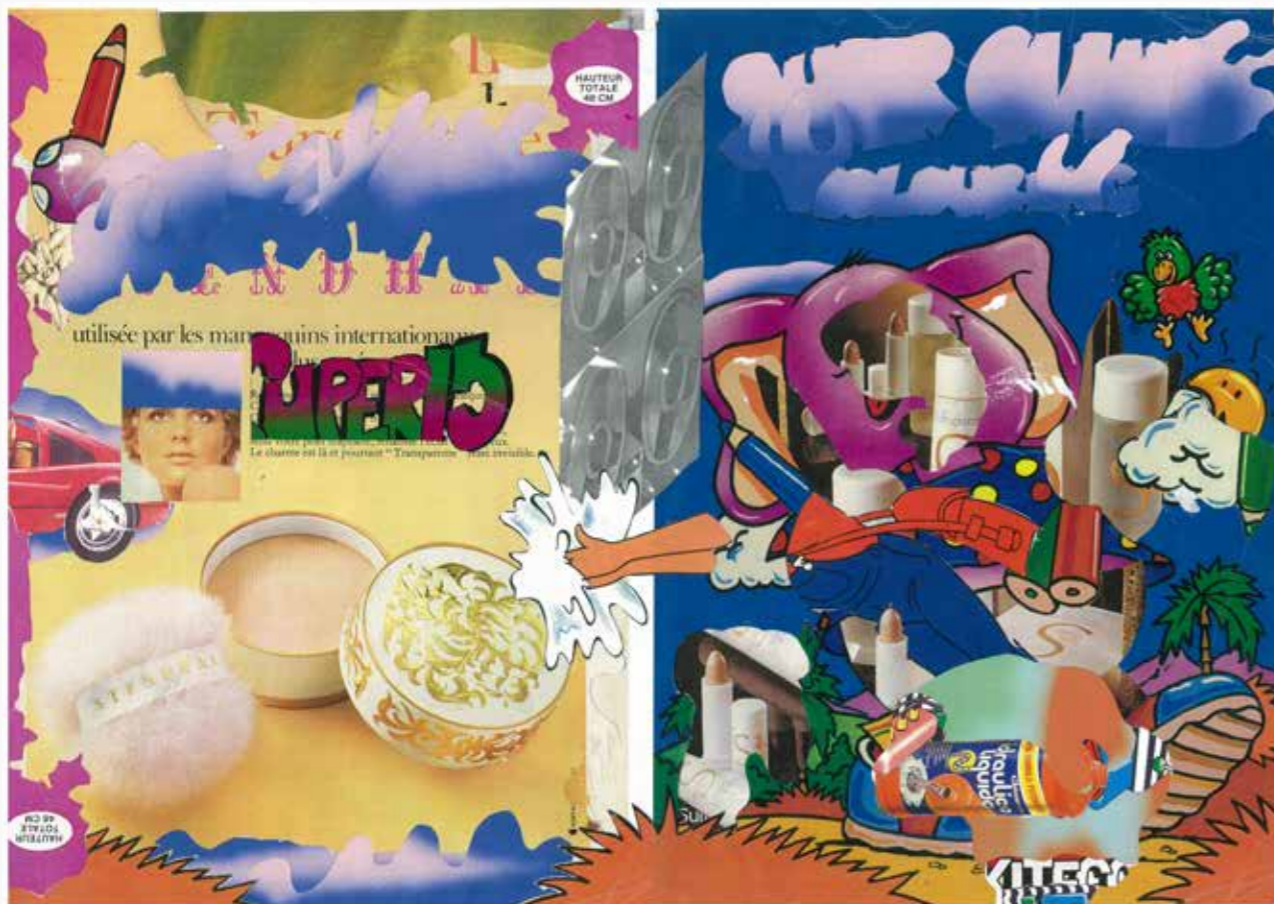
サウンドトラックフォーミッドナイト屯

[音楽 / 新作] 拠点：京都

Masamitsu Araki

Soundtrack for Midnight TAMURO

(Music / New Work) Based in Kyoto



Artwork by Pedal Kurihara

日程：
10.1 (金) - 10.3 (日)
15:00 受付開始 / 15:50 受付終了 / 16:00 出発

会場：
比叡山ドライブウェイ 山頂駐車場

受付・集合場所：
ロームシアター京都 ローム・スクエア

上演時間：
50分 (予定)
* バスが受付場所に戻るのには 20:00 頃を予定しています。

年齢制限・注意事項：
未就学児入場不可。
ロームシアター京都 ローム・スクエアにて受付・集合し、会場まで専用バスで移動します。
出発時刻に遅れた場合は公演をご覧いただけません。

Dates:
10.1 (Fri)-10.3 (Sun)
15:00 Reception Opens / 15:50 Reception Closes / 16:00 Departure

Venue:
Mountaintop Parking Lot, Hieizan Driveway

Box Office and Meeting Location:
ROHM Square, ROHM Theatre Kyoto

Duration:
50 min (TBC)
The bus is estimated to return to ROHM Square at 20:00.

Age limit and other information:
No admission for preschoolers.
All audiences must gather at ROHM Square from where a bus will take them to the venue.
Please note audiences who do not arrive by the bus departure time will be unable to see the performance.

カスタムオーディオカーによる楽団が誕生。山上に鳴り渡るサウンドの響宴

音の体験やフィールドワークを起点に、独自の音空間を構築してきた荒木優光。シアターピースやインスタレーション作品を発表するほか、記録にまつわる作業集団 ARCHIVES PAY、音楽グループ NEW MANUKE のメンバーとしても活動する。今回、新作のモチーフとして荒木が興味を持ったのが「カスタムオーディオカー」。理想のサウンドを追求し、音響システムとビジュアルに粋を尽くしたあのクルマたちだ。夕闇に染まる比叡山の駐車場を舞台に、カスタムオーディオカーによるコンサートが開かれる。

都市の中では、実力をフルに発揮できないオーディオカーたちも、山の中なら遠慮は無用。荒木が「郊外の駐車場」から発想を飛躍させ、アンダーグラウンド・カルチャーを取り込みながら作曲する組曲を、比叡の谷間に存分に鳴り響かせていく。京の街を離れ、非日常の空間へと次第に近づいていく、道中のドライブも合わせて楽しんでほしい。

ディレクション・サウンドデザイン：荒木優光
舞台監督：大田和司
照明：藤原康弘
音響：西川文章
制作：山崎佳奈子 (KANKARA Inc.)
製作：KYOTO EXPERIMENT
協力：比叡山自動車道株式会社
助成：文化庁文化芸術振興費補助金（国際芸術交流支援事業）| 独立行政法人日本芸術文化振興会、アーツサポート関西
主催：KYOTO EXPERIMENT

☞あわせて楽しむ!
チェン・ティエンジュオ ☞ p.16
ルリー・シャバラ ☞ p.22
日本仏教における「アヴァンギャルド」 ☞ p.54
ビートピクニック ☞ p.55



Introducing a custom car audio orchestra—a symphony of sounds echoes atop the mountain

Masamitsu Araki builds unique sonic spaces based on his acoustic experiences and fieldwork. A member of the documentation group Archives Pay and the music group New Manuke, he also creates theater and installation works. For his latest project's motif, Araki takes an interest in the world of custom car audio. In pursuit of the perfect sound, cars are modified with exquisitely curated sound systems and visuals. With a parking lot in Mount Hiei as the stage, Araki holds a car stereo concert in the darkness of twilight.

The cars' systems cannot reach their fullest potential in the city, but in the mountains, there's nothing to hold them back. With a suburban parking lot at his disposal, Araki lets his imagination run wild, composing a suite that incorporates underground culture and reverberates throughout the depths of the Hiei valley. Enjoy the ride as you leave the city of Kyoto behind and gradually approach a surreal space.

Direction, Sound Design: Masamitsu Araki
Stage Manager: Kazushi Ota
Lighting: Yasuhiro Fujiwara
Sound: Bunsho Nisikawa
Production Coordinator: Kanako Yamasaki (KANKARA Inc.)
In co-operation with Hieizan Jidosha Co., Ltd.
Produced by Kyoto Experiment
Supported by The Agency for Cultural Affairs Government of Japan through the Japan Arts Council and National Arts Council, Arts Support Kansai
Presented by Kyoto Experiment

☞ Check these out too!
Tianzhuo Chen ☞ p.16
Rully Shabara ☞ p.22
Japanese Buddhism and the Avant-Garde ☞ p.56
Beat Picnic ☞ p.57



© Masamitsu Araki

ベギュム・エルジヤス

Voicing Pieces

[パフォーマンス] 拠点：ブリュッセル、ベルリン

Begüm Erciyas

Voicing Pieces

(Performance) Based in Brussels, Berlin



© Begüm Erciyas

上演中止

新型コロナウイルス感染症の影響によりアーティストが来日できなくなったため、上演は中止となりました。

会期中にエルジヤスの作品エッセンスを体験していただけるようなワークショップを実施する予定です。詳細は決定次第ウェブサイトにて発表いたします。

Performance Cancelled

This performance has been cancelled as the artist is unable to travel to Japan due to Covid-19 travel restrictions.

Preparations are being made to hold a workshop during the festival in which participants can experience Erciyas' work and artistic practice. Details will be announced on the festival website.

自分の声を通して、内在する他者と出会う

録音などを通して客観的に聴く自分の声を、不気味に感じた経験はないだろうか？ 物理的には、普段と音の伝わり方が違うだけなのだが、そこに留まらない「得体の知れなさ」が存在し、それこそがベギュム・エルジヤスが『Voicing Pieces』を通して捉えようとするものだ。

エルジヤスは、トルコで分子生物学と遺伝子学を、ヨーロッパでコンテンポラリーダンスを学んだ異色の経歴を持つ振付家・パフォーマー。本作は2014年に京都で滞在制作をした際のリサーチが元になっており、7年の時を経て待望の日本初演を迎える（着想を日本のひとりカラオケから得たという！）。観客は、劇場内に設置されたブースをひとりめぐりながら、提示されるテキストを読み上げ、その「声」を外部情報として聴く体験をする。それは、観客自身がパフォーマーになると同時に、観客となる演劇体験でもある。ある人は、自己に内在する「他者」を初めて認識するかもしれないし、また、自分の声を無遠慮な「他者の声」のように感じるかもしれない。コロナ禍で会えない状況が続く今、声がコミュニケーションで果たす役割はとて大きい。体験者にさまざまな気づきを与えてくれることだろう。

コンセプト：ベギュム・エルジヤス
リアライゼーション：マティアス・メッペリンク、ベギュム・エルジヤス
ドラマトウルク：マルニクス・ルメンズ
テキスト：マティアス・メッペリンク、ベギュム・エルジヤス、ジェイコブ・レン
美術：ティム・ヴァンヘンテンリク
アーティストック・コラボレーション：ジャン - バティスト ヴェレ - ロジェリアス
制作・広報：バーバラ・グライナー
製作：ベギュム・エルジヤス、Platform 0090
ツアーマネジメント：Hiros
共同製作：ウェーベージンマー、STUK・ルーヴェン、Tanzfabrik ベルリン / Tanznacht リサーチ
サポート、レジデンス：ブダ芸術センター（コルトレイク）、Q-O2、FrankfurtLAB、Tanzrecherche NRW、ゲーテ・インスティトゥート・ヴィラ鴨川
特別協力：ゲーテ・インスティトゥート大阪・京都
助成：文化庁文化芸術振興費補助金（国際芸術交流支援事業） | 独立行政法人日本芸術文化振興会、ベルリン首都文化基金
主催：KYOTO EXPERIMENT



Following your voice to the stranger within

Isn't there something uncanny about hearing your own voice, say on a recording? While the physical explanation lies in the different route taken by the sounds, there remains in this experience a certain strangeness—precisely what Begüm Erciyas attempts to capture in *Voicing Pieces*.

Erciyas is a choreographer and performer with a unique background: she studied molecular biology and genetics in Turkey and contemporary dance in Europe. This piece is based on research conducted in Kyoto during a 2014 residency, and, seven years later, is finally making its Japanese premiere (the inspiration came from Japan's culture of solo karaoke!) Booths are set up in the theater for each audience member to visit in turn, alone, reading the given texts aloud and listening to their own voice as if it came from elsewhere. The audience members thus become the performers, while at the same time being their own spectators. Some may find an "other" living within themselves for the first time; their own voice may appear as the invasive voice of a stranger. As coronavirus continues to render it difficult to meet, our voices play a hugely important role in communication today. Those who experience *Voicing Pieces* are sure to have all kinds of realizations.

Concept: Begüm Erciyas
Realization: Matthias Meppelink, Begüm Erciyas
Dramaturge: Marnix Rummens
Text: Matthias Meppelink, Begüm Erciyas, Jacob Wren
Set Realization: Tim Vanhentenryk
Artistic collaboration: Jean-Baptiste Veyret-Logerias
Production Management & PR: Barbara Greiner
Produced by Begüm Erciyas, Platform 0090
Tour Management: Hiros
Co-produced by: wpZimmer, STUK Leuven, Tanzfabrik Berlin/Tanznacht Research
Supported by / Residencies at: Kunstencentrum BUDA (Kortrijk), Q-O2, FrankfurtLAB, Tanzrecherche NRW, Goethe Institut - Villa Kamogawa
In co-operation with Goethe-Institut Osaka Kyoto
Supported by The Agency for Cultural Affairs Government of Japan through the Japan Arts Council and National Arts Council, Hauptstadtkulturfonds Berlin
Presented by Kyoto Experiment



ルリー・シャバラ

ラウン・ジャガッ:極彩色に連なる声

[音楽・パフォーマンス / 新作] 拠点: ジョグジャカルタ

Rully Shabara

Raung Jagat: Drone of Colours

(Music, Performance / New Work) Based in Yogyakarta



Photo by Wandirana

日程:

10.9 (土) 17:00

10.10 (日) 17:00 ♥

*開場は開演の30分前

♥託児あり p.86

会場:

ロームシアター京都 サウスホール

上演時間:

60分 (予定)

Dates:

10.9 (Sat) 17:00

10.10 (Sun) 17:00 ♥

Doors open 30 min. prior to the performance.

♥ Childcare Service p.87

Venue:

South Hall, ROHM Theatre Kyoto

Duration:

60 min (TBC)



Raung Jagat Synthetic Album Cover

声の民主化?! ジョグジャカルタ ⇄ 京都のリモートセッション!

インドネシアのジョグジャカルタを拠点とする、実験的音楽デュオ「SENYAWA」のメンバーで、ボイス・パフォーマーとして自身のバンド「ZOO」を率いるルリー・シャバラ。今回、自ら開発した即興的コーラス手法「ラウン・ジャガッ」を用いたパフォーマンスの新作を、公募で集まる出演者と、他のミュージシャンとのコラボも多く手がけるバンド、テニスーツとともに披露する。注目は、コロナ禍で来日できないシャバラが、リモートで出演者や演出家の簡井潤とともに作品を創作し、指揮者不在でパフォーマンスを行う自身初の展開プラン。AIを搭載した色彩システムを即興の手がかりに、演者たちは自由にことばやリズムを変え、他者の声に共鳴させて「声」で遊びながら、セッションを繰り返していく。音高の変化なしに長く持続される音で、民族音楽や伝統音楽で主に用いられる「ドローン音楽」的要素も今作には欠かせないものとなっている。

声は人間にとって最も身近な楽器であり、「ラウン・ジャガッ」というコーラスシステムによって、音楽のプロでない人も自由に自分の声を発見できる。とくに指揮者がいない環境は、さらなる「声の民主化」を目指す機会になると思うんだ(ルリー・シャバラ)。パンデミックの逆境とテクノロジーを活かし、声の可能性を追求したパフォーマンスの新たなフェーズへ向かう本作をお見逃しなく。

コンセプト・演出: ルリー・シャバラ
ソフトウェアデザイン: ルイス・マルチェリーノ、
ランガ・プルナマ・アジ

空間演出: 簡井潤
演奏: テニスーツ
舞台監督: 夏目雅也
照明: 魚森理恵 (kehaiworks)
音響: 吉田涼
映像: 嶋田好孝、福岡想
通訳: 柏本奈津
制作: 齋藤啓 (ロームシアター京都)
製作: KYOTO EXPERIMENT
後援: 京都市教育委員会
助成: 文化庁文化芸術振興費補助金 (国際芸術交流支援事業) | 独立行政法人日本芸術文化振興会、一般財団法人地域創造 [Intergenerational Thinking - 世代間の対話]、国際交流基金アジアセンター アジア・市民交流助成
主催: KYOTO EXPERIMENT

あわせて楽しむ!

荒木優光 p.18
関かおり PUNCTUMUN p.32
Moshimoshi City p.34
出町座 x KYOTO EXPERIMENT 上映企画 p.55
ビートピクニック p.55

Democratizing the voice?! Yogyakarta and Kyoto share a remote improv session

Based in Yogyakarta, Indonesia, Rully Shabara is a member of the experimental music duo Senyawa and lead vocalist for his band Zoo. For this year's program, he presents a new performance using Raung Jagat—his own improvisational chorus system—along with performers selected through an open-call and Tenniscoats, a band known for its many collaborations. Given coronavirus travel restrictions, Shabara notably embarked on a new challenge to create the piece remotely, staging a conductor-free performance with the singers, and director Jun Tsutsui. Using an AI-powered color system as an improvisational springboard, the participants develop jam sessions by independently changing their words (or sounds) and rhythms, and playing with the ways their voices resonate. Elements of "drone music"—extended sounds with no change in pitch, which often appear in traditional and folk music—are also indispensable to this new version of Raung Jagat.

The human voice is our most intimate instrument. "Raung Jagat's chorus system allows even amateur singers to freely discover their voices. Especially in a setting without a conductor, it can serve as an opportunity to further 'democratize' this instrument," says Shabara. Be sure to catch his work as it utilizes technology and the pandemic's adversity to enter a new phase of exploring the potential of the voice.

Concept, Direction: Rully Shabara
Software Design: Louis Marcellino, Rangga Purnama Aji
Spatial Direction: Jun Tsutsui
Musicians: Tenniscoats
Stage Manager: Masaya Natsume
Lighting: Rie Uomori (kehaiworks)
Sound: Ryo Yoshida
Video: Yoshitaka Shimada, So Fukuoka
Interpreter: Natsu Kashiwamoto
Production Coordinator: Kei Saito (ROHM Theatre Kyoto)
Produced by Kyoto Experiment
Assistance from Kyoto City Board of Education
Supported by The Agency for Cultural Affairs Government of Japan through the Japan Arts Council and National Arts Council, Japan Foundation for Regional Art Activities [Intergenerational Thinking], The Japan Foundation Asia Center Grant Program for Enhancing People-to-People Exchange
Presented by Kyoto Experiment

Check these out too!

Masamitsu Araki p.18
KAORI SEKI Co. PUNCTUMUN p.32
Moshimoshi City p.34
Demachiza x Kyoto Experiment Screenings p.57
Beat Picnic p.57



和田ながら×やんツー 擬娩

[演劇 / 再創作] 拠点：京都 / 神奈川

Nagara Wada & yang02 Couvade

(Theater / Re-creation) Based in Kyoto/ Kanagawa



Photo by Yuki Moriya, Scenography by Aoi Hayashi (2019)

日程：
10.16 (土) 13:00 / 17:00 ★
10.17 (日) 13:00 ♥ / 17:00

*開場は開演の30分前
★ポスト・パフォーマンス・トーク
♥託児あり p.86

会場：
京都芸術センター 講堂

上演時間：
90 min (予定)

言語：
日本語 (英語資料配布あり)

Dates:
10.16 (Sat) 13:00 / 17:00 ★
10.17 (Sun) 13:00 ♥ / 17:00

Doors open 30 min prior to the performance.
★ Post-show Talk
♥ Childcare Service p.87

Venue:
Auditorium, Kyoto Art Center

Duration:
90 min (TBC)

Language:
Performed in Japanese (English text summary available)



母ではない「わたしたち」が、妊娠をシミュレートする理由

妊娠・出産をめぐる日本の現状は、明るくはない。少子高齢化に直面しているものの、「産み育てやすい」環境整備は遅々として進まず。一方で「産まない自由」に対する社会的圧力も未だやむことはない。この閉塞的な状況に【擬娩(ぎべん)】という、一風変わった習俗の再起動を通してアプローチをする、演出家・和田ながら。本作は和田の2019年初演作品を、今回が舞台作品への初参加となるメディアアーティストやんツーをコラボレーターに迎え、リクリエーションするものだ。

広辞苑によれば、擬娩とは「妻の出産の前後に、夫が出産に伴う行為の模倣をする風習」。この極めて原始的かつ“演劇的”なフレームを借りることで、男女の出産未経験の出演者たちは“母だけが可能”とされてきた妊娠・出産体験を舞台上で解放し、シミュレートしていく。再創作にあたり、10代の出演者を公募でキャスティングする点も注目だ。次代を担う若者と、テクノロジーを基盤にしながらも常に身体的なアプローチを続けてきたやんツーの参加によって、本作は同時代的なアップデートを重ねながら、新しい想像力を持って「産むこと」への問いを投げかけていくことだろう。

演出：和田ながら (したため)
美術：やんツー
出演：石川大海、オサム、岸本昌也、枚本まな保、松田早穂 (dracom)
照明：吉本有輝子 (真昼)
音響：甲田徹
舞台監督：北方こだら、北村侑也
演出助手：中村桃子
制作：八木志菜 (京都芸術センター)
製作：KYOTO EXPERIMENT (再創作版)
後援：京都市教育委員会
助成：文化庁文化芸術振興費補助金 (国際芸術交流支援事業) | 独立行政法人日本芸術文化振興会、一般財団法人地域創造 [Intergenerational Thinking - 世代間の対話]、公益財団法人セゾン文化財団
主催：KYOTO EXPERIMENT

☞あわせて楽しむ!
ホー・ツーニエン p.14
フィリップ・ケーヌ p.26
Moshimoshi City p.34
性教育のいま p.55
Kansai Studies p.58

Why we, non-mothers, simulate pregnancy

The current state of affairs around pregnancy and childbirth in Japan is not promising. Despite a declining birthrate and aging population, Japan has made little progress in creating a culture that is conducive to childbearing and childrearing. Meanwhile, those who choose not to have children continue to face societal pressure. Theater director Nagara Wada approaches this stagnant situation by reviving an unconventional custom called couvade. For this work, Wada recreates a piece first staged in 2019 with media artist and stage production newcomer yang02 as her collaborator.

According to the dictionary, couvade is a “custom in some cultures in which a man takes to his bed and goes through certain rituals when his child is being born, as though he were physically affected by the birth.” By engaging with this ancient and also theatrical custom, the performers, both men and women who have never given birth, will simulate and liberate the experience of pregnancy and childbirth, considered only possible for mothers. Notably, teenagers are cast as performers for this version through an open call. With the participation of the next generation, and through collaboration with yang02, who has maintained a physical approach to his technologically rooted practice, the work is updated to reflect the current times and poses new questions around childbirth from a fresh perspective.

Direction: Nagara Wada (shitatame)
Scenography: yang02
Cast: Hiromi Ishikawa, Osamu, Masaya Kishimoto, Manaho Sugimoto, Saho Matsuda (dracom)
Lighting: Yukiko Yoshimoto (Mahiru)
Sound: Toru Koda
Stage Manager: Kodachi Kitagata, Yuya Kitamura
Assistant Director: Momoko Nakamura
Production Coordinator: Yukina Yagi (Kyoto Art Center)
Produced by Kyoto Experiment (Recreation version)
Assistance from Kyoto City Board of Education
Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan through the Japan Arts Council and National Arts Council, Japan Foundation for Regional Art Activities [Intergenerational Thinking], The Saison Foundation
Presented by Kyoto Experiment

☞ Check these out too!
Ho Tzu Nyen p.14
Philippe Quesne p.26
Moshimoshi City p.34
Sex Education Today p.57
Kansai Studies p.59



THE SAISON FOUNDATION

フィリップ・ケーヌ

もぐらたち & 上映会

「Crash Park: The Life of an Island」

[演劇・パフォーマンス] 拠点：パリ

Philippe Quesne

The Moles & A Screening of

“Crash Park: The Life of an Island”

(Theater, Performance) Based in Paris

演劇の魔術師が描く、人類のユートピアと終末

フランスを代表する演出家、ビジュアルアーティストであるフィリップ・ケーヌ。今回は、2018年初演の演劇作品『Crash Park: The Life of an Island』の上映及び、2016年初演のパフォーマンス作品『もぐらたち』をcontact Gonzoと協働し、KYOTO EXPERIMENTバージョンとして発表する。2作品に共通するテーマは人類の本質と幸福だ。『Crash Park』は、墜落した飛行機の乗客がたどり着いた島での漂流記。原始的な土地、島民との多幸感あふれる生活を通して、人類のユートピアやディストピアを描き出す。『もぐらたち』では、等身大の巨大モグラたちが地上の世界で、コミカルでアクロバットなパフォーマンスを展開!! より傲慢で言葉を発しないことを除けば、彼らの生態は人間そのもの。モグラと観客の間で生まれるコミュニケーションを通して、あらためて人間という存在を見つめ直す機会になることだろう。

「演劇の魔術師」とも称されるケーヌ作品の独特なユーモア、クリエイティブな舞台装置にも注目を。環境問題、現代社会への鋭い風刺を含みながら放たれる独創的な世界観を存分に味わってほしい。

☞もぐらたち

演出：フィリップ・ケーヌ

共同演出：contact Gonzo

出演：松見拓也、三ヶ尻敬悟、塚原悠也

(以上、contact Gonzo)、伊藤彩里 (gallop)、長峯巧弥

舞台監督：大田和司

照明：葭田野浩介 (RYU)

音響：瀧口翔

☞上映会「Crash Park: The Life of an Island」(2018)

構成・演出・舞台美術：フィリップ・ケーヌ

出演：イザベル・アンゴッティ、ジャン・シャルル・デュメイ、レオ・ゴバン、外間結香、セバスチャン・ジャコブ、トマ・スイール、テレーズ・ソング、ゲタン・ヴルチ

アシスタント：フランソワ・グザヴィエ・ルエ

アニマル衣裳：コリーヌ・ブティビエール

オリジナルサウンドトラック：ピエール・デブラ

照明：トマ・レグル、ミカエル・ノディン

音響：サミュエル・ガットマン

舞台監督：マルク・シュヴィヨン

舞台技術：ヨアヒム・フォセット

衣裳：ポリヌ・ヤクビヤク

共作：カミーユ・ルイ

映像：セザール・ベイシエ

アシスタントカメラ：マルゴザータ・ラブシュク

舞台美術・装飾設置：アトリエ・ナンテール=アマンディエ (エロディ・ドーゲ、マリ・マレカ、イヴァン・アセル、ジェローム・クレティエン)

製作：ナンテール=アマンディエ劇場

共同製作：ブルターニュ国立劇場 (レンヌ)、HAU劇場 (ベルリン)、ミュンヘン・カンマーシュピレ、ONASSIS STEGI (アテネ)、エルメス財団

助成：文化庁文化芸術振興費補助金 (劇場・音楽堂等機能強化推進事業) | 独立行政法人日本芸術文化振興会
 主催：京都芸術大学 舞台芸術研究センター、KYOTO EXPERIMENT

Human utopia and apocalypse evoked by a theatre magician

Philippe Quesne is a leading French theatre director and visual artist. For this year's festival, a new version of his performance work *The Moles* (2016) is presented in collaboration with contact Gonzo as well as a screening of his theater piece *Crash Park: The Life of an Island* (2018). Both works explore what the true nature of human kind is and what brings happiness. *Crash Park* is a castaway story in which the surviving passengers of a plane crash arrive on an island. Through depictions of a primitive land as well as a euphoric life with the islanders, Quesne portrays a human utopia and dystopia. In *The Moles*, giant realistic moles present a comical and acrobatic performance above ground. Aside from their haughtiness and lack of speech, their way of life is much the same as humans. The communication born between the moles and the audience offers an opportunity to reconsider the place of humans.

Also known as a 'theatre magician', take note of Quesne's unique humor and creative set designs. Absorb this truly original world view that also delivers a cutting satire on environmental issues and contemporary society.

☞ The Moles

Direction: Philippe Quesne

Co-direction: contact Gonzo

Performers: Takuya Matsumi, Keigo Mikajiri, Yuya Tsukahara (contact Gonzo), Ayari Ito (gallop), Takuya Nagamine

Stage Manager: Kazushi Ota

Lighting: Kosuke Ashidano (RYU)

Sound: Sho Takiguchi

☞ Crash Park: The Life of an Island (Screening / 2018)

Concept, Direction & Set Design: Philippe Quesne

With: Isabelle Angotti, Jean-Charles Dumay, Léo Gobin, Yuika Hokama, Sébastien Jacobs, Thomas Suire, Thérèse Songue, Gaëtan Vourc'h

Assistant: François-Xavier Rouyer

Animal Costumes: Corine Petitpierre

Original Soundtrack: Pierre Desprats

Lighting: Thomas Laigle, Michaël Nodin

Sound: Samuel Gutman

Stage Manager: Marc Chevillon

Stage Technician: Joachim Fosset

Wardrobe: Pauline Jakobiak

Dramaturgical Collaboration: Camille Louis

Film: César Vayssié

Camera Assistant: Małgorzata Rabczuk

Set and Prop Making: Ateliers Nanterre-Amandiers (Élodie Dauguet, Marie Maresca, Yvan Assael, Jérôme Chrétien)

Produced by Nanterre-Amandiers

Co-production: Theatre National de Bretagne - Rennes, HAU Hebbel am Ufer Berlin, Munchner Kammerspiele, Onassis Stegi - Athens, Fondation Hermes

Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan
 Presented by Kyoto Performing Arts Center at Kyoto University of the Arts, Kyoto Experiment

☞ Check these out too!

Nagara Wada & yang02 ☞ p.24

Moshimoshi City ☞ p.34

The Forest and Art ☞ p.57



Centre Pompidou



ボンビドー・センター・パートナーシッププログラム
In partnership with Centre Pompidou



The Moles © Martin Argyroglo / Vivarium Studio

日程

10.16 (土) 16:00

10.17 (日) 16:00 ♥

*開場は開演の45分前

♥託児あり☞ p.86

会場:

京都芸術劇場 春秋座

上演時間:

120分 (予定)

『もぐらたち』: 30分 (予定)

上映会「Crash Park: The Life of an Island」: 90分

Dates:

10.16 (Sat) 16:00

10.17 (Sun) 16:00 ♥

Doors open 45 min prior to the performance.

♥ Childcare Service ☞ p.87

Venue:

Kyoto Art Theater Shunjuza

Total Duration:

120 min (TBC)

The Moles: 30 min (TBC)

Crash Park: The Life of an Island (Screening): 90 min

☞あわせて楽しむ!

和田ながら×やんつー☞ p.24

Moshimoshi City ☞ p.34

森とアート☞ p.55



Crash Park © Martin Argyroglo

松本奈々子、 西本健吾 / チーム・チープロ 京都イマジナリー・ワルツ

[ダンス / 新作] 拠点：東京

Nanako Matsumoto, Kengo Nishimoto / team chiipro

Kyoto Imaginary Waltz

(Dance / New Work) Based in Tokyo



©Shuzo Hosoya

日程：

10.22 (金) 16:00 ★

10.23 (土) 14:00 / 19:00 ★

10.24 (日) 17:30

*開場は開演の30分前

★ポスト・パフォーマンス・トーク

会場：

THEATRE E9 KYOTO

上演時間：

60分 (予定)

言語：

日本語 (日本語・英語字幕あり)

Dates:

10.22 (Fri) 16:00 ★

10.23 (Sat) 14:00 / 19:00 ★

10.24 (Sun) 17:30

Doors open 30 min prior to the performance.

★ Post-show Talk

Venue:

THEATRE E9 KYOTO

Duration:

60 min (TBC)

Language:

Japanese with Japanese and English surtitles

想像上の他者と踊るワルツの行方

3歳から20歳までバレエを踊り、その後自らの身体
のあり方を問い直してきたパフォーマーの松本奈々子、
主にドラマトゥルクの役割を担う西本健吾が共同で演
出を行う「チーム・チープロ」は、綿密なりサーチを
積み重ね、「身体」を媒介に個人の記憶と集団の記憶
を再構築するパフォーマンスユニット。KYOTO
EXPERIMENT初の公募プロジェクトで選出され、2021
年・2022年の2年間にわたり京都芸術センターで制作
し、THEATRE E9 KYOTOにて上演する。

初年度の制作テーマは「ワルツ」。2020年の緊急
事態宣言発令後に松本が始めた、想像上のものや人、
風景と踊ることを試みる「イマジナリー・ワルツ」プ
ロジェクトを、京都バージョンとして展開するものであ
る。日本で明治以降に踊られるようになったワルツは、
男女が身体を接触させて踊ることから、その道徳的な
問題が繰り返し指摘されてきた過去がある。ここを出発
点に、当時とは別の意味で身体的接触が制限される
現代において、触れ合うこと、手を取り合うことにつ
いて問いかけていく——。上演テキストは松本の個人史、
京都で行うリサーチやインタビューを元に構成する予
定。その朗読から浮かび上がる、「他者」と踊るワル
ツのかたち、そして2年をかけて孵化していく、テキ
ストと身体の新しい関係性にも注目したい。

振付・構成：松本奈々子、西本健吾 / チーム・チープロ

出演：松本奈々子

映像デザイン：安倍大智

舞台監督：小林勇陽

照明：渡辺佳奈

音響：林実菜

制作：芝田江梨、福森美紗子 (THEATRE E9 KYOTO)

プロダクションマネージャー：北方こだち

テクニカルアドバイザー：吉本有輝子 (真昼)

字幕翻訳：岸本佳子

宣伝美術：細谷修三

製作：チーム・チープロ

共同製作：KYOTO EXPERIMENT

助成：文化庁文化芸術振興費補助金 (国際芸術交流支援事
業) | 独立行政法人日本芸術文化振興会、一般財団法人地
域創造 [Intergenerational Thinking - 世代間の対話]

主催：KYOTO EXPERIMENT

☞ あわせて楽しむ!

鉄割アルバトロケット ☞ p.30

関かおり PUNCTUM ☞ p.32

Kansai Studies ☞ p.58



Dancing the waltz with imaginary others

Team Chiipro is a performance duo that engages in
meticulous research to reconstruct individual and collective
memories through the medium of the body. The pair
comprises co-directors Nanako Matsumoto, a performer
whose experience dancing ballet from the ages of three to
twenty led to her reexamining the nature of her own body,
and Kengo Nishimoto, who mainly serves as dramaturg. Their
project was selected through Kyoto Experiment's first open
call for proposals, and will be staged over two years in 2021
and 2022.

The theme of the first year's production is the waltz. The
performance is a Kyoto-specific iteration of a project titled
Imaginary Waltz that Matsumoto initiated after the
declaration of the state of emergency in 2020, in which she
dances with imaginary objects, people, and landscapes. The
waltz, which has been danced in Japan since the Meiji Era,
was repeatedly the subject of moral scrutiny as it involves
men and women dancing with their bodies closely touching.
Taking this as a starting point, the work raises questions
about the nature of touch and joining hands today, in a time
where physical contact is restricted for reasons different
from the past. The text for the performance draws from
Matsumoto's personal history, as well as research and
interviews conducted in Kyoto. Through the narration, a
waltz danced with imaginary others takes shape, alongside
an interplay between text and body that will incubate over
two years.

Choreography, Direction: Nanako Matsumoto, Kengo Nishimoto /
team chiipro

Performer: Nanako Matsumoto

Video Design: Daichi Abe

Stage Manager: Yuhi Kobayashi

Lighting: Kana Watanabe

Sound: Mina Hayashi

Production Coordinator: Eri Shibata, Misako Fukumori (THEATRE E9
KYOTO)

Production Manager: Kodachi Kitagata

Technical Adviser: Yukiko Yoshimoto (Mahiru)

English surtitles: Kako Kishimoto

Publicity Design: Shuzo Hosoya

Produced by team chiipro

Co-produced by Kyoto Experiment

Supported by The Agency for Cultural Affairs Government of Japan
through the Japan Arts Council and National Arts Council, Japan

Foundation for Regional Art Activities [Intergenerational Thinking]

Presented by Kyoto Experiment

☞ Check these out too!

Crack Iron Albatorosskett ☞ p.30

KAORI SEKI Co. PUNCTUM ☞ p.32

Kansai Studies ☞ p.59

鉄割アルバトロスケット

鉄都割京です

[演劇] 拠点：東京

Crack Iron Albatoroskett

Iron Crack to-Kyo

(Theater) Based in Tokyo



Photo by Manabu Numata

日程：
10.22 (金) 19:00
10.23 (土) 14:00
10.24 (日) 15:00 ♥

*開場は開演の30分前

♥託児あり p.86

会場：
京都芸術センター フリースペース

上演時間：
90分 (予定)

言語：
日本語

Dates:
10.22 (Fri) 19:00
10.23 (Sat) 14:00
10.24 (Sun) 15:00 ♥

Doors open 30 min prior to the performance.

♥ Childcare Service p.87

Venue:
Multi-purpose Hall, Kyoto Art Center

Duration:
90 min (TBC)

Language:
Japanese



全力で不条理に突進する面々による、痛快オフビート演劇!

11年ぶりに KYOTO EXPERIMENT に帰ってくる「鉄割アルバトロスケット」は、東京・根津の寄席で結成され、劇作家・小説家の成井昭人が脚本を手がけるパフォーマンス集団。浪花節や落語、ブルース、ビートニクなど、民衆の放浪芸とカウンターカルチャーからインスパイアされ、寸劇・歌・踊りを織り交ぜた1-5分の出し物をダダダと矢継ぎ早に繰り出すスタイルが特徴だ。そうして光を当てるのは、社会から「ちょっぴりズレてる人々」の日常のあれやこれや。世の不条理にあえて全力で飛び込んでいくパフォーマンス者たちの滑稽で痛快な姿を通して、物事の本質をグサッとえぐり出していく。

そんなズレてる面々が躍動する世界は、とかくクリーンな現代都市では失われつつある風景でもある。パンデミックで不寛容さが倍増した時代ではなおさらだ。阿呆、無常、アウトローが炸裂する鉄割の世界は、もはやノスタルジーになってしまうのか、それとも——? 観客の間近で、見世物小屋的に展開していく演目を体感し、ぜひ、あなた自身の目で見極めてほしい。

作：成井昭人
演出：牛嶋みさを
出演：成井昭人、奥村勲、中島朋人、マークス雅楽子、村上陽一、渡部真一、向雲太郎、古澤裕介、東陽片岡、湯山大一郎
音響：佐々木尚幹
照明：足立祥こ
衣裳：萩野緑
制作：松島さとみ
協力：マークス朗
製作：鉄割アルバトロスケット
助成：文化庁文化芸術振興費補助金（国際芸術交流支援事業）| 独立行政法人日本芸術文化振興会
主催：KYOTO EXPERIMENT

あわせて楽しむ!
ホー・ツーニエン p.14
松本奈々子、西本健吾 / チーム・チープロ p.28
関かおり PUNCTUMUN p.32
Kansai Studies p.58



Thrilling off-beat theatre by a group that charges headlong into the absurd!

Returning to Kyoto Experiment for the first time in eleven years, Crack Iron Albatoroskett is a performance group formed at a Yose (entertainment hall) in Nezu, Tokyo. The group's scripts are written by playwright and novelist Akito Inui. Inspired by counterculture movements and the art of wanderers and drifters—from rōkyoku (traditional Japanese narrative singing) and rakugo (traditional Japanese storytelling), to the blues and beat culture—their performances are characterized by quick-fire, 1-5 minute musical skits that depict the daily lives of people on the margins of society.

Through the crazy comical appearances of the performers who dive into the absurd, the group's work sharply carves out the essence of things. This lively world of outsiders is perhaps disappearing in the clean, modern city, especially as intolerance redoubles in the current pandemic. Is Crack Iron's world where foolishness, impermanence and rebellion explode simply an exercise in nostalgia? With seats in close proximity to the stage, make sure you experience this spectacular, circus-like performance with your own eyes!

Playwright: Akito Inui
Direction: Misao Ushijima
Cast: Akito Inui, Isao Okumura, Tomohito Nakajima, Utako Marx, Yoichi Murakami, Shinichi Watabe, Kumotaro Mukai, Yusuke Furusawa, Kataoka Toyo, Daiichiro Yuyama
Sound: Hisayoshi Sasaki
Lighting: Sachiko Adachi
Costume: Midori Hagino
Production Manager: Satomi Matsushima
Special thanks to Rowe Marx
Produced by Crack Iron Albatoroskett
Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan through the Japan Arts Council and National Arts Council
Presented by Kyoto Experiment

Check these out too!
Ho Tzu Nyen p.14
Nanako Matsumoto, Kengo Nishimoto / team chiipro p.28
KAORI SEKI Co. PUNCTUMUN p.32
Kansai Studies p.59



関かおり PUNCTUMUN

むくめくむ

[ダンス] 拠点: 東京

KAORI SEKI Co. PUNCTUMUN

MukuMeku Mu

(Dance) Based in Tokyo



Photo by Kazuyuki Matsumoto

日程:

10.22 (金) 19:00

10.23 (土) 16:30 ★

10.24 (日) 13:00 ♥

* 開場は開演の30分前

★ ポスト・パフォーマンス・トーク

♥ 託児あり p.86

Dates:

10.22 (Fri) 19:00

10.23 (Sat) 16:30 ★

10.24 (Sun) 13:00 ♥

Doors open 30 min prior to the performance.

★ Post-show Talk

♥ Childcare Service p.87

会場:

ロームシアター京都 ノースホール

Venue:

North Hall, ROHM Theatre Kyoto

Duration:

65 min

上演時間:

65分

Age limit:

No admission for audiences aged 2 and under.

年齢制限・注意事項:

3歳未満入場不可。

ひそやかな音の世界で、時間や生命の密度を描き出す

「むくめくむ」とは、「うごめく」や「剥く」、「芽」、命の始まりを表す「産(む)す」などを意味する古語をつなげたことば。生命がかたちを持つ以前の、神話的世界を想起させるタイトルを冠した本作は、多くの振付賞を受賞してきた注目の振付家・ダンサー 関かおりが率いる、関かおり PUNCTUMUNによる最新作だ。

「身体を無数の点の集合と捉え、丹念に感覚を探っていく」という関のダンスにおけるアプローチは、観る側のわたしたちの知覚も呼び覚ますものだ。ダンサーたちは一瞬一瞬に神経を注ぎ、ゆっくりと、進み、ころがり、うごめきながら、一秒という時間を拡大した世界へわたしたちを誘う。驚くことに、時折、速くて微かなざわめきが聴こえる以外は、一切の音が使われていないかのようだ。観客は自ずと感覚を研ぎ澄まし、展開を見守ることとなる。いずこから漂ってくる香りも、五感を先鋭化させるための仕掛けだ。こうして少しずつひそやかに、踊るもの、観るものが互いに感覚を共鳴させていった先——いのちの気配や「音」が立ち上り、言葉にならない感情が湧き起こることに気づくだろう。それは、「今」という奇跡の瞬間を見つめ、時間や生きることを問い直す体験なのかもしれない。

振付・演出: 関かおり

出演: 岩淵貞太、内海正考、大迫健司、後藤ゆう、杉本音音、高宮梢、関かおり

アンダースタディ: 佐々木実紀

リハーサル協力: 清水駿

舞台監督: 湯山千景

照明デザイン: 高田祐義 (RYU)

音響デザイン: 堤田祐史

音響オペレーター: 安藤誠英

衣装デザイン: 萩野緑

香り演出: 吉武利文 (香りのデザイン研究所)

美術コーディネーター: 雷澤奈美

制作: 木枝遊子、須知聡子

作品制作協力: 世田谷パブリックシアター

初演: シアタートラム (2020)

製作: 団体せきかおり

助成: 文化庁文化芸術振興費補助金 (国際芸術交流支援事業) |

独立行政法人日本芸術文化振興会、公益財団法人セゾン文化財団

主催: KYOTO EXPERIMENT

☞あわせて楽しむ!

ルリー・シャバラ ☞ p.22

松本奈々子、西本健吾 / チーム・チープロ ☞ p.28

鉄割アルバトロスケット ☞ p.30

森とアート ☞ p.55

The weight of time and life unfolding in a world of quiet sounds

MukuMeku Mu combines several archaic Japanese words meaning "to squirm," "to peel," "to sprout," and "to give birth," denoting the beginning of life. This phrase, which evokes a mythical world preceding life as we know it, is the title of the latest work by KAORI SEKI Co. PUNCTUMUN, led by award-winning choreographer and dancer Kaori Seki.

Seki's approach to dance is to "see the body as a collection of countless points and painstakingly explore the senses," which also awakens our senses as viewers. The dancers sharply focus on each and every moment, slowly moving, tumbling, and wriggling, inviting us into a world where the span of each second is magnified. Surprisingly, there seems to be no sound at all, except for the occasional faint rustling in the distance. The audience becomes acutely aware as they watch the performance unfold. A permeating fragrance also acts as an intentional device to sharpen the senses. Gradually, as the dancers' and audience's senses resonate together, sounds and signs of life escalate. The experience may be one that invites you to confront the miracle of the present moment and grapple with the concepts of time and life.

Choreography, Direction: Kaori Seki

Dancers: Teita Iwabuchi, Masataka Uchiimi, Kenji Osako, Yu Goto, Neon Sugimoto, Kozue Takamiya, Kaori Seki

Understudy: Miki Sasaki

Rehearsal Support: Shun Shimizu

Stage Manager: Chikage Yuyama

Light Design: Masayoshi Takada (RYU)

Sound Design: Yuji Tsutsumida

Sound Operator: Masahide Ando

Costume Design: Midori Hagino

Perfume Design: Toshifumi Yoshitake (Perfume Design Laboratory Co., Ltd.)

Scenography Coordinator: Nami Tomizawa

Production Manager: Yuko Kieda, Satoko Suchi

Creation Support: Setagaya Public Theatre

Premiere: Theatre TRAM, Tokyo (2020)

Produced by Dantai Seki Kaori

Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan through the

Japan Arts Council and National Arts Council, The Saison Foundation

Presented by Kyoto Experiment

☞ Check these out too!

Rully Shabara ☞ p.22

Nanako Matsumoto, Kengo Nishimoto / team chiipro ☞ p.28

Crack Iron Albatrosskett ☞ p.30

The Forest and Art ☞ p.57



Moshimoshi City

～街を歩き、耳で聴く、
架空のパフォーマンス・
プログラム～

[パフォーマンス]

参加アーティスト:

岡田利規 (演劇作家・小説家・チェルフィッチュ主宰)

神里雄大 (作家・舞台演出家)

中間アヤカ (ダンサー)

ヒスロム (アーティストグループ)

増田美佳 (ダンサー・文筆家・mimacul 主宰)

村川拓也 (演出家・映像作家)

Moshimoshi City

—Take a Stroll Through Kyoto
and Listen to a Series of
Fictitious Performances

(Performance)

Artists:

Toshiki Okada (Playwright, Novelist, Director of chelfitsch)

Yudai Kamisato (Writer, Theatre Director)

Ayaka Nakama (Dancer)

hyslom (Artist Group)

Mika Masuda (Dancer, Writer, Director of mimacul)

Takuya Murakawa (Director, Video Artist)



©Yuya Tsukahara

受付日程:

10.8 (金) - 10.10 (日)

10.15 (金) - 10.17 (日)

各日 11:00-17:00

* 受付でお渡しする地図を手に、地図に指定された京都市内の各場所を訪ね、音声を再生して聞いていただくパフォーマンスです。

受付:

ロームシアター京都 ローム・スクエア

会場:

京都市内各所 (ロームシアター京都 ローム・スクエア、吉田山緑地、深泥池、京都駅中央口、京都市立八条中学校付近、ヒスロム作業場 (京都市南区東九条)、他全 9 か所を予定)

Reception Dates:

10.8 (Fri)-10.10 (Sun)

10.15 (Fri)-10.17 (Sun)

11:00-17:00

After receiving a map from the reception, audiences can visit each location on the map (within Kyoto city) and listen to an audio recording specific to each location.

Reception Location:

ROHM Square, ROHM Theatre Kyoto

Venue:

Various locations around Kyoto city (ROHM Square, ROHM Theatre Kyoto, Yoshidayama Green Space, Midorogaike, Kyoto Station Central Exit, Area nearby Kyoto Municipal Hachijo Junior High School, hyslom Studio (Higashikujo, Minami-ku, Kyoto), and 3 other locations)

所要時間:

各所の総周遊時間: 約 6 時間

音声再生時間: 約 60 分

(受付後、10.24 (日) まで聴くことができます)

言語:

日本語・英語

注意事項:

音声再生のために、ご自身の【スマートフォン】と、【イヤホン・ヘッドホン等】をご用意ください。

各場所への交通費、音声再生のためにかかる通信費は、お客様のご負担となります。

スマートフォンをお持ちでないお客様は、音声再生機器の貸し出しがございます。(要事前予約、有料、数量限定)

声から広がる空想舞台。もしも、
街のあちこちで作品を演じたら——?

京都市内の各所を舞台に、さまざまなアーティストが架空のパフォーマンス作品を構想し執筆したテキストを、「声」を通して観客に共有するプログラム。観客がフェスティバルのミーティングポイントで渡されるマップを手に各場所を訪ね、指定された方法で音声を再生すると、実際には存在しないはずのパフォーマンスが、土地の風景と相まって脳内で立ち上がっていく。つまり、わたしたちは自らの想像力によって「観劇」を行うことができるのだ。

この企画が生まれたきっかけは、コロナ禍で劇場に集う難しさを感じる一方、オンライン配信に限界を感じ始めていたことにもある。アーティストたちの構想は必ずしも実現可能ではないが、だからこそ刺激的だ。わたしたちの想像力を働かせることで、彼らの自由な空想やクリエーションを自らの体験にすることができるのだから。いつもの街の風景も、彼らの想像力を介することで、より新鮮な気持ちで眺めることができるだろう。さあ、パソコンを閉じて街へ出よう。内へと向かいがちなポスト・コロナ時代の思考や身体を、新しい演劇的装置を使って外の世界へ開いていこうではないか。

録音協力: 村川拓也

制作協力: ヨーロッパ企画 / 株式会社オボス

主催: KYOTO EXPERIMENT

あわせて楽しむ!

ルリー・シャバラ [p.22](#)

和田ながら × やんつ [p.24](#)

フィリップ・ケーヌ [p.26](#)

出町座 × KYOTO EXPERIMENT 上映企画 [p.55](#)

Total time required to travel to each location:
approx. 6 hours

Total listening time: approx. 60 minutes

(after visiting the reception, the audio files can be listened to until Sunday October 24th)

Language:

Japanese / English

Information:

Please bring a smartphone and headphones to listen to the audio recordings.

Please note Kyoto Experiment does not cover transportation costs to and from each location or for any fees incurred when listening to audio recordings on a smartphone.

Customers without a smartphone may rent an audio device for a fee. Please note advance reservation is required and the number of devices is limited.

Imaginary stages emerge from sound.
What if performances could happen all
over the city?

In this program, artists conceive imaginary performance pieces that are experienced through audio in various locations in Kyoto. Audience members visit locations on a map distributed at the festival's Meeting Point. When the audio is played back according to instructions, a seemingly non-existent performance emerges from the scenery. In other words, we witness the performances through our imaginations.

The project is a response to obstacles caused by the pandemic such as being unable to physically gather in the theater and the limitations of online streaming. Artists' visions can't always be realized, but that's also what makes them so exciting. Through the power of imagination, experience their wildest fantasy creations. With the help of audio, the usual scenery of the city transforms. Log off and go outside. Experience a new approach to theater to open up our closed off, post-pandemic minds and bodies to the outside world.

Audio recording advisor: Takuya Murakawa
Production cooperation: Europe Kikaku / OPOSS Inc.
Presented by Kyoto Experiment

[☞ Check these out too!](#)

Rully Shabara [p.22](#)

Nagara Wada & yang02 [p.24](#)

Philippe Quesne [p.26](#)

Demachiza x Kyoto Experiment Screenings [p.57](#)

東京横濱電話加入者人名表

本表八明治二十三年十二月初
東京及ヒ横濱ニ電話交換事務

電話掛掛 加入者

一 東京
二 通信省
三 司法
四 大蔵省
五 文部
六 帝國博
七 日新
八 大同新
九 朝野新
一〇 改進黨
一一 報知
一二 品川電
一三 東京九
一四 東京新
一五 日本銀
一六 同
一七 同
一八 同
一九 同
二〇 東京電
二一 日本電
二二 東京電
二三 東京電
二四 同
二五 米商
二六 東海商
二七 三井物
二八 九善
二九 日本銀
三〇 第十五
三一 第十五
三二 第二十
三三 銀行集
三四 第一
三五 第百
三六 第須
三七 遠武
三八 田中
三九 沖電
四〇 横井
四一 同人
四二 好川
四三 奈良
四四 小野
四五 矢野
四六 森田
四七 梅浦
四八 三三
四九 三三
五〇 第九
五一 東京
五二 原田
五三 田中
五四 日新
五五 東京
五六 谷元
五七 淺野
五八 通信省



KYOTO EXPERIMENT 2021 AUTUMNのキーワードは
"もしもし?!"
新型コロナウイルス感染症拡大の影響で、
オンラインでの対話などにより目の前には存在しない、
不在の身体に呼びかけることが多くなった。
いまここにいる / いない他者の声や、いま起きている / 起きていない音に
いかに耳を傾けるのか、
これまで以上に問われているのではないのでしょうか。
「もしもし」と呼びかける主体はわたしなのか、
それともわたしは呼びかけられているのか。
そして、見えない「もしもし」の向こうをいかに想像していくのか。
ここでは、今回のキーワード "もしもし?!" を出発点に、
さまざまな視点からのコラムを展開します。

The key concept for Kyoto Experiment Autumn 2021 is "moshi moshi?!"
Due to the pandemic online dialogues have become more frequent and
we often find ourselves addressing an absent body that does not exist in
the same space. Should we not therefore ask, how to listen to the voices
of others who are / are not here and the sounds that are / are not currently
occurring. Who is the subject that calls out "moshi moshi?!", or is one being
called? And how do you imagine the invisible on the other side of "moshi moshi?!"
The next pages feature articles from a variety of different perspectives, all
using the key concept "moshi moshi?!" as a starting point.



一四 両国電話
一五 浅草電話
一六 本郷電話
一七 浅野電話
一八 通信省
一九 浅野電話
二〇 浅野電話
二一 浅野電話
二二 浅野電話
二三 浅野電話
二四 浅野電話
二五 浅野電話
二六 浅野電話
二七 浅野電話
二八 浅野電話
二九 浅野電話
三〇 浅野電話
三一 浅野電話
三二 浅野電話
三三 浅野電話
三四 浅野電話
三五 浅野電話
三六 浅野電話
三七 浅野電話
三八 浅野電話
三九 浅野電話
四〇 浅野電話
四一 浅野電話
四二 浅野電話
四三 浅野電話
四四 浅野電話
四五 浅野電話
四六 浅野電話
四七 浅野電話
四八 浅野電話
四九 浅野電話
五〇 浅野電話
五一 浅野電話
五二 浅野電話
五三 浅野電話
五四 浅野電話
五五 浅野電話
五六 浅野電話
五七 浅野電話
五八 浅野電話
五九 浅野電話
六〇 浅野電話

東京横濱電話加入者人名表

本表ハ明治二十三年十二月初
東京及ヒ横濱ニ電話交換事務

電話掛

加入者

年表監修・解説：石井香江
参考 URL：NTT 技術史料館
<http://www.hct.ecl.ntt.co.jp/index.html>

日本で電話が生まれて 150 年。黒電話や公衆電話など「電話の歴史」を振り返る。

<https://time-space.kddi.com/it-tech/nology/20191023/2765>

画像提供：NTT

☎ 歴史解説 ☎

遠くへと情報を伝えるために、人類は知恵を絞って工夫を重ねてきた。太鼓の音、狼煙、烽火、鐘、号砲、手旗信号、伝書鳩や腕木式通信など、信号や言葉を遠隔地に伝えるあらゆる方法が考案された。とりわけ 19 世紀以降の工業化と帝国主義化の進展により、情報通信技術は著しく発達した。電気を利用した通信形態である電信、続く電話の登場を機に、情報が信号や声として瞬時に遠方に届けられるようになった。鉄道網の拡大、スエズ運河の開通や汽船航路の整備に加え、大西洋を横断する電信用の海底ケーブルが敷設されることで、人・モノ・情報の移動は加速化し、「世界の一体化」に拍車がかかった。

モールス信号を送受信する電信は、西南戦争や義和団事件のように戦局を有利に展開しようとする権力者に利用されただけでない。世界のニュースを迅速に伝えて経済活動を促し、各地域の民族意識も刺激した。一方、電話はリアルな肉声を伝えるという点で革新的であり、日常的なコミュニケーション手段としてより身近な存在となった。20 世紀末以降、携帯電話やスマートフォンなど情報端末機器の未曾有の発達と普及で、声だけではなく文字や絵、映像までも送受信することが可能となり、時間と空間の圧縮は一層進展している。

1837 年 アメリカ人画家のサミエル・F・B・モールスが電信機を発明。

1851 年 世界最初の海底ケーブルが英仏海峡に敷設された。

1854 年 ペリーが二度目に来航した際に、江戸幕府へ電信機が献上される。

1858 年 大西洋横断電信ケーブルが敷設された。

1870 年 日本で初めて電信回線が開通。

1871 年 デンマークの大北電信会社が日本とヨーロッパを結ぶ海底ケーブルを敷設した。

1876 年 スコットランド生まれのアメリカ人発明家、グラハム・ベルによって電話機が発明される。

1878 年 ベル電話機をもとに作られた国産 1 号電話機が登場。音声微弱などの理由で、実用には至らなかった。

1890 年 東京・横浜において電話交換業務が開始。最初の加入数は、東京で 155、横浜で 42 だった。現在とは異なり、電話局の交換手に相手の電話を呼び出してもらっていた。

1891 年 世界初の電話の海底ケーブルが英仏海峡に敷設された。

1900 年 公衆電話の登場。最初に上野駅・新橋駅構内の 2 カ所に設置され、それに続き京橋に屋外用の公衆電話ボックスが建てられた。

1926 年 電話自動交換機が導入され、交換手を通さず話せるようになった。

1933 年 黒電話の元祖となる「3 号自動式卓上電話機」が誕生。その後も改良されながら、このデザインが引き継がれることとなった。

1950 年 4 号自動式卓上電話機が誕生。

1968 年 ポケットベルサービスが開始。

1969 年 プッシュホン（押しボタン式電話機）が登場。

1985 年 ショルダーホン（車外兼用型自動電話）が登場。

1987 年 携帯電話のサービスが開始。

2007 年 iPhone が発売された。

感じの良い声とは？——「モシモシ」から振り返る、声とジェンダーの歴史



コロナ禍の中で Teams や Zoom などの Web 会議ツールが広く活用され、遠隔地間でも顔を見ながらの会議や授業が可能になっているが、カメラをオフにして参加する人も少なくはない。対面であれば相手の身振りや顔の表情から、感情の動きや理解の度合いを確認できるが、顔が見えない場合、聞こえてくる声すべてである。その分、聴覚も敏感になる。伝えられる情報そのものだけではなく、伝える際の話し方、音量、抑揚やテンポに表れる「声の表情」に、意思疎通の良し悪しが大きく左右されることにあらためて気づかされる。

現在、コールセンターや電話代行サービスなど接客の現場では、聞き取りやすい声を出す技術的なボイストレーニングの域を超えて、「声の表情」を良くする指導も行われている。相手への配慮、丁寧さや機転が、声に「表情」を与えるという理解が基礎になっている。これは裏を返せば、いかなる声も訓練によって変化するということだが、聞き取りやすく、感じの良い声の持ち主＝女性＝電話交換手という本質主義的な見方が長い間存在していた。

電話をかけた相手とそのまま通話するのは今こそ当たり前だが、電話が自動化されるまでは、欧米でも日本でも電話交換手が電話を繋いでいた。その際、電話交換手は「もしもし」と応答したので、日本では「モシモシ嬢」、英語圏では Hello Girls とも呼ばれた。主にミドルクラスの女性に切り拓かれた新しい職業であったので、現在でもテレフォンオペレーターは女性職というイメージが根強いが、創成期には男性が担っていた。しかしその後、徐々に女性に切り替わっていったのはなぜなのか。女性が男性よりも電話交換手に適している理由としてよく挙げられたのが女性の声だった。19 世紀末から 20 世紀初頭のドイツ帝国議会

でも、交換手として女性を採用することに反対する議員に対し、逓信省次官は女性の声の高さと、聞き取りやすさ・感じ良さを結びつけ、女性の「適性」を強調した。しかし、ここには論理の飛躍がある。聞き取りやすい声が、感じ良いものとして聞こえるとは限らない。

この時期にベルリンで幼年時代を過ごしていた思想家 W・ベンヤミンは、初期の電話の技術的問題と、それに起因する利用者の苦情処理にあたった電話局と電話交換手について伝えている。技術的問題で電話がなかなか繋がらない事態が当時頻発していたが、利用者の怒りの矛先はまずは電話交換手に、その後電話局に向けられた。当時の利用者の多くが社会階層の高い男性であったことを考えると、最初の段階で利用者の怒りを極力抑えるにはどうしたら良いのか。同時代の日本でも、男性の電話交換手は売り言葉に買い言葉で、利用者との喧嘩になると報告されている。そこで、容易には激さず、しかも、利用者が怒りをぶつけることをためらう対象として白羽の矢が当たったのが、育ちの良い未婚の娘たちだった。「感じの良い」声とは実のところ、高い社会階層の女性たちに期待された話し方や態度と、嫁入り前の娘たちに対する利用者の期待などの諸々から生み出されたアマルガムであった。

石井香江

同志社大学グローバル地域文化学部准教授。社会史・ジェンダー史研究者。近現代の特にドイツと日本の労働のジェンダー化に注目した研究を行っている。著書に『電話交換手はなぜ「女の仕事」になったのか：技術とジェンダーの日独比較社会史』（2018）

東京横濱電話加入者人名表

本表ハ明治二十三年十二月初

東京及ヒ横濱ニ電話交換事務

ノ時ニモ

電話掛

加入者

東京

通信省

司法

大蔵省

文部

帝國

日新

大同

朝野

改進黨

報知

品川電

東京九

東京市

日本銀

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

同業

「もしもし」の変貌

インターネット空間は、ときどき現代のユニークな「常識」を教えてくれる。

「もしもし」は無作法な言葉づかいで、電話で使ってはいけないという教えに出会った。いくつものサイトが認知りに、その理由を解説し、気づかぬマナー違反なのだと説いている。

失礼の論拠は「略語」。このフレーズは、もともと電話交換手が使った「申し上げます、申し上げます」を略したものだという。なるほど、仲間うちの特殊な略語は、意味を知らない人にいささか配慮に欠けたもの言いと受けとめられることがある。だから避けるべきである、という論法なのだけれども、相当にあやしい。

そもそも、「略語」と書くこと自体が、こじつけである。電話交換手による使用の遙か以前、近世から「もしもし」はそのかたちで使われていて、しかも「申し上げます」のくりかえしの省略形ではなかった。

人に声をかけるとき使われていた「もうし」に由来する。しかも「もうし」よりはすこし気軽な「もし」を重ねた強調である。気づかずに立ち去ろうとする相手を急ぎ呼びとめるような、せわしい状況で用いられた。同輩や目下に対する呼びかけの「おい」よりも、明らかに丁寧でおもて向きにも使えた。「こら」は、同じく呼びかけ言葉の「これ」の変形で、いまほどがめ立ての意味のほうが強い。「おいこら」より「もしもし」のほうがよほどへりくだった適度の距離感があって、あわてて重ねたとしても優しくひびく。

ちなみに、なぜ言葉を重ねるのかについて、「妖怪」が関与しているとの奇説もネット上に散見する。返事をすると吸い込まれて溶かされてしまう「西遊記」の金角・銀角の瓢箪よろしく、何ものかわからない声に、不用意に応じてはいけない。ただ、怪かしの化け物はつねに「一声呼び」。だから間違われないように、二回重ねの呼びかけにするという説で、大がかりで遠回りの解説だが穴だらけ。電話という文明の利器を使おうかという場面に、なぜそんな特殊な信心がもたらされたのか、理解に苦しむ。

私の印象では、電話において「もしもし」が使われたのは、この交信の新しい空間の、まさに物理的で身体的な特質ゆえである。

電話では、相手が見えない。視覚なら瞬時にできる同定も、対応の調整もできない。声だけで相手の存在を確認し、それが誰でもどんな意図であらわれたかを探り、耳の感覚だけで対話を続けなければならない。お互い目かくして、しかも線だけでつながる、離れた状態で話し合うような体験は、それまでの日常にはまったくなかった。そこでは、どこどなくの不安（つながっているかどうか…）と、微妙な遠さの距離感（目の前に相手がいらない…）と、突然の気ぜわしき（急にベルが鳴り、相手は誰かわからない…）などに、対処せざるをえない。

「もしもし」と呼びかけて探り始める必要は、気分としても自然な選択であった。英語でも「hello」以前に使われたのが、船員が離れた相手の船に呼びかける「ahoy（おーい）」で、遠さの感覚が残っていたのは偶然でない。

それならば、なぜ「失礼」の解釈が生まれたか。おそらく、ビジネスでの電話応対の教育が関わっている。インターネットで応対マニュアルを即席に調べてみると、2001年頃から

「避けるべき」だという記述が見つかる。問い合わせや苦情の処理などの電話応対を専門に行う「コールセンター」が社内外に多く設置され、オペレーター向けの言葉づかいの教育が求められたこととも深く関連する。

その主張は単純である。誰であろうと、用があってかけてきたのだから、あらためての「もしもし」は不要、ただ「はい、〇〇（会社名）です」「お待ちせしました」と出ればよい。「もしもし」は声が聞きとれず、回線が通じているかを確認する場面でも使われるが、そういうときは「恐れ入ります、電話が遠いようで、もういちどおっしゃっていただけますか」と言え、と事務的に指南している。こうした会社の教育が、電話での会話一般にも持ち出され、前述の無理な解説につながる疑問が生まれた。

電話接続のプロトコルが、余分で過剰に感じられはじめた機器使用環境の変化もある。機器に番号表示の機能が備わり、誰からの電話が出る前からわかる。そこでは、「もしもし」と探る必要がない。さらに、ケータイは電話の個人化を押し進め、本人への接続が普通の日常になった。声ではない文字のチャットの便宜も、礼儀の常識を混乱させていく。

しかしながら、「もしもし」の禁止という平板で抑圧的な結論だけを、マナーとして押しつけるのは貪しい。それは声のもつ力の複雑さを看過し、実感によりそう新たな表現の創出に前向きでないからだ。

思いつくのは漫才などで、面と向かい合っただけなのに「もしもし」と話しかけて、いま「通じない」理解の食い違いを強調するしぐさのおもしろさである。この距離感の演出をともに笑えるのは、見る私たちのなかにも、気ぜわしさに緊張し慌てながらもつながろうと、電話という仕掛けを使いこなしてきた、無意識の修練が身体の記憶としてあるからだ。

いま、コロナ禍の閉塞感のなかで、テレビ会議やら Web ミーティングの新たな空間が拡がっている。思ったより便利だなと感じる反面、うまく共存を実感できず、沈黙を分からあえない隔離感もわだかまりとしてある。その距離を超える、どんな呼びかけと応答とを工夫することができるのか。もういちど、言葉を糸口に、われわれ自身の身体感覚の変容を覗きこむ必要がある。

佐藤健二

1957年生まれ。東京大学人文社会系研究科教授。専門は歴史社会学、メディア論、社会調査史など。著書に『ケータイ化する日本語』『柳田國男の歴史社会学』『真木悠介の誕生』などがある。

The Transmutation of Moshi Moshi

Online spaces sometimes inform us of today's unique "common sense."

I once came across a rule that said the phrase *moshi moshi* was uncouth and you must not say it when you answer the phone. Several websites explained the reason with affected expertise, claiming that it to be an unconscious breach of etiquette.

The rationale for this is that it is an abbreviation, shortened from another phrase, *mōshigemasu, mōshigemasu* (literally, "I will speak, I will speak"), that the telephone operator originally said. Makes sense, right? Special abbreviations used among friends may seem somewhat inconsiderate to someone who doesn't know what they mean. As such, the reasoning goes, the phrase should be avoided—but this is highly doubtful.

In the first place, the claim that it is an abbreviation is a contortion of the truth. Since the early modern period, long before telephone operators started to say it, *moshi moshi* was already in use in that form and, moreover, is not an abbreviated way of repeating *mōshigemasu*.

Moshi moshi derives from *mōshi*, which was said when a person called out to someone. Repeating the slightly more casual *moshi* made it more emphatic. It was used in hurried circumstances: the other person hadn't noticed you, they were about to leave, and you wanted to call out to them quickly. Clearly more polite than *oi*, the greeting used for an equal or social inferior, it could also be used publicly. *Kora* is modified from *kore*, a word similarly used to draw attention, but today conveys more strongly a sense of reproachment. Rather than *oi kora*, then, *moshi moshi* retains a very humble and moderate sense of distance and the rushed repetition gives it a gentle resonance.

Incidentally, in terms of why the word is repeated, you can come across bizarre theories online that it is related to supernatural creatures. Like the Golden and Silver Horned Kings' magical gourd in *Journey to the West* that would suck you up and dissolve you if you made the mistake of answering, the idea here is that you mustn't respond carelessly when you don't know to whom (or what) a voice belongs. Dubious monsters would always call only once. And so, the theory goes, people would call out twice to prevent being mistaken for a supernatural creature, but this convoluted and roundabout explanation is full of holes. Why on earth would such an unusual belief emerge when people wanted to use the telephone, a modern convenience?

My impression is that *moshi moshi* was used on the phone because this new space of telecommunications had a truly physical and corporeal quality.

When speaking by phone, you cannot see the other person. You are neither able to identify someone instantly like you can by sight, nor adjust how you respond. You must confirm someone is there just by their voice, probe for who it is and what their intention is, and continue the dialogue by your sense of hearing alone. Akin to both parties wearing blindfolds and conversing from different locations while connected by a mere wire, there had never been an experience like this before in everyday life. During the course of it, you must cope with the slight anxiety ("Are we connected?"), the uneasy sense of distance (because your interlocutor is not in front of you), and the out-of-the-blue, harried nature of everything (the phone suddenly ringing, the caller unknown), and so on.

The need to call out "*moshi moshi*" and start probing was an emotionally natural choice. In English, the word *hello* was already in use but it is no coincidence that a sense of distance remained with *ahoy*, which sailors would say to call out to other

ships across the water.

So, where did this interpretation that *moshi moshi* is rude come from? It is probably connected to education about phone etiquette for business calls. An impromptu check of such manuals available online reveals entries recommending people avoid *moshi moshi* from around 2001. This is closely related to how call centers, which specialize in dealing with customer inquiries and complaints, are often set up both inside and outside a company, and training was required for operators regarding their language.

The assertion is simple. Whoever it is, they are calling for a reason, making it redundant to say "*moshi moshi*" in advance; instead, you should just answer the call by saying the company name, followed by: "Thank you for waiting." There may be times when *moshi moshi* is used to check the line is connected because the operator cannot hear the caller, though the businesslike training instructs operators to respond with a more formal and longer phrase in such cases. This kind of corporate training was then brought into the way people generally spoke on the phone, giving rise to doubts about *moshi moshi* that led to the aforementioned contrived explanation.

The systems and devices have also changed, whereby telephone protocols started to feel unnecessary or excessive. Devices became able to display the number of the caller, so we could tell who was calling before answering. We no longer need *moshi moshi* to probe who it is. Moreover, mobile phones advanced the individualization of the telephone and connecting directly with someone became part of everyday life. The expedience of text-based "chat" functions in which you can communicate by typing, instead of speaking, has further complicated the rules of etiquette.

And yet it is niggardly to impress on people's manners a flat and repressive ban on *moshi moshi*. Because it overlooks the complexity of the power of the voice and fails to affirm the creativity of new forms of expression that get closer to how we truly feel.

What comes to mind here is those funny bits in stand-up comedy duos and so on, when even though the performers are standing face to face, one of them will say "*moshi moshi*" to emphasize a misunderstanding. We can laugh at people acting out that sense of distance because we too have stored in our bodies the unconscious training for using the contraption that is the telephone, whereby we rush to connect, agitated by the haste of the process.

Today as we live amid the sense of suffocation ushered in by the coronavirus pandemic, new kinds of video and web conferencing spaces are becoming widespread. While these may well seem more convenient than expected, the isolation brings discomfort in that we cannot fully feel like we coexist or share silence together. What kinds of ways to call and answer can we come up with transcending that distance? We must once again peer into the shifts in our own physical sensations, as suggested by language.

Kenji Sato

Born in 1957, Kenji Sato is a professor at the Graduate School of Humanities and Sociology and Faculty of Letters at the University of Tokyo. He specializes in historical sociology, media theory, and social research history. His publications include books about Kunio Yanagita, Munesuke Mita, and the impact of mobile phones on human communication.

東京横濱電話加入者人名表

本表八明治二十三年十二月初
東京及七横濱二電話交換事務

of the twentieth century or the digital era at the end of the twentieth century, theater sought to tackle its inferiority as a medium by asserting its self-evident value as live performance.

As is already clear, *Moshi-Moshi, Not I* was a critical response to this situation. But of far greater importance is that it is a response also at the fundamental level of the question of "What is theater?" explored during the pandemic, which is much, much more immediate than the metaconcept of a "new public" that Hagiwara seems to discuss. Participating in *Moshi-Moshi, Not I*, I could not help but recall the argument, quickly shared in Japan, of the Italian philosopher Giorgio Agamben about the pandemic in Europe and the process by which that was suppressed as a tiny minority voice.

Agamben's series of remarks are already available in Japanese in book form.² To make an admittedly rough summary, my understanding of what Agamben is saying in this book is that he wouldn't mind dying from COVID if personal liberties (private rights) were taken from him. If "wouldn't mind dying" is going too far, let's say he is inciting us to fully resist those in power, who are attempting to take away our private rights under the pretext of the pandemic. But as I wrote above, almost the entire theater world appeared to me to exist this past year and a half in a state of conformity synonymous with self-constraint—that is, renouncing one's private rights. To wit, I was left in doubt if there was an Agamben among Japanese-language theater practitioners.

That doubt was cleared up after experiencing *Moshi-Moshi, Not I*: there does seem to be one. In this way, while referring to Agamben, I became ready to think together with Hagiwara (and the others who presumably exist), regardless of the pandemic, about theater and the public—that is to say, the problem of the other and the essential violence of the theater form—through the active and passive call that is *moshi moshi*. Though admonishing myself for my thorough modernism, I can't go along with the prevalent "J"-style strategy of surviving while balancing the premodern with the postmodern. For me, such as I am, "moshi moshi?!" is the most creative theme right now.

1. <https://note.com/kamomemachine/n/n7b5fb00f22ae>
2. Giorgio Agamben, *Where Are We Now?: The Epidemic as Politics* (2020, English trans. 2021, Japanese trans. 2021).

Images courtesy of NTT



But in this time, have Japanese-language theater practices aspired for the "new horizons" cited in the exhibition's subtitle? The exhibition's final section introduced a very small number of examples, including *Moshi-Moshi, Not I*, and yet, speaking from my own personal experience during the pandemic, such endeavors have been almost nonexistent in terms of the so-called industry as a whole.

An economic support network, the Japan Performing Arts Solidarity Network, did indeed form, bringing together many interested

parties and attracting attention for its tactics of direct action like lobbying the government, but this was, at the end of the day, a response akin to conformity so that everyone could survive until things went "back to normal." No, far from just going "back to normal," the result of regarding theater self-evidently as a live performance held in the closed space that is a theater venue was that, precisely because of the pandemic, a sense of twisted entitlement highly valorizing a return to "normality" became widespread. This seemed like history repeating itself: in the early days of cinema at the start

Tadashi Uchino
Tadashi Uchino, PhD, was born in Kyoto in 1957. He received his master's degree from the Graduate School of Humanities and Sociology, the University of Tokyo. A specialist in culture and representation studies, he currently teaches at Gakushuin Women's College. His publications include *The Melodramatic Revenge* (1996), *From Melodrama to Performance* (2001), and *The Location of "J" Theatre* (2016).

Moshi Moshi?!

The smartphone placed in front of me starts to ring. I answer and hear: "Moshi moshi?" I also answer, "Moshi moshi." Silence. What should I do? From then, I just start listening to Samuel Beckett's *Not I* (1972) performed—or is it narrated?—on the other end of the line. When I tire of Beckett's difficult, repetitive language, as if having detected this, along comes another *moshi moshi*, though not in the original script, to quickly refocus my concentration. At any rate, it was addressed to me alone.

In the midst of the pandemic, this performance by telephone, *Moshi-Moshi, Not I*, was devised by Kamome Machine's artistic director, Yuta Hagiwara. The narrator was actor Honami Shimizu. Though premiered in September 2020, I received the phone call at a little after 6 p.m. on August 2nd, 2021, while I was in the otherwise empty second-floor exhibition space of the Tsubouchi Memorial Theatre Museum at Waseda University.

It was a peculiar physical experience, though perhaps because it felt like an invitation to what was, in a sense, a violent one-on-one relationship, I ended up deploying a kind of defense mechanism of avoidance by taking in the exhibits as I listened to the words from the other end of the line. But eventually, my body seemed to reach a state whereby it could concentrate on the voice speaking through my smartphone and I sat on a chair in the corridor outside the exhibition room and listened until the end.

In its original conception, the performer would call individuals on their own mobile phones, but this version, presented as it was as part of the museum's exhibition, was somewhat different. The Tsubouchi Memorial Theatre Museum was then holding the exhibition "Lost in Pandemic—Theatre Adrift, Expression's New Horizons" (June 3rd-August 6th, 2021). The performance was arranged to start just after the museum's closing time, when you could still view the main exhibition space but the video exhibits were no longer playing. Nonetheless, you could take in the materials for stage performances canceled or postponed due to the pandemic, from posters to costumes, models of stage sets, and scripts, along with a detailed timeline. The exhibits also included an introduction to *Moshi-Moshi, Not I*, where a smartphone was placed all alone. At the appointed time, the phone would ring and the performance would begin.

Hagiwara has written about the performance in a superb essay, "Why Telephone Theater? Creating the Public from a Gloomy Place," published on note.com on July 16th, 2021, and I have little further to add.¹ But I would like to emphasize here that in terms of the fundamental issue, regardless of the pandemic or not, what Hagiwara is doing is confronting the question of "What is theater?" while proposing a new concept of the public through this distinct format of telephone theater.

The majority of the exhibits at "Lost in Pandemic," at least those I saw, were materials related to performances "lost" due to cancellation or postponement. The detailed timeline was well put together and exhibition also quite quickly (on June 30th) released an eponymously titled tie-in publication, comprising for the most part a historically valuable collection of essays, rather than the usual content of an exhibition catalogue.

電話掛番 加入者
一 東京電 一〇九八七六五四三二一
二 東京電 一〇九八七六五四三二一
三 東京電 一〇九八七六五四三二一
四 東京電 一〇九八七六五四三二一
五 東京電 一〇九八七六五四三二一
六 東京電 一〇九八七六五四三二一
七 東京電 一〇九八七六五四三二一
八 東京電 一〇九八七六五四三二一
九 東京電 一〇九八七六五四三二一
一〇 東京電 一〇九八七六五四三二一
一一 東京電 一〇九八七六五四三二一
一二 東京電 一〇九八七六五四三二一
一三 東京電 一〇九八七六五四三二一
一四 東京電 一〇九八七六五四三二一
一五 東京電 一〇九八七六五四三二一
一六 東京電 一〇九八七六五四三二一
一七 東京電 一〇九八七六五四三二一
一八 東京電 一〇九八七六五四三二一
一九 東京電 一〇九八七六五四三二一
二〇 東京電 一〇九八七六五四三二一
二一 東京電 一〇九八七六五四三二一
二二 東京電 一〇九八七六五四三二一
二三 東京電 一〇九八七六五四三二一
二四 東京電 一〇九八七六五四三二一
二五 東京電 一〇九八七六五四三二一
二六 東京電 一〇九八七六五四三二一
二七 東京電 一〇九八七六五四三二一
二八 東京電 一〇九八七六五四三二一
二九 東京電 一〇九八七六五四三二一
三〇 東京電 一〇九八七六五四三二一
三一 東京電 一〇九八七六五四三二一
三二 東京電 一〇九八七六五四三二一
三三 東京電 一〇九八七六五四三二一
三四 東京電 一〇九八七六五四三二一
三五 東京電 一〇九八七六五四三二一
三六 東京電 一〇九八七六五四三二一
三七 東京電 一〇九八七六五四三二一
三八 東京電 一〇九八七六五四三二一
三九 東京電 一〇九八七六五四三二一
四〇 東京電 一〇九八七六五四三二一
四一 東京電 一〇九八七六五四三二一
四二 東京電 一〇九八七六五四三二一
四三 東京電 一〇九八七六五四三二一
四四 東京電 一〇九八七六五四三二一
四五 東京電 一〇九八七六五四三二一
四六 東京電 一〇九八七六五四三二一
四七 東京電 一〇九八七六五四三二一
四八 東京電 一〇九八七六五四三二一
四九 東京電 一〇九八七六五四三二一
五〇 東京電 一〇九八七六五四三二一
五一 東京電 一〇九八七六五四三二一
五二 東京電 一〇九八七六五四三二一
五三 東京電 一〇九八七六五四三二一
五四 東京電 一〇九八七六五四三二一
五五 東京電 一〇九八七六五四三二一
五六 東京電 一〇九八七六五四三二一
五七 東京電 一〇九八七六五四三二一
五八 東京電 一〇九八七六五四三二一
五九 東京電 一〇九八七六五四三二一
六〇 東京電 一〇九八七六五四三二一
六一 東京電 一〇九八七六五四三二一
六二 東京電 一〇九八七六五四三二一
六三 東京電 一〇九八七六五四三二一
六四 東京電 一〇九八七六五四三二一
六五 東京電 一〇九八七六五四三二一
六六 東京電 一〇九八七六五四三二一
六七 東京電 一〇九八七六五四三二一
六八 東京電 一〇九八七六五四三二一
六九 東京電 一〇九八七六五四三二一
七〇 東京電 一〇九八七六五四三二一
七一 東京電 一〇九八七六五四三二一
七二 東京電 一〇九八七六五四三二一
七三 東京電 一〇九八七六五四三二一
七四 東京電 一〇九八七六五四三二一
七五 東京電 一〇九八七六五四三二一
七六 東京電 一〇九八七六五四三二一
七七 東京電 一〇九八七六五四三二一
七八 東京電 一〇九八七六五四三二一
七九 東京電 一〇九八七六五四三二一
八〇 東京電 一〇九八七六五四三二一
八一 東京電 一〇九八七六五四三二一
八二 東京電 一〇九八七六五四三二一
八三 東京電 一〇九八七六五四三二一
八四 東京電 一〇九八七六五四三二一
八五 東京電 一〇九八七六五四三二一
八六 東京電 一〇九八七六五四三二一
八七 東京電 一〇九八七六五四三二一
八八 東京電 一〇九八七六五四三二一
八九 東京電 一〇九八七六五四三二一
九〇 東京電 一〇九八七六五四三二一
九一 東京電 一〇九八七六五四三二一
九二 東京電 一〇九八七六五四三二一
九三 東京電 一〇九八七六五四三二一
九四 東京電 一〇九八七六五四三二一
九五 東京電 一〇九八七六五四三二一
九六 東京電 一〇九八七六五四三二一
九七 東京電 一〇九八七六五四三二一
九八 東京電 一〇九八七六五四三二一
九九 東京電 一〇九八七六五四三二一
一〇〇 東京電 一〇九八七六五四三二一

東京橫濱電話加入者人名表

本表八明治二十三年十二月初
東京及七橫濱二電話交換事務
シ時ノモノ

加入者名	電話番	加入者名	電話番	加入者名	電話番	加入者名	電話番	加入者名	電話番
東京府廳	六〇	東京電話交換所	一一九	東京郵便電信局	一五五	鹿島萬兵衛	一九一	東京紡績會社	二五〇
逓信省電務局	六一	東京電氣株式會社	一一〇	小島義雄	一五六	小林義雄	一九二	田村利七	二六一
司法省	六二	日本鑄鐵會社	一一一	柿沼谷藏	一五七	柿沼谷藏	一九三	小室信夫	二六二
大藏省總務局	六三	福山武	一一二	浪澤榮一	一五八	浪澤榮一	一九四	製紙會社	二六三
文部省	六四	東京毛織物會社	一一三	大倉喜八郎	一五九	大倉喜八郎	一九五	內町通會社	二六四
帝國博物館	六五	全山	一一四	岩崎彌三郎	一六〇	岩崎彌三郎	一九六	今井商店	二六五
日新報社	六六	東京郵便電信局	一二五	平野富二	一六一	平野富二	一九七	製紙會社	二六六
大同新聞社	六七	東京株式會社	一二六	内外用達會社	一六二	内外用達會社	一九八	製紙會社	二六七
朝野新聞社	六八	東京株式會社	一二七	三井物産會社	一六三	三井物産會社	一九九	製紙會社	二六八
改進新聞社	六九	東京株式會社	一二八	三井物産會社	一六四	三井物産會社	二〇〇	製紙會社	二六九
報知社	七〇	東京株式會社	一二九	伊理斯商會	一六五	伊理斯商會	二〇一	製紙會社	二七〇
品川電燈會社	七一	東京株式會社	一三〇	石川島造船會社	一六六	石川島造船會社	二〇二	製紙會社	二七一
東京九新會社	七二	東京株式會社	一三一	日本郵船會社	一六七	日本郵船會社	二〇三	製紙會社	二七二
東京商工會	七三	東京株式會社	一三二	東京支店	一六八	東京支店	二〇四	製紙會社	二七三
日本鐵道會社	七四	東京株式會社	一三三	同	一六九	同	二〇五	製紙會社	二七四
同	七五	東京株式會社	一三四	同	一七〇	同	二〇六	製紙會社	二七五
同	七六	東京株式會社	一三五	同	一七一	同	二〇七	製紙會社	二七六
同	七七	東京株式會社	一三六	同	一七二	同	二〇八	製紙會社	二七七
同	七八	東京株式會社	一三六	同	一七二	同	二〇九	製紙會社	二七八
同	七九	東京株式會社	一三六	同	一七二	同	二一〇	製紙會社	二七九
同	八〇	東京株式會社	一三六	同	一七二	同	二一一	製紙會社	二八〇
同	八一	東京株式會社	一三六	同	一七二	同	二一二	製紙會社	二八一
同	八二	東京株式會社	一三六	同	一七二	同	二一三	製紙會社	二八二
同	八三	東京株式會社	一三六	同	一七二	同	二一四	製紙會社	二八三
同	八四	東京株式會社	一三六	同	一七二	同	二一五	製紙會社	二八四



本日電
二一三

以下續



画像提供：NTT 技術史料館

👉 Super Knowledge for the Future [SKF]



ヴォイス・オブ・ヴォイド展
Photo by Ichiro Mishima Courtesy of
Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM]



ビートピクニック



あかたらかこ



©京都伝統文化の森



したため「擬婉」(2019) Direction: Nagara Wada,
Set: Aoi Hayashi, Photo by Yuki Mariya

👉日本仏教における“アヴァンギャルド”： 平安初期の比叡山と天台仏教の文化

10.2 (土) 13:30-15:00

会場：ロームシアター京都 会議室 2

予約：ウェブサイトより申込 (参加費無料・予約優先)

ゲスト：亀山隆彦 (龍谷大学 世界仏教文化研究センター研究員 / 京都大学こころの未来研究センター研究員 / 上七軒文庫)

聞き手：KYOTO EXPERIMENT 共同ディレクター

荒木優光による公演の舞台は、比叡山ドライブウェイ駐車場。これにちなみ、会場となる土地の歴史・文化に光を当てる企画。比叡山には 806年に最澄が開いた天台宗の総本山延暦寺があり、当時この地には、僧侶の国際交流、新しい価値観の興隆といった思想の一大ムーブメントがあった。平安初期の仏教文化から、現代社会を考察する。

👉ヴォイス・オブ・ヴォイド展 トークシリーズ ①アーティスト・トーク

10.3 (日) 13:00-14:30

会場：京都芸術センター ミーティングルーム 2

予約：ウェブサイトより申込 (参加費無料・予約優先)

ゲスト：ホー・ツーニエン (※オンライン登壇)、吉崎和彦 (YCAM・「ヴォイス・オブ・ヴォイド」展キュレーター)

聞き手：KYOTO EXPERIMENT 共同ディレクター

シンガポールを拠点とするアーティスト、ホー・ツーニエンによる『ヴォイス・オブ・ヴォイドー虚無の声』展。東南アジアの歴史に深い関わりを持つ、第二次世界大戦期の日本を取り上げ、山口情報芸術センター [YCAM] とのコラボレーションにより VR など映像テクノロジーを駆使して制作された本展について、ホー氏と YCAM の担当キュレーター 吉崎和彦氏を招いて語っていただく。

👉ヴォイス・オブ・ヴォイド展 トークシリーズ ②身体的にひもとく西田哲学について

10.9 (土) 13:00-14:30

会場：京都芸術センター ミーティングルーム 2

予約：ウェブサイトより申込 (参加費無料・予約優先)

ゲスト：上原麻有子 (京都大学大学院文学研究科教授)

聞き手：KYOTO EXPERIMENT 共同ディレクター

『ヴォイス・オブ・ヴォイドー虚無の声』展の主要なテーマである「京都学派」の思想と哲学。その本質

や背景について、京都大学大学院文学研究科日本哲学史専修主任教授の上原麻有子氏に西田哲学と芸術の接続点から解説していただく。特に、西田哲学の身体論を中心に読み解いていく。

👉出町座 x KYOTO EXPERIMENT 上映企画

10.8 (金) - 10.14 (木) 各日午後

会場：出町座 (上京区三芳町 133)

料金：『それからのこと』👉一般 1,000円

『水の駅』👉一般 1,500円

*学生、シニアなど割引あり。上映時間などの詳細は出町座 (TEL: 075-203-9862) へ。

出町座と KYOTO EXPERIMENT が共同で企画する上映企画がスタート! 2021年春に上演した垣尾優によるダンス作品『それから』制作現場に密着したドキュメンタリー映像『それからのこと』(監督・撮影: 金成基、初公開)と、2016年秋に上演した太田省吾作、シャンカル・ヴェンカターシュワラン演出『水の駅』記録映像を1週間限定上映する。舞台芸術と映像の新たな関係性を見出す格好の機会となるに違いない。『水の駅』製作: 京都芸術大学 舞台芸術研究センター

👉ビートピクニック (みんなで作るフィールド レコーディングワークショップ)

10.10 (日) 13:00-15:00

会場：ロームシアター京都 会議室 2

予約：ウェブサイトより申込 (参加費無料・予約優先)

ファシリテーター：アリー・モブス (サウンドデザイナー)

言語：日本語・英語

音や声を扱う作品にフォーカスしている 2021 AUTUMN にちなみ、日常的に身の周りに存在している「音」を発見し、体感するワークショップ。身近な環境音で音楽を作るコミュニティ「Beat Picnic」がオーガナイザーとなり、参加者がそれぞれ好きな場所で採集してきた音をミックスし、みんなでひとつのサウンドスケープ作品を作りあげていく。

👉森とアート～京都芸術芸能の守護者 京都三山

10.14 (木) 19:00-20:30

会場：FabCafe Kyoto (下京区本塩電町 554)

予約：ウェブサイトより申込 (参加費無料・予約優先)

ゲスト：鎌田東二 (宗教学者・京都大学名誉教授 / 上智大学特任教授)、吉岡洋 (美学者・京都大学こころの未来研究センター 特定教授)

聞き手：KYOTO EXPERIMENT 共同ディレクター

「人間と自然の関係性」について、京都の森林文化を例に宗教学者 鎌田東二氏と美学者 吉岡洋氏が対談を行う。三方を山に囲まれた京都では古来、山や森を神聖なものとして恐れ敬い、信仰や祭祀の対象

としてきた。山に分け入って過ごすことは自然や自己と対話し、鋭敏な感覚を養う時間であったが、明治以降の近代化で失われてきたものでもある。こうした感性に触れること、あるいは近代化の過程について考えることは、Showsの作品を読み解くヒントにもなるだろう。

協力：京都伝統文化の森推進協議会

👉性教育のいま

10.17 (日) 15:00-16:30

会場：京都芸術センター フリースペース

予約：ウェブサイトより申込 (参加費無料・予約優先)

ゲスト：古久保さくら (大阪市立大学人権問題研究センター所長)、あかたらかこ (児童自立支援施設専門講師)

聞き手：KYOTO EXPERIMENT 共同ディレクター

Showsの演劇作品『擬婉』が取り上げるのは、妊娠と出産。人権やジェンダー、性の多様性とも関わるこのテーマにとって、教育を通して得る知識は男女問わず重要だ。では、現代の日本の性教育はどうなっているのか? ジェンダー研究者の古久保さくら氏と思春期アドバイザーのあかたらかこ氏と共に、性教育のいまについて考える。

👉コミュニティラジオ@ミーティングポイント

日程：9.24 (金)、10月は毎週火曜日 12:30より
開催

会場：ミーティングポイント

フェスティバル会期中、運営スタッフによるコミュニティラジオを配信。各作品の制作秘話から、日々の会場で起こる出来事、最新イベント情報まで、あらゆる角度からフェスティバルの「舞台裏」を紹介する。ミーティングポイントが配信スタジオとなり、多彩なゲストも登場予定。実験的作品とみなさんの距離をぎゅっと縮める、音声配信プログラムに乞うご期待! 詳細はウェブサイトへ。

👉批評プロジェクト 2021 AUTUMN

講師：森山直人 (演劇批評家 / 京都芸術大学舞台芸術研究センター所長補佐)

応募締切：11.1 (月)

演劇批評家の森山直人氏を講師に迎え、実験的舞台芸術の批評・評論を学ぶプロジェクト。参加要件は、対象演目の『擬婉』を鑑賞し、レビューを書いて応募すること。ここから選出された応募者 (若干名) は森山氏による個別指導を受け、内容をブラッシュアップすることができる。完成原稿は KYOTO EXPERIMENT の公式サイト、及び次回のフェスティバルマガジンに掲載予定。芸術批評やライティングを学んでみたい人はぜひチャレンジを!

Super Knowledge for the Future [SKF]

Please note all events are in Japanese unless otherwise stated.



Central Hall, Hieizan Enryakuji



© Council for Kyoto Traditional Forest Culture



56

Masaru Kakio "And Then" Photo by Hana Sawada



"The Water Station" directed by Sankar Venkateswaran and written by Shogo Ota

☞ Japanese Buddhism and the Avant-Garde: Mount Hiei and Tendai Buddhist Culture in the Early Heian Period

10.2 (Sat) 13:30-15:00

Venue: Conference Room No. 2, ROHM Theatre Kyoto Reserve through the festival website. (Admission free, limited capacity)

Guest: Takahiko Kameyama (Research fellow at the Research Center for World Buddhist Cultures at Ryukoku University)

Host: Kyoto Experiment Co-directors

Masamitsu Araki's performance takes place in the parking lot of Hieizan Driveway. To deepen our understanding of the site, this talk highlights its history and culture. The mountain is home to Hieizan Enryakuji, a Tendai Buddhist temple that was founded by Saicho in the year 806. At the time, a prominent movement developed in the area that incorporated international visits among monks and emerging new values. This talk examines our society today through the lens of early Heian Buddhist culture.

☞ Voice of Void Talk Series Vol.1 Artist Talk

10.3 (Sun) 13:00-14:30

Venue: Meeting Room 2, Kyoto Art Center Reserve through the festival website. (Admission free, limited capacity)

Guest: Ho Tzu Nyen (Participating online), Kazuhiko Yoshizaki (YCAM Exhibition Curator)
Host: Kyoto Experiment Co-directors
Language: English with consecutive Japanese interpretation

For this year's Kyoto Experiment, Singapore-based artist Ho Tzu Nyen presents *Voice of Void*. The exhibition focuses on World War II-era Japan, a key influence in Southeast Asia's history, and incorporates VR and other cutting-edge technology in collaboration with Yamaguchi Center for Arts and Media (YCAM). We invite Ho Tzu Nyen and YCAM curator Kazuhiko Yoshizaki to share their insights about the project.

☞ Voice of Void Talk Series Vol.2 A Theory of the Body: Unraveling Kitaro Nishida's Philosophy

10.9 (Sat) 13:00-14:30

Venue: Meeting Room 2, Kyoto Art Center Reserve through the festival website. (Admission free, limited capacity)

Guest: Mayuko Uehara (Professor of Graduate School of Letters at Kyoto University)

Host: Kyoto Experiment Co-directors

The Kyoto School's ideas and philosophy form the thematic crux of *Voice of Void*. Our guest Mayuko Uehara, Professor in the Department of Japanese Philosophy at Kyoto

University's Graduate School of Letters, helps us understand the group's context and core beliefs. She breaks down the connections between art and Kitaro Nishida's philosophy, paying particular attention to his theory of the body.

☞ Demachiza x Kyoto Experiment Screenings

10.8 (Fri) -10.14 (Thu), scheduled to be screened every afternoon.

Venue: Demachiza (133 Miyoshi-cho, Kamigyo-ku)

Tickets: About And Then ☞ Adult ¥1,000

The Water Station ☞ Adult ¥1,500

Discounts available for students and seniors. For full details including running time and advance reservations please contact Demachiza (Tel: 075-203-9862)

This marks the start of a new screening project organized by Demachiza and Kyoto Experiment! Two works will be screened every day for one week. A documentary film (directed and filmed by Kim Song-Gi, first public release) that closely follows the creation process for the dance work *And Then* by Masaru Kakio, which was first performed at the 2021 Spring edition of the festival, and a screening of the theatre piece *The Water Station* directed by Sankar Venkateswaran and written by Shogo Ota, which was staged at the 2016 Autumn edition of the festival. An opportunity to discover a new relationship between video and performing arts.

"The Water Station" is produced by Kyoto Performing Arts Center at Kyoto University of the Arts

☞ Beat Picnic's Collaborative Field Recording Workshop

10.10 (Sun) 13:00-15:00

Reserve through the festival website. (Admission free, limited capacity)

Facilitator: Ally Mobbs (Sound designer)

Language: Japanese & English

In conjunction with the festival's Shows program, which focuses on many works that deal with sounds or voices, this workshop provides an opportunity to discover and experience various acoustics in our daily surroundings. Beat Picnic, a community dedicated to making music from everyday field recordings, leads the event. Participants collect sounds of their choosing and together with Beat Picnic create one big soundscape.

☞ The Forest and Art: Kyoto Sanzan, Guardian of Kyoto's Visual and Performing Arts

10.14 (Thu) 19:00-20:30

Venue: FabCafe Kyoto

Reserve through the festival website. (Admission free, limited capacity)

Guest: Toji Kamata (Professor Emeritus, Kyoto University; Specially Appointed Professor, Sophia University), Hiroshi Yoshioka (Aesthetician / Professor of Aesthetics and Theory of Arts, Kyoto University)

Host: Kyoto Experiment Co-directors

Looking at Kyoto's forest culture, religion expert Toji Kamata and aesthetics expert Hiroshi Yoshioka discuss the relationship between humans and nature. In ancient times, the people of Kyoto worshipped and celebrated the mountains

and forests that surround the city, revering them as sacred. To spend time in the mountains was to commune with nature and oneself, to heighten one's senses, yet this practice has largely been lost due to modernization since the Meiji Era. Exploring these concepts, or thinking through the process of modernization, may provide hints towards interpreting the various works in the Shows program.

In co-operation with Council for Kyoto Traditional Forest Culture

☞ Sex Education Today

10.17 (Sun) 15:00-16:30

Venue: Multi-purpose Hall, Kyoto Art Center

Reserve through the festival website. (Admission free, limited capacity)

Guest: Sakura Furukubo (Director, Human Rights Research Center, Osaka City University), Chikako Akata (Educator, Children's Self-Reliance Support Facility)

Host: Kyoto Experiment Co-directors

Pregnancy and childbirth are the focus of the performance piece *Couvade* in the festival's Shows program. Education around these themes, which also relate to human rights, gender, and sexual diversity, is important for people of all genders. So what is the current state of sex education in Japan? Join gender expert Sakura Furukubo and adolescence advisor Chikako Akata as they discuss the topic of sex education today.

☞ Community Radio @ The Meeting Point

9.24 (Fri) and every Tuesday from 12:30 during October

Venue: Festival Meeting Point

Community Radio will be broadcast by staff members throughout the duration of the festival. Programs provide a behind-the-scenes look at the festival from all angles, from stories behind the production of each work, to daily happenings at the venue and the latest event information. The Meeting Point serves as a broadcasting studio with a variety of guests scheduled to appear. Stay tuned for this audio program that brings you closer to the festival's experimental works! For more information, please visit the official website.

☞ Performing Arts Criticism Project 2021 Autumn

Instructor: Naoto Moriyama (Theater Critic / Senior Researcher of Kyoto Performing Arts Center)

Deadline: 11.1 (Mon)

Language: Japanese

Theater critic Naoto Moriyama is the instructor for this project that invites participants to learn about experimental performing arts criticism. Potential participants are asked to see the performing arts piece *Couvade*, and to write and submit a review. Selected applicants will receive one-on-one guidance from Moriyama and have their fine-tuned pieces published on the official Kyoto Experiment website and in the next festival magazine. If you're interested in learning about art criticism and writing, this is the perfect challenge for you!

57

カンサイ・スタディーズ
Kansai Studies

Kansai Studiesは、KYOTO EXPERIMENTの3プログラムのうちの一つであり、リサーチを主体としている。京都をはじめとした関西の地域文化を、アーティストが中心となってリサーチし、そのプロセスで起こった出来事や思考、発見を、テキストや写真、動画を通して記録・蓄積していく。アウトプット形式を事前に決めずに作りながら考え、その過程も公開しながら、数年かけてリサーチを続けていくことが特徴だ。1年目となった2020年度は私たちの暮らしに欠かすことのできない「水」をテーマに琵琶湖をリサーチし、その過程や記録を特設ウェブサイト(kansai-studies.com)で公開中だ。

2年目をむかえる2021年度は、「水」の視点から発展した生活文化のひとつとして、「食事」をテーマに関西になじみの深い「お好み焼き」をリサーチ。1年目に引き続き、大阪を拠点とする建築家ユニット dot architectsと、京都を拠点とする演出家の和田ながらが中心となり、「お好み焼き」を起点に関西の歴史や感性のあり方に迫る。街ごとに繊細に異なるメニューや命名の謎についてなど多角的にアプローチを展開している。

フェスティバル期間中には、経過報告を兼ねた展示とパブリックイベントを開催する。

展示

10.9(土)-10.24(日)

13:00-20:00 (最終日は18:00まで)

クロージングイベント

10.24(日) 19:30

会場

京都芸術センター 制作室1



KANSAI STUDIES

Kansai Studies 特設サイト: kansai-studies.com

リサーチメンバー: dot architects、和田ながら、今村達紀、小島寛大、

川崎陽子、塚原悠也、ジュリエット・礼子・ナツ

ウェブサイト制作・ロゴデザイン: 松見拓也

制作: 小島寛大

助成: 一般財団法人地域創造 [Intergenerational Thinking - 世代間の対話]

主催: KYOTO EXPERIMENT



あわせて楽しむ!

ホー・ツーニエン p.14

和田ながら x やんツー p.24

松本奈々子、西本健吾 / チーム・チープロ p.28

鉄割アルバトロケット p.30

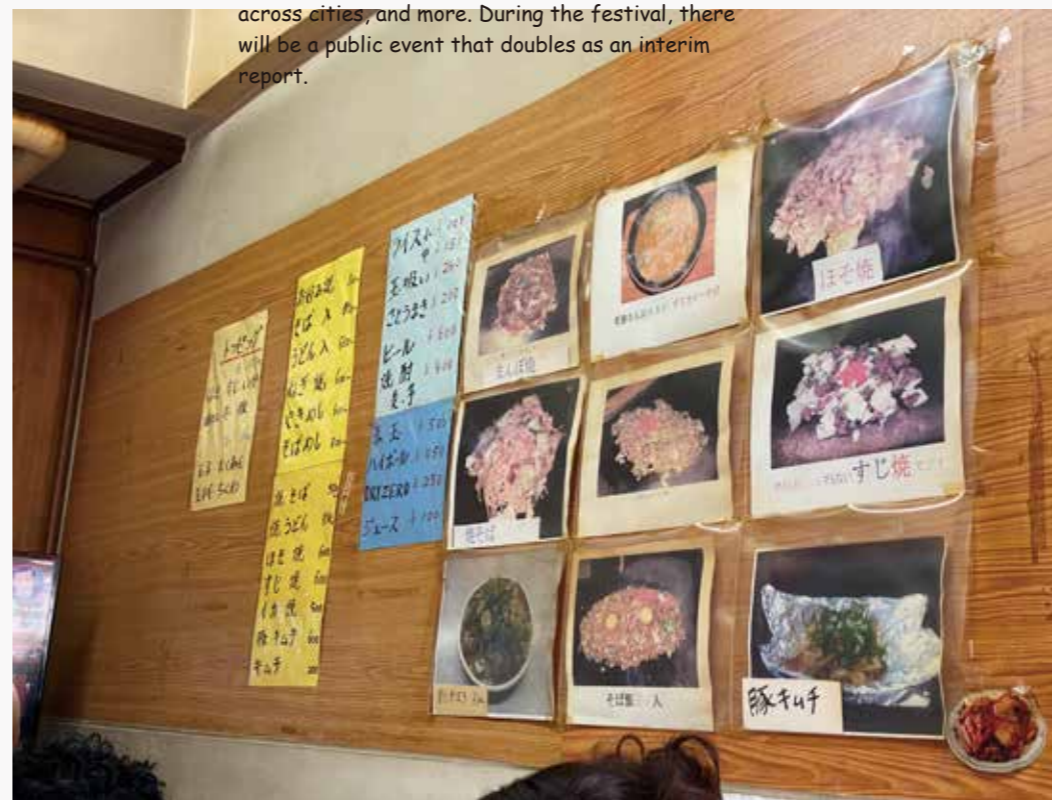


Kansai Studies is a research-based project that comprises one of Kyoto Experiment's three programs. Artists take the lead in the program researching the regional culture of Kyoto and the greater Kansai area, using text, photography, and video to record and compile information on the occurrences, ideas, and discoveries they encounter throughout. The final form taken by this project is left undetermined; rather, it will emerge from a multi-year research process that will itself be made available online. During its first year, the program's theme was water, an essential source of life. Artists conducted research on Lake Biwa, and the process and documentation are available on the project website (kansai-studies.com).

For this second iteration, participants delve into the world of Kansai's favorite okonomiyaki under the theme of food, building on "water" as another vital part of our livelihood. Following last year, Osaka-based collective dot architects and Kyoto-based theater director Nagara Wada continue to lead the program, using okonomiyaki as an entry point to dig into Kansai's history and distinct sensibilities. They launch a multifaceted approach that considers the mystery of the dish's name, subtle differences in menu offerings across cities, and more. During the festival, there will be a public event that doubles as an interim report.



Exhibition view at Kyoto Experiment 2021 Spring
 Photo by Takuya Matsumi



Exhibition:

10.9 (Sat)-10.24 (Sun) 13:00-20:00
 (Closes at 18:00 on 10.24)

Closing event:

10.24 (Sun) 19:30

Venue:

Studio 1, Kyoto Art Center

Website: kansai-studies.com

Research Members: dot architects, Nagara Wada, Tatsunori Imamura, Hiroto Kojima, Yoko Kawasaki, Yuya

Tsukahara, Juliet Reiko Knapp

Website Direction / Logo Design: Takuya Matsumi

Coordinator: Hiroto Kojima

Supported by Japan Foundation for Regional Art Activities [Intergenerational Thinking]

Presented by Kyoto Experiment

Check these out too!

Ho Tzu Nyen p.14

Nagara Wada & yang02 p.24

Nanako Matsumoto, Kengo Nishimoto / team chiipro p.28

Crack Iron Albatrosskett p.30



お好み焼が好きな理由

家成俊勝
(dot architects)

60

昨年度の Kansai Studies では、様々な生物の生存の生命線であり、同時に様々な文化を育ててきた水をテーマに調査してきた。2021年度は食、その中でもお好み焼きについて調査して何らかのかたちで発表したいと考えている。お好み焼きという名前だけでなく、お好み焼きらしきものは関西にとどまらず、日本（といってもどの範囲かは定かではないが）では言わずと知れたソウルフードの一つである。粉物研究が既にあることは周知の通りであるが、お好み焼きを通して世界を描き出すと同時に、創造の潜在性を明らかにすることを目的にしている。

まずは私たちが暮らし現在の状況を把握しておきたい。自分の部屋を見渡せば、建築材料から、洗濯機やテレビなどの家電、棚の上の小物から、テーブルの上にこぼれたクッキーの粉まで多くの商品とその残骸で溢れかえっている。そして、それらの物は、どこで材料が作られ、誰が作り、どういった経路で私たちの手元にやってきたのか、実際に購入した小売店やECサイト以外はほぼ分からない。今、この瞬間も、海洋を行き交う無数のコンテナ船、巨大コンテナターミナル、巨大物流倉庫、張り巡らされた高速道路が、バーコードや識別番号が付された箱を移動させている。私たちの暮らしはこういったインフラによって成り立っているわけだが、同時に物と物の関係性、物と人の関係性が全く見えない。お好み焼きと一口に言っても、そこには陸と海の素材が様々な使われ、それぞれの素材がバラバラの経路を辿ってアSEMBLされた一つの形である。分厚い鉄板の上で、

お好み焼きという世界が焼かれているわけである。

次にお好み焼きを道具とスキルから考えてみたい。道具は、まな板、包丁、ボウル、コテ、鉄板。扱うのが難しい道具は何一つない。スキルは、切る、混ぜる、焼く、裏返す。すごく簡単である。道具は手に入りやすく、スキルは習得しやすい「いっちゃってみるか」となりやすい。ホットプレートの普及もあり、関西では各家庭で作られる料理の定番となっている。同時に多くのお好み焼き屋があるのが面白いところで、プロとアマを横断しながら、入れる具材と工夫でかなりのバリエーションを生み出せる。店によっては焼きを客に任せる。フィニッシュを預けてしまっているがゆえ、もはや誰が作ったのか分からない。地域性もかなり反映され、関西で考えてみても場所によって素材の配合や焼き方が異なる。どこでも手に入る材料、誰もが扱える道具、簡単な技術、地域性、カスタマイズといった点からも、専門家と非専門家、作り手と受け手を跨ぐ創造性が宿っているわけである。そんなばらつきやブレを含んで全てをお好み焼きと言ってしまうのが素晴らしい。しかし、お好み焼きと一括りにすると、いや、私の故郷ではお好み焼きと呼ばないのだからと言う人もいるだろう。でも、「お好みに焼く」です。お好み焼きとはかなり上流の方法論である。現在お好み焼きの深層にダイブ中。

Why I Like Okonomiyaki Toshikatsu Ienari

For the previous Kansai Studies, we conducted a survey on water, the lifeline for various living creatures and the source of a range of culture. For this iteration of Kansai Studies, we would like to research food, in particular okonomiyaki, and present this in some form or other. Even if not actually called okonomiyaki, things similar to the Japanese savory pancake are a type of Japanese soul food found not only in the Kansai region but across the country (though I can't say to what extent). Research on flour-based foods already exists, needless to say, but our aim is rather to shape a portrait of the world through okonomiyaki and, simultaneously, to illuminate the potential of creativity.

Firstly, I would like to understand the present circumstances of our lives. If I take a look around my own room, it overflows with products and their debris, from architectural materials to electrical appliances like a washing machine or television, from the little items kept on shelves to the cookie crumbs spilt on the table. And in regard to where, from what, and by whom these things are made and how they arrive in our hands, we have almost no knowledge except what we can glean from the actual shop or website where we bought them. At this very moment, boxes stamped with barcodes and serial numbers are conveyed by countless numbers of container ships crossing the oceans, vast container terminals, immense distribution warehouses, and a network of expressways. Our lives are made possible by this infrastructure, yet the relationships among things or between people and things is completely invisible. Though we might call it "okonomiyaki," the dish is ultimately something assembled from a range of ingredients taken from the land and sea, each of which arrives via a different route. On a thick griddle, the microcosm that is okonomiyaki is cooked.

Next, I would like to consider okonomiyaki in terms of the utensils and skills involved. The utensils are a chopping board, knife, bowl, spatula, and hot plate or tabletop griddle. None of these are difficult to handle. The skills are cutting, mixing, grilling, and flipping the dish over. Very simple indeed. The utensils are easy to acquire and the skills not hard to learn, so people often want to give it try. And with the popularity of hot plates, the dish has become a staple at homes in Kansai. At the same time, what is interesting about many okonomiyaki restaurants is that they conjure up quite a lot of variety with regard to ingredients and cooking methods, all while blurring the line between professional and amateur. In certain restaurants, the grilling is left up to the diners to do. Since the diners are entrusted with finishing the dish, who actually cooked it becomes unclear. The dish reflects regional differences quite a bit and even if considered within the confines of Kansai, the combination of ingredients or the style of grilling varies from place to place. In terms of the easily obtainable ingredients, the utensils anyone can use, the simple techniques, its regionality, and its customizability, okonomiyaki encapsulates a creativity that straddles specialist and nonspecialist, producer and recipient. That all of this, including such variation and deviation can be called okonomiyaki is truly wonderful. But when we lump things together as okonomiyaki, there are always going to be people who claim that it's not called that where they're from and so on. Well, after all, it is okonomiyaki—literally, "grill as you like."

Okonomiyaki is quite an advanced methodology. We are currently diving deep into its layers.

お好み焼きの限界まで旅したい 和田ながら

お好み焼き。

と聞いたとき、あなたにはどんなお好み焼きが思い浮かんでいるだろうか。

昨年の Kansai Studies では「水」を考えた。多くのものを溶かしこみながら留まることなく運動しつづける水は、地域を、歴史を、文化を、縦横に巡っていた。水を追いかけると、境界線をほぐし視点を組み換えるレッスンでもあった。さて次はどこに向かって歩き出そうかと話し合っていて、家成さんからふと、お好み焼き、という単語が出た。試しにお好み焼きについて考えはじめてみると、水をリサーチしていた時にも似た思考のグルーブがリサーチメンバーの間にたちまちうまれていた。なんといっても、ある特定の料理であるにも関わらず、「お好み」という無限の広がりを含みこんでやろうという野心的な名前をしている。もしかして、あらゆるものが「お好み焼き」の中に呑みこまれていってしまうのではないかと。あるいは、「お好み焼き」を介することであらゆるものへアクセスできてしまえるのではないかと。そう、たとえば建築や演劇でさえも。水にも通じるスケールの大きさがピリピリと予感され、お好み焼きを2年めのリサーチテーマに据えることに異議は出なかった。

お好み焼きは恐らく唯一のアイデアなモデルを持っていない。材料の代替、ユニークなトッピングに対してもおおらかな。オリジナルなきお好み焼きは、地域ごとに、店ごとに、家庭ごとに、常に個別のヴァリエーションとしてあらわれてくる。「お好み焼き」と同じ名前を呼んでいるけれど、あなたが思い浮かべたそれとわたしの思っているこれは、一見似ているようで実はびっくりするほど違うものかもしれない。

わたしたちは実のところ、どこからどこまでを「お好み焼き」と呼んでいるのだろうか。

わたしは今、できるかぎりたくさん「あなたのお好み焼き」を知りたい。

Travels to the Limits of Okonomiyaki Nagara Wada

Okonomiyaki. When you hear that word, what kind of dish do you imagine in your mind?

For the previous edition of Kansai Studies, we explored the theme of water. Dissolving many things and always fluid, never stopping, water fully traverses regions, history, and culture. Chasing water was a lesson in blurring boundary lines and reconfiguring perspectives. When talking about the direction we would take next, a certain word suddenly came out of Ienari's mouth: okonomiyaki. Giving this a try and starting to ponder, a pattern of ideas just like those when we researched water quickly emerged among the members of the research team. After all, though it refers to a particular dish, okonomiyaki has an ambitious name—literally meaning "grill as you like"—that attempts to encompass limitless bounds. Perhaps it is the case that everything is subsumed by okonomiyaki. Or perhaps we can access everything through the interface of okonomiyaki. Yes, even architecture or theater. Trembling with anticipation at its scale that was as similarly immense as water, no one voiced any objection to tackling okonomiyaki as the research theme for our second iteration of Kansai Studies.

Okonomiyaki probably does not have a single, ideal model. It is unruffled by substitute ingredients and unique toppings. Sans an original, okonomiyaki appears in versions constantly varying according to region, restaurant, or household. Though we call them all "okonomiyaki," what you have in your mind and what I have in mine may seem close but might also be surprisingly different.

Where does what we can call "okonomiyaki" actually start and where does it end? As much as possible, we now want to learn about your okonomiyaki.

ミーティングポイント オスカー・ピーターズ「The Moving Mountain」

日程：
10.1(金) - 10.24(日)
13:00-19:00(月・水休場)

*夜間に公演がある日は 15:30-21:30。
*雨天時は休場となる場合があります。

会場：
ロームシアター京都 ローム・スクエア

観覧料：
無料 (一部有料イベントあり)

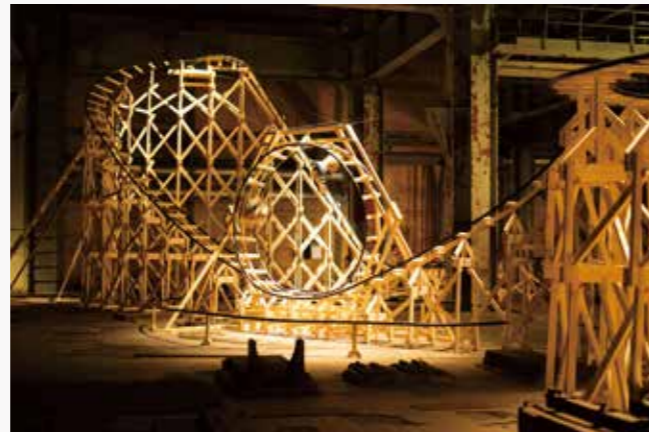
特設ウェブサイト：
<https://www.kyotoex-meetingpoint.com>

目印は、巨大ローラーコースター！

フェスティバル開催期間、ローム・スクエアに出現する「ミーティングポイント」は、観客とフェスティバルをつなぐ交流の場。オランダを拠点に活躍する美術家、オスカー・ピーターズが手がける巨大な木製ローラーコースター「The Moving Mountain」が“会場そのもの”となり、トークイベントやワークショップを開催したり、常駐スタッフによるおすすめプログラム紹介を行います。

巨大コースターに乗って会場をめぐるのは、人間ではなく、【ライダー】と呼ばれるオブジェたち。この【ライダー】は、伝統工芸・現代美術の各部門でプランを公募するほか、市民向けワークショップで制作も行います。ここに集う作品たちが紡いでいく、もうひとつの“物語”にもご期待を。これまでにないエンタメ感、スケール感が加わったミーティングポイントを、ぜひご体験ください。

コンセプト・デザイン：オスカー・ピーターズ
会場設計・施工：dot architects
特別協力：アートエリア B1、京都伝統産業ミュージアム
協力：一般社団法人北山舎
後援：公益社団法人京都市観光協会
主催：京都国際舞台芸術祭実行委員会 [京都市、ロームシアター京都 (公益財団法人京都市音楽芸術文化振興財団)、京都芸術センター (公益財団法人京都市芸術文化協会)、京都芸術大学 舞台芸術研究センター、THEATRE E9 KYOTO (一般社団法人アーツシード京都)]



The Savage, 2020

☞アーティスト・トーク

オスカー・ピーターズによる作品は、KYOTO EXPERIMENT 2021 AUTUMNのランドマークであり、まさしく芸術表現と人々が交流し、対話する場となります。トークでは、作者のオスカー・ピーターズとフェスティバル共同ディレクターたちが本作とフェスティバルの狙いや見どころをご紹介します。

10.7(木) 18:00-19:30
会場：ロームシアター京都 ローム・スクエア & オンライン配信
出演：オスカー・ピーターズ ※オンライン出演
川崎陽子、塚原悠也、ジュリエット・ナップ
(KYOTO EXPERIMENT 共同ディレクター)

視聴無料・逐次通訳あり・申込不要
視聴方法：KYOTO EXPERIMENT 公式 YouTube チャンネル

☞ワークショップ

「ローラーコースターを走るライダーをつくらう」
どなたでも参加できるライダー制作ワークショップです。ローラーコースター型作品を見ながら、自分なりのライダーを思い描き、作者のオスカー・ピーターズと一緒にアイデアをかたちにしていきます。うまくいけば、完成したライダーがローラーコースター上を滑走する姿を見られるかもしれません！

① 10.2(土) ② 10.3(日)
両日とも 13:30-15:30
会場：ロームシアター京都 ローム・スクエア内 (屋根あり屋外スペースでの開催)
講師：オスカー・ピーターズ、dot architects (建築家ユニット)
対象：小学生以上 定員：1日5名 (要事前申込・先着順)
参加費：1,000円 / 1名 ※逐次通訳あり
申込先：<https://www.kyotoex-meetingpoint.com/workshop>

Meeting Point Oscar Peters "The Moving Mountain"

Dates:
10.1 (Fri)-10.24 (Sun) 13:00-19:00
(Closed on Mondays and Wednesdays)
Open 15:30-21:30 on days with evening performances.
Closed temporarily in case of rain.

Venue:
ROHM Square, ROHM Theatre Kyoto

Admission:
Free (some events require a participation fee)

Website:
<https://www.kyotoex-meetingpoint.com>

Over there, by the huge roller coaster!

A place for communication between audiences, artists, and the festival, the "Meeting Point" can be found at ROHM Square throughout Kyoto Experiment. A huge wooden roller coaster "The Moving Mountain" by Dutch-based artist Oscar Peters acts as the venue, hosting talks and workshops as well as providing a place where staff are available to introduce recommended programs. Of course, you can take in Peters' artwork or just have a break...it's up to you. Share your thoughts with other visitors, mingle with the artists and festival staff who drop by—soak up the Kyoto Experiment festival atmosphere.

There are no humans riding this huge roller coaster: rather, it features curious objects referred to as "riders." Some are designed and created by craftsmen and contemporary artists; others are produced at workshops for local participants. Keep an eye out for the story all these riders bring to the space. The Meeting Point (practically an open-air theater?!) is bigger and wilder than ever. Please check the website for event details.

Concept, Design: Oscar Peters
Venue Design & Construction: dot architects
In co-operation with Art Area B1, Kyoto Museum of Crafts and Design, General incorporated association Kitayamasha
Assistance from Kyoto City Tourism Association
Presented by Kyoto International Performing Arts Festival Executive Committee [Kyoto City, ROHM Theatre Kyoto (Kyoto City Music Art Cultural Promoting Foundation), Kyoto Art Center (Kyoto Arts and Culture Foundation), Kyoto Performing Arts Center at Kyoto University of the Arts, THEATRE E9 KYOTO (Arts Seed Kyoto)]

Supported by The Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, through the Japan Arts Council, Fiscal Year 2021
Kyoto Experiment Meeting Point Project: A Community Space Utilizing Kyoto's Cultural Resources



The Wild, 2017

☞ Artist Talk

The giant artwork by Oscar Peters is a landmark of Kyoto Experiment 2021 Autumn, and a place for people to interact, discuss, and engage with art. At this talk, the artist Oscar Peters and the festival's co-directors speak about the aims and highlights of his work and the festival as a whole.

10.7 (Thu) 18:00-19:30
Venue: ROHM Square, ROHM Theatre Kyoto and streaming online
Speakers: Oscar Peters (online participation)
Yoko Kawasaki, Yuya Tsukahara, Juliet Knapp
(Kyoto Experiment Co-directors)

Free to view on the Kyoto Experiment official YouTube channel.
English with Japanese interpretation.
No advance registration required.

☞ Workshop

Make Cars for the Roller Coaster
This is a workshop open to all. While viewing the roller coaster-themed artwork, participants imagine their own original cars and work with the artist Oscar Peters to give shape to their ideas. If all goes well, they'll see their finished cars gliding on the roller coaster as soon as they're completed!

① 10.2 (Sat) ② 10.3 (Sun)
13:30 -15:30 both days
Venue: ROHM Square, ROHM Theatre Kyoto (roofed outdoor area)
Instructor: Oscar Peters, dot architects (architect unit)
English with Japanese interpretation.
Participants age: Elementary school and above
Capacity: Five participants per day
(Advance application required, accepted in order applications are received)
Fee: 1,000 yen per person
Application Form:
<https://www.kyotoex-meetingpoint.com/workshop>

関連プログラム

🗨️京都芸術大学 舞台芸術研究センター × KYOTO EXPERIMENT 国際シンポジウム 舞台芸術の創造と受容―その「構造」と「システム」の現在形と可能性について

舞台芸術の創作や発表においては、様々なレイヤーで旧来のシステムが存在している。本シンポジウムでは、こうした構造に疑問を投げかけ、新たな制作方法を模索するアーティストやフェスティバルを取り上げ、特にアジア圏の動向に注目しながら国際的な流れを可視化する。新型コロナウイルス感染症拡大の影響により「従来通り」の活動が困難であるいまだからこそ、これからの舞台芸術創造の可能性を本シンポジウムを通して考える。

9.25 (土) - 9.26 (日)

会場：ロームシアター京都 パークプラザ 3F 共通ロビー

料金：無料・予約優先

申込：ウェブサイトよりお申込ください

*シンポジウム開催後、アーカイブ動画を KYOTO EXPERIMENT 公式 YouTube チャンネルにて期間限定配信します。

<p>🗨️ セッション① コレクティブな制作体制</p> <p>9.25 (土) 14:00-16:00</p> <p>モデレーター：内野儀（学習院女子大学教授、パフォーマンス研究・演劇批評）</p> <p>パネリスト：ジューン・タン（プロデューサー、Five Arts Center） / マレーシア</p> <p>西尾佳織（劇作家・演出家、鳥公園主宰） / 日本</p> <p>レザ・アフィシナ（ニューメディア・アーティスト、「ルアンルバ」メンバー・アーティスティックボード、「ルアンルバ アーツラボラトリー」ディレクター） / インドネシア</p>
<p>🗨️ セッション② 共同ディレクションとフェスティバル</p> <p>9.25 (土) 17:00-19:00</p> <p>モデレーター：森山直人（演劇批評家、京都芸術大学 舞台芸術研究センター 所長補佐）</p> <p>パネリスト：川崎陽子、塚原悠也、ジュリエット・ナップ（KYOTO EXPERIMENT 共同ディレクター） / 日本</p> <p>ダヴィド・カベシーニャ（アルカンタラ・フェスティバル共同芸術監督） / ポルトガル</p> <p>JKアニコチェ（パフォーマンス作家、シパット・ラウイン・アンサンブル、Komunidad X 共同エグゼクティブ・ディレクター） / フィリピン</p>
<p>🗨️ セッション③ 作品と観客</p> <p>9.26 (日) 16:00-18:00</p> <p>モデレーター：田村かのこ（Art Translators Collective ディレクター、札幌国際芸術祭 2020コミュニケーションデザインディレクター）</p> <p>パネリスト：横堀ふみ（NPO法人 DANCE BOXプログラム・ディレクター） / 日本</p> <p>アンナ・ヴァグナー（フランクフルト・ムゾントゥルム劇場 ドラマトゥルク、共同芸術監督） / ドイツ</p> <p>スルジット・ノングメイカバム（振付家・パフォーミングアーティスト、Nachom Arts Foundationディレクター）、ニッキー・シャンダム / インド</p>
<p>主催：京都芸術大学 舞台芸術研究センター、KYOTO EXPERIMENT</p> <p>本シンポジウムは JSPS 科研費 JP20H00009 の助成を受けたものです。</p>

🗨️セゾン文化財団 × KYOTO EXPERIMENT

創造環境イノベーションプログラム報告会 + シンポジウム

「舞台芸術における多様性とは？日本における外国コミュニティと地域との関係」

KYOTO EXPERIMENT で取り組んできた「多様な観客を創造する―英語を活用した“飛び石”プロジェクト」の取り組みと成果を紹介する。プロジェクトはセゾン文化財団の助成事業であり、舞台芸術の観客創造のために行われたものである。3年間のプロジェクトを通じて見出したことは、観客の多様化および、そうした観客層とのコミュニケーションの重要性であった。第1部では、芸術機関、芸術祭においてどのように多様性を目指すべきか？という課題について考察する。第2部では移民・移民労働者のエンパワーメントと社会統合を研究している京大大学文学研究科 准教授の安里和晃と京都精華大学学長のウスビ・サコ氏をゲストとして招き、芸術祭や大学における多様性、マイノリティコミュニティとの関係性について考える。

10.8 (金)：第1部 17:15-18:15、第2部 18:30-20:00

会場：ロームシアター京都 パークプラザ 3F 共通ロビー

料金：無料

<p>第1部 [「多様な観客を創造する―英語を活用した"飛び石"プロジェクト」報告会]</p> <p>岡本純子（セゾン文化財団）より創造環境イノベーションプログラムについての紹介</p> <p>スピーカー：ジュリエット・ナップ（KYOTO EXPERIMENT 共同ディレクター）、豊山佳美（KYOTO EXPERIMENT 広報）</p>
<p>第2部 [シンポジウム]</p> <p>スピーカー：安里和晃（京都大学 文学研究科国際連携文化越境専攻 准教授）、ウスビ・サコ（京都精華大学学長）</p> <p>モデレーター：川崎陽子、塚原悠也、ジュリエット・ナップ（KYOTO EXPERIMENT 共同ディレクター）</p>

主催：公益財団法人セゾン文化財団、KYOTO EXPERIMENT

Related Programs

🗨️ Kyoto Performing Arts Center at Kyoto University of the Arts x Kyoto Experiment International Symposium Curating, Producing and Communicating the Performing Arts—Current 'Systems' and 'Structures' and Future Possibilities

This symposium seeks to visualize new international trends in the process of creating and presenting performing arts with a specific focus on activities in Asia. While questioning traditional systems, the symposium will focus on artists and festivals who are seeking new methods of producing work. In a time when it is difficult to create and present works 'as usual' due to the pandemic, we hope to discover future possibilities for creating performing arts.

9.25 (Sat)-9.26 (Sun)

Venue: Lobby, 3F Park Plaza, ROHM Theatre Kyoto

Free admission, reservation required

Please apply via the website.

After the symposium, a video recording will be available on the official Kyoto Experiment YouTube channel for a limited period.

<p>🗨️ Session 1. Collective Methods of Creation</p> <p>9.25 (Sat) 14:00-16:00</p> <p>Moderator: Tadashi Uchino (Professor of Performance Studies, Gakushuin Women's College / Theater Critic)</p> <p>Panelists: June Tan (Producer, Five Arts Center) / Malaysia</p> <p>Kaori Nishio (Playwright and Director, Leader of Torikouen [Bird Park]) / Japan</p> <p>Reza Afisina (New Media Artist, Member and Artistic Board of ruangrupa, Artistic Director of ruangrupa Arts Laboratory [ArtLab]) / Indonesia</p>
<p>🗨️ Session 2. Co-directing and Festivals</p> <p>9.25 (Sat) 17:00-19:00</p> <p>Moderator: Naoto Moriyama (Theater Critic, Senior Researcher of Kyoto Performing Arts Center)</p> <p>Panelists: Yoko Kawasaki, Yuya Tsukahara, Juliet Knapp (Co-Director, Kyoto Experiment) / Japan</p> <p>David Cabecinha (Co-Artistic Director, Alkantara Festival) / Portugal</p> <p>JK Anicoche (Performance-maker, Co-Executive Director Sipat Lawin Inc. / Komunidad X)</p>
<p>🗨️ Session 3. Works and Audiences</p> <p>9.26 (Sun) 16:00-18:00</p> <p>Moderator: Kanoko Tamura (Art Translators Collective, Communication Design Director of Sapporo International Art Festival 2020)</p> <p>Panelists: Fumi Yokobori (NPO DANCE BOX Program Director) / Japan</p> <p>Anna Wagner (Dramaturg and Artistic Co-director, Künstlerhaus Mousonturm) / Germany</p> <p>Surjit Nongmeikapam (Choreographer, Performing Artist, Artistic Director of Nachom Arts Foundation), Nicky Chandam / India</p>
<p>Organized by Kyoto Performing Arts Center at Kyoto University of the Arts, Kyoto Experiment</p> <p>This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP20H00009 .</p>

🗨️ Saison Foundation × Kyoto Experiment

“Creative Environment Improvement Program” Report Session + Symposium

Diversity in the Performing Arts—Community and Foreign Residents in Japan

A report session to share the results of the project “Creating a Diverse Audience - Stepping Stones For English Speakers” that was implemented at Kyoto Experiment. This project was subsidized by the Saison Foundation and aimed to create new audiences for the performing arts. Throughout the three-year project ensuring a diverse audience and communicating with this audience was found to be important. Part 1 considers how art institutions or festivals should aim for diversity. Part 2 invites guests Wako Asato, an Associate Professor of Transcultural Studies at Kyoto University who specializes in the empowerment and integration of migrant workers, and Oussouby Sacko, the President of Kyoto Seika University, to think about diversity within arts festivals and universities as well as relationships with minority communities.

10.8 (Fri) Part 1: 17:15-18:15, Part 2: 18:30-20:00

Venue: 3F Lobby, Park Plaza, ROHM Theatre Kyoto

Free admission

<p>Part 1: “Creating a Diverse Audience - Stepping Stones For English Speakers” Report Session</p> <p>Junko Okamoto (Saison Foundation) introduces the "Creative Environment Improvement Program"</p> <p>Speakers: Juliet Knapp (Co-Director, Kyoto Experiment), Yoshimi Toyoyama (Public Relations, Kyoto Experiment)</p>
<p>Part 2: Symposium</p> <p>Speakers: Wako Asato (Associate Professor of Transcultural Studies at Kyoto University), Oussouby Sacko (President of Kyoto Seika University)</p> <p>Moderators: Yoko Kawasaki, Yuya Tsukahara, Juliet Knapp (Co-directors, Kyoto Experiment)</p>

Organized by The Saison Foundation, Kyoto Experiment

ブックフェア

Book Fair

参加アーティストの関連書籍やフェスティバルのキーワード「もしもし?！」をテーマに集めた KYOTO EXPERIMENT ブックフェアを「京都岡崎 蔦屋書店」で開催！ここでしか購入できない、KYOTO EXPERIMENT オリジナルグッズも販売します。よりフェスティバルを楽しむために、観劇前後にぜひお立ち寄りください。

During the festival the Kyoto Experiment Book Fair is held at Kyoto Okazaki Tsutaya Books. In addition to books about the artists, there is also a series of recommended books in relation to the festival's key concept "moshi moshi?!" as well as original festival merchandise. Visit the fair to learn more!

日程：
10.1 (金) - 10.31 (日)
8:00-20:00 (現在時短営業中)

Dates:
10.1 (Fri)-10.31 (Sun)
8:00-20:00
(currently operating with shorter opening times)

会場：
京都岡崎 蔦屋書店

Venue:
Kyoto Okazaki Tsutaya Books



More Experiments

フェスティバルと同時期に京都府下で行われる公演・イベント・展示情報が京都文化芸術オフィシャルサイト KYOTO ART BOX 内の「More Experiments」特集ページにて、まとめて閲覧いただけます。

「More Experiments」という名称には、KYOTO EXPERIMENT だけがその時期に発表される表現ではなく、もっとさまざまな表現が京都各所で展開されているイメージを込めました。これらの公演情報は「#more_ex」のハッシュタグで SNS にも投稿されていきます。ぜひ検索してみてください！



ユーボストリコセラス (アンモナイト類)
Eubostrioceras japonicum
白亜紀後期 / 北海道小平町 納真年男コレクション

There is a diverse range of events being held all over Kyoto during the festival period and of course, Kyoto Experiment isn't the only platform in the city!

Information on other performances, events, and exhibitions held in Kyoto Prefecture during the festival period are listed on the "More Experiments" page on Kyoto Art Box (the Kyoto art and culture information official website) and posted on social media with the hashtag #more-ex!

批評プロジェクト2021 SPRING 選出作品

※この批評文は、KYOTO EXPERIMENT 2021 SPRINGにてオンライン上演が行われた演劇作品

ウィチャヤ・アートマート / For What Theatre『父の歌 (5月の3日間)』について執筆されたものです。

批評プロジェクト 2021 SPRINGでの審査を経て、フェスティバルマガジンへの掲載批評文として選出されました。

このほかの選出批評文についてはウェブサイトに掲載しています。



Photo by Wichaya Artamat

「父、掘り返す、焼く」「灰を流すまで許さない」

——「役」から降りてまなざすこと——

よるのふね

一組の姉弟が何度もくりかえし亡き父の家に戻ってくる、とある年の命日の、とある3日間のあいだには、数年に亘る時間が横たわっている。過ごすそれぞれの命日は、2015年、2017年、その数年後の三場に分かれ、間のあいた3日間は、なかなか成仏してくれない父の、間延びした長い長い葬式のように進行する。

ウィチャヤ・アートマート / For What Theatreによる『父の歌 (5月の3日間)』は、亡き父の家を舞台とした、姉と弟の会話劇である。

時代は現代のタイ、何年前に死んだのか定かでない父の墓の場所は、タイのサラブリーかチョンブリーか、姉弟の記憶はあいまいだ。数年に及ぶ墓地管理費滞納の連絡によって、一場目の2015年、はじめて父を連れ戻そうかという話がある。その方が本人も喜ぶよ、と話される父さんは、棺桶におさめられもせず、火葬にもされず、そのまま埋まって「腐って」いるらしい。どうすればいいのかわからず弟がスマホに打ち込む検索ワードは「父、掘り返す、焼く」。二場目はそれから2年後の2017年、中華系の葬儀で死者と共に火葬する紙銭を、姉弟で怠惰に折りつづけながら父の「葬式」はさらに延びつづけ、それからまた年月を隔てた三場目、ようやく父の家を売り、父を灰にして流すことに姉弟は決め、墓は閉じる。父の家の仏壇には、サングラスの隙間から上目遣いに覗きりーゼントでチャーミングな「永遠に若い父」の遺影が鎮座し、残されたこどもたちは終始彼の機嫌をうかがう。「父さんこんなことしたら怒らないかな?」

墓の場所がわからず、命日の日にちも定かでなく、弔いの仕方にも無頓着な彼らにとって、だらだらと続く「葬式」は意味を見出せない儀式として形骸化している。親族が死者の家に集い悼みながら食事をする習慣は、この現代の父の家においてはすでにあてはまらず、集う家族は姉と弟のふたりのみ、食べ物はお飯器で炊く米、弟が買ってきた、姉が料理学校で習ったケーキ、腐りかけた古いお茶、そして鶏肉で、そのたびに姉と弟はもめる。父の好きだった米の硬さについて。父の好きだったケーキの味について。お茶の淹れ方について。

「父さん」とは誰か

ここで弔いに時間がずいぶんとかかりすぎてしまっている「父」は、姉弟の戸籍上の「父さん」のこのみを示すわけではないようだ。姉弟の会話のなかで、演劇をしている弟は自身のお手本レスリー・チャンを「父さん」と呼び、元ヨガ講師の姉はヨガ界のアイドルをそこに重ね、父さんがかつて毎朝歌っていた曲の歌手であるテレサ・テンも「父さん」と呼ばれる。

そしてまた父さんは、多くの若くして死んだ者たち——カート・コバーン、ジョン・レノン、スティーブ・ジョブズ……などと同様に「死んだフリ」をしているとされ、生者である姉弟の話題にあがり、時に口論の種になる。

殺風景な部屋のなかで進んでいく二人の会話は、死んだフリという演技をしながら居座りつづける見えない「父さんたち」に満たされ、「葬式」はだらだらといつまでも間延びしていくのだ。

時が止まった父さんとは反対に、生者の時間は流れ、姉弟は若者の次へ移行中だ。

経済情勢悪化のあおりからか、姉はヨガスタジオを閉め、車を売り、食いつないでいくために料理学校に通うことにする。それはフランス料理でも中華料理でもなく、客の要望に合わせてなんでもつくることのできる「屋台料理」だ。弟は演劇活動を続けながらも、そこを出れば教員になれるという「アート・アンド・カルチャラル・マネジメント」を外国の大学院で学び、卒業後は臨時講師になる。ふたりともそこに何か必然がつよくあるようではなく、食べていくため、生き抜くために折り合いをつけ選択した進路のようだ。

中華系タイ人、華人である姉弟は、葬儀への無関心さから見とれるように、エスニックなアイデンティティが希薄である。姉弟のやりとりのなかで、様々な国の言語や文化が交じりあい、劇中に聴こえてくるアジアン・ポップスから、ふいに口ざされる一休さんのエンディ

ングソング、おもむろに発される日本語の「いただきます」まで、タイ語、中国語、日本語、英語等が入り乱れ、言葉の区分は彼らにはあいまいだ。劇が進むにつれ深まり続ける死者と生者の溝によって、間延びし続ける葬式の終わりが次第に近づいてゆく。

三場それぞれに設定されるばらばらの父の命日、5月17日、5月19日、5月22日の日付が浮き彫りにするのは、タイの民主化運動のなかで、命を落とした者たちの存在だろう。激化するデモと弾圧のなか、想い半ばで命を失うことになった彼らは、「父さん」と同様、未だかたわらに居る。2000年以降、タイで起こった、王室・軍・有産階級からなる一部の層と、農村を中心とした大多数の層の対立は、のちに軍事政権をよんだ。それは現在2021年春を迎えてもなお、実質的な軍政として続いており、そのような混乱のなか、学生をはじめとした若者による民主化運動が繰り返られている。死んだ父さんの家に毎年集まり、なかば形骸化した儀式をくりかえし、口論をしつづける姉弟二人の姿は、軍や王の介入する複雑な状況のなかで、民主的な議論が沸き起こりながらもなかなか進まないタイの政治状況と重なりあう。タブーであった国王批判から不敬罪の問題が沸き上がる現状を重ねれば、「父さん」の名のもとに、姉弟の父だけでない多くの者たちが暗示されていたのと同様に、口論の種になる「父さん」の名には、軍や王など、タイの政治状況をめぐる何重もの存在が透かしてみえてくるようだ。

戯曲としての「父の歌」

終始暗かった窓の外から、はじめて光が射しはじめるのは数年後と示される第三場、ようやく父を火葬し灰に流すと決める役になってからだ。姉弟は、自分たちが父の命日に集うことをくりかえすことで、逆に父さんが生まれ変わることを邪魔しているのではないかと思ひ至る。ここで姉弟が気づくのは、父を父たらしめる演技をしつづけるという自身が担った「役」である。そもそも彼ら無数の「父さん」は、「死んだフリ」という演技をしていると姉弟のあいだで話された。葬式もいわば儀式という演劇であり、父の形骸化した演劇に「役」として動員されていたのではないかと気づく彼らは、「役」を引き受け演技をし、「父」を維持しつづけていた己の責任でもあると気づくのだ。

タイトル『父の歌』が示す「歌」は、「父」を「父」たらしめる演技を指示する、歌＝戯曲として浮かび上がってくる。

灰に流すことに決めたことで、父の家に戻る必要が無くなり、これからはもう互いにお互い会わなくてもよくなったと交わす会話からも示されるように、「父の歌」は、姉と弟をつなぐ紐帯として機能していた。人と人をつなぐものとしての「歌」の輪郭の際立ちによって、姉と弟が何気なく口ざさむ馴染みのポップソングの影に、劇中実際には流れない、デモのスローガン、そして国歌など、無数の「父さん」の連帯の要となった「歌」の気配が、地鳴りのように身体につたわってくるようだ。

自分たちが知らず知らず引き受けていた「役」に気づくことで、姉弟は父との別れを決め、「役」を降りることが可能となったが、それによって訪れるのが、第三場の「選挙の日」である。実質的な軍政が続く、デモと弾圧、汚職嫌疑の絶えないタイの政治状況のなかで、「未来がわたしたちの手のなかにある」と姉弟が言いあうとおり、選挙は希望だろう。しかし、選挙という「エレクション」の日は同時に、演劇が続いている弟が受ける「オーディション」の日でもあった。

エレクション / オーディション

オーディションの役名は「華人」。父譲りの華人「顔」を活かして華人の「役」を受けることは、彼らが就職に利する学部を選び、食べていくために何より役立っ技能を習得することに決めたように、生存のための選択の延長線上にあるようにも映る。生き抜くための選択は、おうおうにして社会的な「役」への適応と妥協のくりかえしだ。しかし、実質的な華人としてのアイデンティティを失っている彼らが、「役」として華人を華人たらしめる演技を引き受けることは、父を父たらしめるため続いていた形骸化した演技の再演に接近しないだろうか。

また、こども2人と遺影の父で構成される、この家族の物語には、不自然なほどに「母」が見えない。仏壇にも、会話にも、家族間のライングループにも母の姿はなく、死んでも生きてもおらず、奇妙なほどただ不可視である。しかし不在の「母」自体が問題なわけではない。なぜなら、先の「父さん」には女性であるテレサ・テンも含まれていたように、ここで問われている問題は、選択肢としての性別や役割等ではなく、その選択肢を成り立たせている「歌」＝戯曲であるからだ。弟が自身のジェンダーについて「心はもう決めたの?」とくりかえし問う姉にはっきりと応じないのは、それが選択肢の問題ではなく、その選択肢を成り立たせる土台自体が問われているからだろう。

父さんをまなざすこと

自らが演じていた「役」を降りたことで現れた三場目の「選挙の日」は、ようやく離れることのできる亡き父に代わり、また新たな「父」を選ぶという、再演の可能性を孕む。しかし、代表者を「選ぶ」選挙と、役に「選ばれる」オーディションの並置が明るみにするのは、選ぶことと選ばれることの不可分による「役」からの逃れ難さだけではない。同時に浮かび上がるのは、役と役のあいだに生じる「鑑賞者」としての位置の可能性だ。

姉弟は、自身と一体化してしまっていた身振りを、「役」の演技として認識しなおすことで、その土台を成す「父の歌」に気づくことができた。自身の「役」を認識し、別視点から見つめなおすことのできる、いわば「鑑賞者」という位置に身体を移動すること。姉弟が「父の歌」に気づくことで新たな展開へ進んだように、「役」と「役」のあいだに生じる「鑑賞者」の位置を見出すことは、自らが入り込んで気づけなくなってしまっている演技を別様に捉えることのできる契機となるのではないだろうか。

「役」者の持つ言葉が「セリフ」であり、「立場」を担う代表者の言葉から「スローガン」が生まれていくのだとすれば、ウィチャヤによる『父の歌』の作品としての言葉は、現実の政治問題に真摯に切り込みながらも、立場と立場のどちらからも位置をとり、そのあいだで生まれる言葉を紡ぎだす。その言葉は、わたしたちが現実世界でまぬかれない役と役のあいだに生まれるわずかな裂け目に流れ込み、そこをこじあける。立場や役からずれることで見だせるあらたな認識と言葉は、「役」や「立場」の言葉では膠着して進まなかった状況をひらく、対話の可能性につながっている。

ラスト、父の遺影に供えた線香が消えるのを待たず、お供えを朝ごはんにかきこみながら、姉弟はそれぞれが思うところに投票することを認めあい、死んだら互いの灰を流しあうと約束する。灰を流しあう約束は、父のようにはならないという意志であるとともに、死者を時間の止まった永遠の場所から押し出し、また生者の場所へと生まれ変わらせようとする身振りにも映る。やっど灰にして流すことに決めた「父さん」にたいして、姉は言う。「父さん、許すよ、うらみっこなして」。弟は言う。「灰を流すまで俺は許さないでおこう」。「父、掘り返す、焼く」、そして「灰を流すまで許さない」という言葉は、一体となっていた多くの父と分ち、位置をとって彼らをまなざすことではじめて、ひらかれていく言葉と対話の可能性として響く。

本作は、ウィチャヤ・アートマートが演出し、アートマートを含む3人によるコレクティブグループ「For What Theatre」が脚本を手掛けた。「For What / なんのために?」と名に冠されるように、今作は、作品内に描きだされる政治、ジェンダー、宗教などのテーマ以上に、それが繰り返られる舞台である「Theatre / 劇場」、ひいては表現・芸術の営みそのものに鋭く問いを投げかける。その問いは、今作『父の歌 (5月の3日間)』を前に、「中華系タイ人の姉と弟」という「役」を演じる俳優を観る、わたしたち「鑑賞者」にも投げ返されている。演劇の歴史において成り立ってきた形式に則り、鑑賞者としての「役」を無意識に演じていないかという問い、そんなわたしたち鑑賞者に、その「役」から「降りる」ことを誘ってくる。今を生きるわたしたちの「演劇」とはいかなるものか? それをまなざせと要求してくるのだ。

Performing Arts Criticism Project 2021 Spring: Selected Review

This review is about Wichaya Artamat / For What Theatre's theater work *This Song Father Used to Sing (Three Days in May)*, which was streamed online as part of Kyoto Experiment 2021 Spring. It was submitted to the Performing Arts Criticism Project 2021 Spring and selected for publication in this festival magazine. Other selected reviews are published on the festival website.



"Father dig up burn" and "Won't forgive until we scatter the ashes" —Relinquishing "Roles" in Order to Regard

Yoru no Fune

Several years of time spread out over three anniversaries, when a brother and sister keep returning to their father's home to mark his death. Divided into three scenes with the anniversaries in, respectively, 2015, 2017, and another a few years later, the three days unfold like the protracted funeral of a father who refuses to rest in peace.

Wichaya Artamat and For What Theatre's *This Song Father Used to Sing (Three Days in May)* is a straight play about a sister and her younger brother, set in the home of their late father.

The time is present-day Thailand and the location of the grave of the father, who died at an unspecified date prior, seems to be either Saraburi or Chon Buri, though the siblings' memory is hazy. Receiving word that the grave maintenance fees are several years in arrears, they suggest bringing their father back home for the first time in the opening scene, set in 2015. It would be what he would have preferred, they say about their father, whose body was apparently not buried in a coffin or cremated, but simply "rotting" there in the soil. Unsure what to do, the brother searches on his phone: "Father dig up burn." In the second scene, set two years later in 2017, the siblings are idly folding paper money used for cremating with the deceased at a Chinese funeral, though they continue to delay their father's actual funeral and in the third scene, set several years later, they finally decide to sell their father's house and to cremate his body and scatter the ashes, bringing the play to an end. On the family altar in their father's home is enshrined a charming photo of their father "eternally young" with a ducktail haircut and staring up at them from underneath sunglasses, while the children he left behind keep gauging his mood. "Would Dad be angry if we did this?"

With them not knowing the grave's location, uncertain of the exact day the father died, and indifferent to the proper way to consign someone to the grave, the "funeral" just drags on and on, reduced to an empty formality as a funerary rite in which they cannot find meaning. The custom of relatives gathering at the home of the deceased to mourn and share a meal is no longer relevant for the household of a father in the present, where the two siblings are the only family members who gather, and the food comprises rice (prepared in a rice cooker), cake (which the sister learned to bake at cooking school but was bought by the brother), old and stale tea, and chicken, and about which the brother and sister fight each time: how hard their father liked his rice, the flavor of cake he preferred, or how he liked his tea prepared.

Who is the "Father"?

The "father" whose funeral here takes so long does not seem to refer only to the legally registered father of the brother and sister. In the conversations between the siblings, the brother, who works in theater, also calls his role model, Leslie Cheung, "father," while the sister, a former yoga instructor, does the same for an idol in the yoga world, and Teresa Teng, the singer of the song their father would sing each morning, is also called "father."

Like how many of the people who died young (Kurt Cobain, John Lennon, Steve Jobs, and so on) are thought to still be alive, the father is said to be only pretending to be dead, which the living siblings discuss and sometimes leads to arguments.

The pair's conversations that unfold in the dreary room are filled with the invisible "fathers" who remain there, pretending to be dead, and the "funeral" drags on forever.

As opposed to the father, for whom time has stopped, the time of the living continues, the siblings on their way to that stage that comes after youth.

Perhaps due to worsening economic conditions, the sister shuts her yoga studio, sells her car, and decides to go to cooking school in order to make ends meet. The cooking style, though, is neither French nor Chinese, but a kind of stall that can make anything that a customer wants. The brother keeps on doing theater while also studying arts and cultural management at a foreign grad school that guarantees work as an educator, and then becomes a substitute teacher after he graduates. For both, these are not inevitable paths per se, but ones chosen out of compromise in order to eat and survive.

The brother and sister have little sense of their Thai Chinese ethnic identity, as can be seen in their apathy regarding the funerary rites. In their exchanges, the languages and cultures of various countries intermingle: from the Asian pop music heard throughout the play to the ending song for the Japanese anime series *Ikkyu-san* that is hummed out of the blue or the slowly pronounced Japanese word *itadakimasu* (customarily said before eating a meal), they talk in a jumble of Thai, Chinese, Japanese, English, and more, making only vague distinctions. Due to the gulf between the living from the dead that grows as the play continues, the end to the prolonged funeral draws gradually closer.

The different dates for the anniversary of the father's death across the three scenes—May 17th, May 19th, and May 22th—surely highlight the people who lost their lives during the democratization

movement in Thailand. Dying in the violent protests or crackdowns before achieving their goals, they too continue to linger, much like the "father" does. The conflict that arose in Thailand from the year 2010 that pitted the royal family, army, and part of the bourgeoisie against the masses, especially those from farming villages, subsequently led to a military junta. Even as of this writing, in spring 2021, the country is still effectively ruled by the military, and out of this chaos has emerged a democratization movement led by the young, particularly students. Gathering each year at their dead father's home, repeating the rituals that have by now lost meaning, and continuing to bicker, the brother and sister seem to mirror the political situation in Thailand, where debates over democracy flare up within the complex circumstances of military and royal interventions but things never progress. Much like how "father" implies many people, not only the siblings' actual father, the name "Father" that leads to arguments starts, if we superpose it on the current problem of *lèse-majesté* due to the taboo against criticizing the monarchy, to take on multiple layers related to the political circumstances in Thailand like the army and the king.

The Father's "Song" as a Play

Light begins to shine in from the dark outside the window in the third scene, set several years later, from the point when the siblings finally decide to cremate their father and scatter his ashes. By continuing to gather together on the anniversary of their father's death, the brother and sister come to see that, in fact, they are preventing him from being reborn. What the siblings here realize are the "roles" they played that made him the father. In the first place, the countless "fathers" are described as "playing dead" by the siblings. Realizing that a funeral is nothing more than theater in the form of ritual and that they have been mobilized as "roles" in the meaningless theater of their father, the siblings also come to see that it was their responsibility to accept and perform their "roles" and to maintain the "father."

The titular father's song emerges as the song/play that tells them how to perform to make him their father.

With the need to come back to their father's home ceasing once they decide to scatter his ashes, the siblings remark that they will no longer have to meet one another in the future: in this way, their father's "song" functioned to tie them together as brother and sister. Through the prominence of the outline of a "song" as something that connects people, underneath the familiar pop songs that the brother and sister casually hum are hints, though not actually heard in the play, of "songs" pivotal to solidarity for countless other "fathers"—the slogans from protests, the national anthem, and so on—and which are conveyed physically like rumblings in the ground.

By realizing the "roles" they have unknowingly undertaken, it becomes possible for the siblings to decide to bid farewell to their father and relinquish those roles, but this then leads to the election day in the third scene. Against a political landscape of an ongoing de facto junta and constant protests, crackdowns, and suspicion of corruption, the siblings tell each other that the future lies in their hands, suggesting the election offers hope. But the day of the election coincides with the day of an audition for the brother, who is still working in the theater.

Election/Audition

The name of the role he is auditioning for is "Chinese person." Taking advantage of the Chinese-looking "face" he got from his father, the brother accepts the "role" of the Chinese person, which seems to be an extension of the choices made for survival, much like the siblings respectively choose to study somewhere useful for finding employment and to learn a skill beneficial above all for earning a living. Choices made for survival often involve repeatedly compromising and adapting to social "roles." But having lost any substantive sense of Chinese identity, isn't their acting the "role" of a Chinese person in a Chinese way surely akin to a revival of the meaningless performances that they continued in order to make their father their father?

And in this story of a family comprising two children and their

father (as a memorial photo), the "mother" is nowhere to be seen—almost unnaturally so. In the Buddhist altar, the conversations, or the messenger app group for the family, the mother makes no appearance; she is strangely invisible, neither dead nor alive. But the absent "mother" herself is not the problem. This is because just as the "father" also included a woman, Teresa Teng, the problem being explored here is not gender, roles, and so on as choices, but rather that of the "song" (play) that brings about those choices. That the brother does not clearly respond to his sister, who repeatedly asks him if he has made up his mind about his gender, is exploring not the problem of that choice per se as the very foundation on which the choice is brought about.

Regarding the Father

The election day in the third act, which appears with the relinquishing of the "roles" they were playing, is pregnant with the potential for a re-performance in which they choose a new "father" to replace the dead one who they can now finally leave. But the juxtaposition of the election, in which you choose a representative, and the audition, in which you are chosen for a role, highlights not just the difficulty in evading "roles" through the indivisibility of choosing and being chosen. What also comes out here is the potential for a position as a "viewer" arising between roles.

By re-perceiving the gestures unified with themselves as the acting of "roles," the brother and sister are able to realize the titular father's song that formed that foundation. This means they shift their bodies to the position of "viewers," so to speak, where they can perceive their own "roles" and re-examine them from another angle. Like how the siblings' realization of the "song" that father used to sing means they proceed to a new stage, finding the position of viewer in between roles can surely offer them an opportunity to understand differently the acting they entered into fully and then ceased to realize.

Assuming that the words that actors have are "dialogue" and that "slogans" come from the words of representatives taking "standpoints," the words that Wichaya Artamat writes as *This Song Father Used to Sing* cut deeply and sincerely into actual political issues while taking a position from neither standpoint, but rather weaving words born in between. Those words flow through the small rifts that appear in between our ineluctable roles in the actual world, and pry them open. The new perceptions and words we can find by deviating away from standpoints and roles usher in potential for dialogue, opening up situations where the words of "roles" and "standpoints" have deadlocked and stagnated.

The play ends with the brother and sister eating the food offering at the altar as breakfast without waiting for the incense sticks placed in front of their father's photo to burn out, accepting that they will each vote for whomever they wish, and promising to scatter each other's ashes after death. This latter promise, along with an aspiration not to become like their father, reflects in their body language to push the dead out of the eternal place where time had stopped, and reincarnate him in the place of the living. Having finally decided to scatter his ashes, the sister says to her "father": "Dad, I forgive you. No hard feelings." The brother then says, "I won't forgive until we scatter the ashes." By separating from the many fathers with whom they were integrated and taking a position and regarding them, these words—"Father dig up burn" and then "Won't forgive until we scatter the ashes"—resonate for the first time with the potential for dialogue and words that open up.

This play was directed by Wichaya Artamat and written by For What Theatre, a collective of three artists that includes Wichaya. As the group's name indicates, more than the themes of politics, gender, religion, and so on it depicts, this play is sharply questioning the very nature of a theater, the place where it is taking place, and, by extension, artistic expression and art itself. Those questions are thrown back at us, the "viewers" sitting in front of *This Song Father Used to Sing (Three Days in May)* and watching actors perform the "roles" of the "Thai Chinese brother and sister." Questioning the "role" we unconsciously play as viewers in accordance with the forms developed over the course of theater history, we the viewers are invited to "relinquish" that "role." What can "theater" be for us today? This play is demanding that we regard this.

提携プログラム

☞ 田中泯 × 森本ゆり × 寄田真見乃

“音の気持とオドリの気持”

—オドリ聞コエテ音見エル—

独自の踊りを探究し、世界で活躍するダンサー田中泯は、場所で踊るのはなく、場所を踊るといいます。その“場”に会するのは、現代音楽を奏でる「アンサンブル九条山」などでピアニストとして活動する森本ゆりと、若き天才尺八奏者、寄田真見乃。いずれも異なる領域で目覚ましい活動を展開してきた三者が集う、音と踊りのスペシャルなコラボレーション公演。現代音楽から古典の秘曲まで幅広い楽曲に、田中泯による即興の踊りが立ち上がります。1日として同じ景色は見られない、特別な4日間。

9.30 (木) 19:00

10.1 (金) 19:00

10.2 (土) 15:00

10.3 (日) 15:00

会場：THEATRE E9 KYOTO

料金：一般前売 ¥6,000

U-25 前売 ¥3,000

高校生以下 ¥1000

当日は +¥500 (高校生以下は同額)

※ U-25、高校生以下は当日受付で年齢確認のできる証明書をご提示ください。

※ 未就学児入場不可。

主催：THEATRE E9 KYOTO (一般社団法人アーツシード京都)



☞ ニュイ・ブランシュ KYOTO 2021

ニュイ・ブランシュ KYOTO は、京都市の姉妹都市であるパリ市発祥の「ニュイ・ブランシュ (白夜祭)」に着想を得た、現代アートの祭典です。第11回目となる今回は、「HORIZON (オリゾン / 展望)」をテーマに、フランスと日本の美術館や文化施設のコラボレーションを中心とした企画をご紹介します。展覧会や映像上映、パフォーマンスなど、市内各所で実施する多彩なプログラムをお楽しみください。

10.1 (金)

会場：京都市内各所

入場無料

<https://nuitblanche.jp/>

主催：京都市、アンステイチュ・フランセ関西 (旧 関西日仏学館)



☞ 太陽劇団上映会

太陽劇団による公演「金夢島 L'ÎLE D'OR」は、新型コロナウイルスの世界的感染拡大の影響により中止となりました。本公演は、第35回京都賞を受賞した演出家アリアヌ・ヌー・ムヌーキン率いる太陽劇団の20年ぶりの日本公演、そして関西での初の公演となるはずでした。公演は中止となりますが、ロームシアター京都では、50年以上にわたる太陽劇団の活動を紹介する上映会を実施します。太陽劇団の足跡をたどる機会に、ぜひお運びください。

10.1 (金) 19:00

会場：ロームシアター京都 サウスホール

入場無料 (要予約)

主催：ロームシアター京都 (公益財団法人京都市音楽芸術文化振興財団)、京都市

Partner Programs

☞ Min Tanaka × Yuri Morimoto × Mamino Yorita
The feeling of sound and the feeling of dance—hear the dance and see the sound

Internationally active dancer Min Tanaka explores his own unique dance, not dancing simply at a place but *dancing the place itself*. Meeting him at this 'place' is contemporary musician Yuri Morimoto, also a pianist for Ensemble Kujoyama, and talented young shakuhachi player Mamino Yorita. All three, remarkable in their different fields, gather for a special collaborative performance of sound and dance. An improvisational dance by Min Tanaka is set to a wide range of music from contemporary to rare classical pieces. A special four days in which the scenery is different each day.

9.30 (Thu) 19:00

10.1 (Fri) 19:00

10.2 (Sat) 15:00

10.3 (Sun) 15:00

Venue: THEATRE E9 KYOTO

Tickets

Adult: ¥6,000

25 and under: ¥3,000

High School Students & Younger: ¥1000

Day tickets +¥500 (High School Students & Younger: ¥1,000)

Under 25s and high school students & younger will be asked for identification for proof of age.

No admission for preschoolers.

Presented by THEATRE E9 KYOTO (Arts Seed Kyoto)

☞ Nuit Blanche Kyoto 2021

Nuit Blanche Kyoto is a contemporary art festival inspired by Nuit Blanche in Paris, a sister city of Kyoto. This eleventh edition introduces a project centered on collaboration between French and Japanese museums and cultural institutions with the theme "HORIZON". From exhibition to video screenings and performances, enjoy a variety of programs across the city.

10.1 (Fri)

Venue: Various locations around Kyoto City

Free admission

<https://nuitblanche.jp/>

Presented by Kyoto City, Institut français du Japon-Kansai

☞ Théâtre du Soleil Screening

Due to Covid-19 restrictions Théâtre du Soleil's performance of *L'île d'Or Kanemu-jima* has been cancelled. The performance, led by 35th Kyoto Prize laureate Ariane Mnouchkine would have been the company's first performance in Kansai and in Japan in twenty years. Despite this cancellation, a screening will be held at ROHM Theater Kyoto to introduce the fifty-year history of Théâtre du Soleil.

10.1 (Fri) 19:00

Venue: South Hall, ROHM Theatre Kyoto

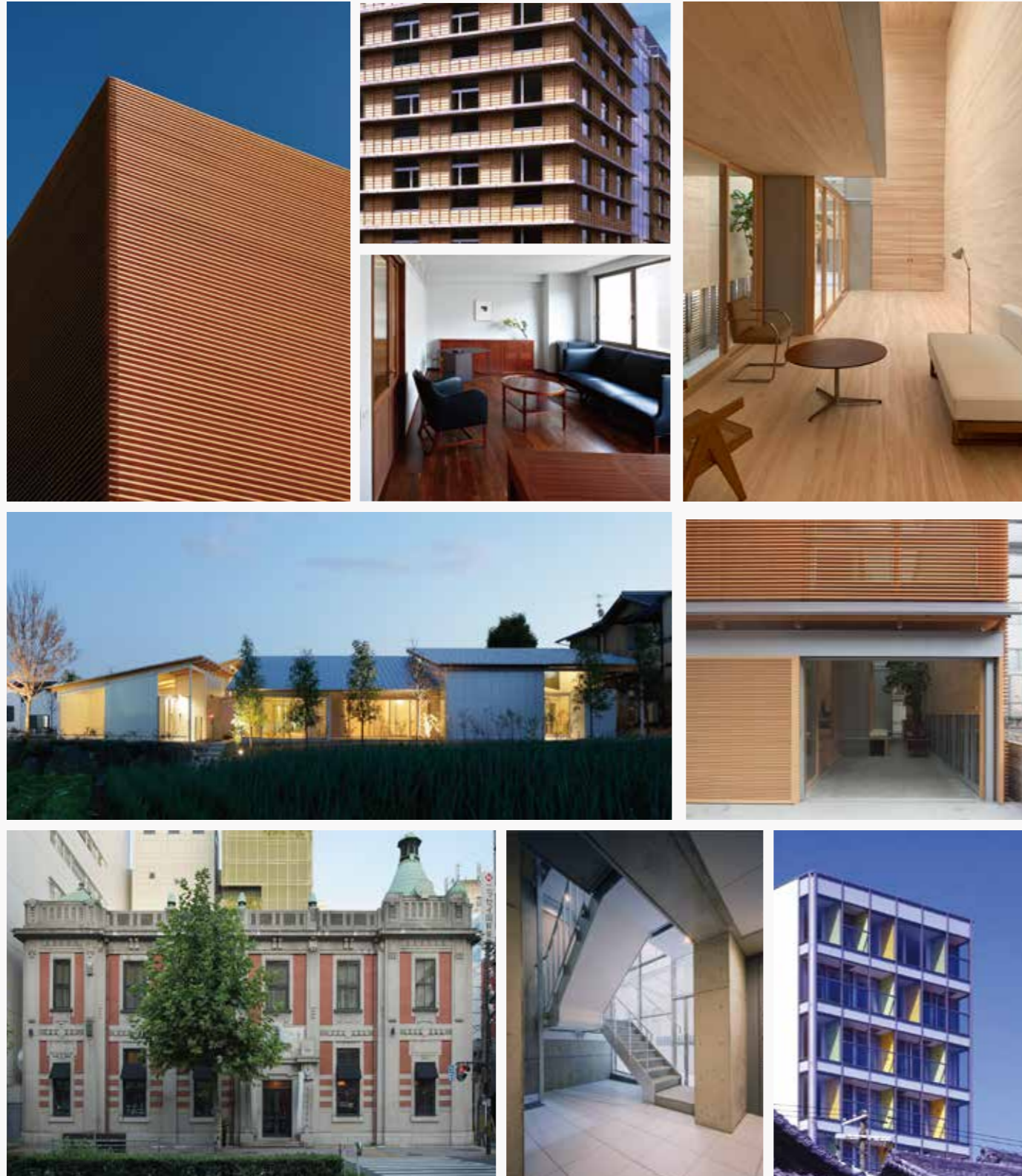
Free admission (reservation required)

Presented by ROHM Theatre Kyoto (Kyoto City Music Art Cultural Promoting Foundation), Kyoto City



"La Cartoucherie" (former munitions factory), home of Théâtre du Soleil in the suburbs of Paris © Pascal Gallepe





株式会社 長谷ビル

604-8152 京都市中京区烏丸通蛸薬師下ル手洗水町645 TEL 075-213-2020 | FAX 075-213-2010 | hase-building.co.jp

主催

京都国際舞台芸術祭実行委員会
京都市
ロームシアター京都(公益財団法人京都市音楽芸術文化振興財団)
京都芸術センター(公益財団法人京都市芸術文化協会)
京都芸術大学 舞台芸術研究センター
THEATRE E9 KYOTO (一般社団法人アーツシード京都)

助成

文化庁文化芸術振興費補助金(国際芸術交流支援事業)
文化庁 / 独立行政法人日本芸術文化振興会
令和3年度日本博イノベーション型プロジェクト
一般財団法人地域創造
公益社団法人企業メセナ協議会 2021 芸術・文化による社会創造ファンド
国際交流基金アジアセンター アジア・市民交流助成
公益財団法人セゾン文化財団
ゲーテ・インスティトゥート大阪・京都

協賛

株式会社長谷ビル

機材協力

照明機材協力:株式会社流(RYU)
音響機材協力:有限会社クワット
映像機材協力:株式会社タケナカ

協力

河原町商店街振興組合、京都岡崎 蔦屋書店、四条繁栄会
商店街振興組合、出町座、ニュー・ブランシュ KYOTO 2021、
比叡山自動車道株式会社、FabCafe Kyoto、八坂神社参道 祇園商店街振興組合

特別協力

ボンビドゥー・センター

サポーター

中井康道税理士事務所、株式会社オフィスリッチ、永田晶子

Organized by

Kyoto International Performing Arts Festival Executive Committee
Kyoto City
ROHM Theatre Kyoto (Kyoto City Music Art Cultural Promoting Foundation)
Kyoto Art Center (Kyoto Arts and Culture Foundation)
Kyoto Performing Arts Center at Kyoto University of the Arts
THEATRE E9 KYOTO (Arts Seed Kyoto)

Supported by

The Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, through the Japan Arts Council, Fiscal Year 2021
Japan Foundation for Regional Art Activities
Association for Corporate Support of the Arts, Japan: 2021 Fund for Creation of Society by the Arts and Culture
The Japan Foundation Asia Center Grant Program for Enhancing People-to-People Exchange
The Saison Foundation
Goethe-Institut Osaka Kyoto

Sponsored by

Hase Building Co., Ltd.

With the stage equipment cooperation of

Lighting Equipment: RYU Co., Ltd.
Audio Equipment: KWAT Co., Ltd.
Video Equipment: Takenaka Co., Ltd.

With the cooperation of

Kawaramachi Shopping Street Promotion Association, Kyoto Okazaki Tsutaya Books, Shijo Han'eikai Shopping Street Promotion Association, Demachiza, Nuit Blanche KYOTO 2021, Hieizan Jidosha Co., Ltd., FabCafe Kyoto, Gion Shopping Street Promotion Association

With the special cooperation of Centre Pompidou

Supporters

Yasumichi Nakai Tax Accountant Office,
office RICCI Co., Ltd., Shoko Nagata



令和3年度日本博イノベーション型プロジェクト
文化庁 / 独立行政法人日本芸術文化振興会
The Agency for Cultural Affairs, Government of Japan,
through the Japan Arts Council, Fiscal Year 2021



プログラムチケット料金 Tickets

80

	一般 Adult	ユース (25歳以下) ・学生 Youth (25 and under), Students	高校生以下 High School Students & Younger	ペア (取扱い前売のみ) Pair (advance only)	当日券 Day Tickets	席種 Seating
ホー・ツーニエン Ho Tzu Nyen	入場無料 Free admission					
チェン・テイエンジュオ [展示] Tianzhuo Chen (Exhibition)	入場無料 Free admission					
チェン・テイエンジュオ [ライブパフォーマンス1,2] Tianzhuo Chen (Performance 1, 2)	¥3,500 ※各回	¥3,000 ※各回	¥1,000	¥6,500 ※各回	前売料金 +¥500 (高校生以下は同額)	入場券 Admission ticket
荒木優光 Masamitsu Araki	¥3,500	¥3,000		¥6,500		自由 Unreserved
ルリー・シャバラ Rully Shabara	¥3,000	¥2,500		¥5,500		自由 Unreserved
和田ながら×やんツー Nagara Wada & yang02	¥3,000	¥2,500		¥5,500		自由 Unreserved
フィリップ・ケーヌ Philippe Quesne	¥2,500	¥2,000		¥4,500		自由 Unreserved
松本奈々子、西本健吾 / チーム・チープロ Nanako Matsumoto, Kengo Nishimoto / team chiipro	¥2,500	¥2,000		¥4,500		自由 Unreserved
鉄割アルバトロスケット Crack Iron Albatorosskett	¥3,000	¥2,500		¥5,500		自由 Unreserved
関かおり PUNCTUMUN KAORI SEKI Co. PUNCTUMUN	¥3,000	¥2,500		¥5,500		自由 Unreserved
Moshimoshi City	¥1,500	¥1,000	¥500	×	前売と同料金 Advance ticket price	参加料 Participation Fee
Super Knowledge for the Future [SKF]	無料・予約優先 SKFのプログラムは Web サイトよりご予約ください。 ※出町座での上映会のみ有料・予約不要			Free / Reservation required Please make reservations for the SKF program through the festival website. (Please note tickets must be purchased for screenings at Demachiza, no reservation required.)		自由 Unreserved
Kansai Studies	入場無料 Free admission					

81

ご注意

- ★ 各公演・上映会の受付開始は、開演時間の60分前からです。
(荒木優光、Moshimoshi Cityを除く)
- ★ ユース・学生、高校生以下チケットをご購入の方は公演当日、
証明書のご提示が必要です。
- ★ ペアは2枚分の料金です。同一演目・日時の公演を2人で観劇
する場合のみ有効です。
- ★ 団体割引(10名以上)を設けております。
詳細は KYOTO EXPERIMENT チケットセンターまで。
- ★ 車椅子でお越しのお客様は、各料金の¥500引きとなります。
お席の場所をごらんで指定する場合がございます。車椅子また
は障害者手帳をお持ちのお客様の介助者は、1名無料となり
ます。ご予約・お問合せは KYOTO EXPERIMENT チケットセンター
まで。
- ★ 年齢により入場を制限させていただく場合がございます。詳細
は各プログラムページをご覧ください。
- ★ 演出の都合上、開演時刻を過ぎると入場できない場合ござ
います。その際払い戻しはいたしません。
- ★ ご購入後の日時の変更はできません。

Notes

- ★ The venue box office opens one hour before each performance
(excludes Masamitsu Araki and Moshimoshi City).
- ★ Proof of age is required for youth, student and high school
student & younger tickets.
- ★ The price of a pair ticket includes two seats. A pair ticket is
valid for two persons for the same performance (date and
time) only.
- ★ Group rates are available for groups of more than ten people.
Please contact the Kyoto Experiment Ticket Center for
details.
- ★ A ¥500 discount per ticket is available for customers using a
wheelchair. One complimentary ticket per helper is offered to
those with disabilities. We may guide you to specific seats.
Please contact the Kyoto Experiment Ticket Center for
further information.
- ★ There are age restrictions for certain performances, please
see each performance page for more information.
- ★ Entrance to some performances may be refused after the
start time. Please note that no refund is given to latecomers.
- ★ Please note changes to the date and time of a performance
cannot be made after purchase.

新型コロナウイルス感染症に伴い、ご来場が困難なお客様に対しましては、チケット代金の払い戻しを行います。

【希望者払戻し受付期間】

2021年9月16日(木)～お手持ちのチケットの公演日時まで

※払戻し期間を過ぎますと対応いたしかねますので、必ず期間内に手続きをお願いいたします。払い戻し方法についてはウェブサイトをご確認ください。

☎ KYOTO EXPERIMENT チケットセンター：075-213-0820

Tickets will be refunded to customers who are not able to attend a performance due to being impacted by Covid-19.

Refund Period:

September 16th (Thu), 2021 until the date and time of the performance booked. Please note we will not be able to accept refunds after this period. Please see the festival website for full details.

☎ Kyoto Experiment Ticket Center 075-213-0820

チケット取扱

📍 KYOTO EXPERIMENT チケットセンター

(11:00-19:00、日曜・祝日休 [フェスティバル開催期間中は無休])

オンライン | <https://kyoto-ex.jp> (セブン-イレブン引取)

電話予約 | 075-213-0820 (セブン-イレブン引取)

窓口 | 京都市中京区少将井町 229-2 第7長谷ビル 6F

一部 Showsプログラムのチケットはこちらでも購入できます。

📍 ロームシアター京都チケットカウンター

(10:00-19:00、無休 [臨時休館日を除く])

オンライン | <https://www.e-get.jp/kyoto/pt/> (要事前登録)

電話予約 | 075-746-3201

窓口 | 京都市左京区岡崎最勝寺町 13 1F

*電話、窓口は新型コロナウイルス感染症拡大防止のため短縮営業する場合があります。

📍 チケットぴあ

オンライン | <http://t.pia.jp>

電話予約 | 0570-02-9999

※オンラインは年中無休、24時間受付

※その他、各会場でもプログラムのチケット取扱いあり。(各会場で開催するプログラムのチケットのみ販売)

[京都芸術センター、京都芸術劇場チケットセンター、THEATRE E9 KYOTO、京都市立芸術大学ギャラリー@KCUA]

フリーパスチケット&各種割引チケット

📍フリーパス | ¥20,000 **完売**

📍学生フリーパス | ¥12,000 (要学生証提示) **完売**

[枚数限定]

Shows有料公演 9演目をご覧ください。

(1演目につき1回。チェン・ティエンジュオ [ライブパフォーマンス1,2] はいずれか1回。)

※KYOTO EXPERIMENTチケットセンターのみの取扱い / 前売のみ / 本人のみ有効

📍 Shows チケット割引

当日受付で、対象公演の観劇済み公演チケットの半券をご提示いただくと、Showsプログラムの当日券が前売料金にてご購入いただけます。

[対象公演: KYOTO EXPERIMENT 2021 AUTUMN プログラム]

*チケット1枚につき1名、1回のみ有効。当日券のみの取扱で、残席がある場合にのみ有効。

*当日券の有無については、公演当日にTwitterなどでご案内します。

Ticket Information

📍 Kyoto Experiment Ticket Center

(11:00-19:00, closed on Sundays and public holidays, open every day during the festival period)

Online | <https://kyoto-ex.jp>

Phone | +81 (0)75-213-0820

Tickets bought by phone must be paid for and collected at the convenience store Seven-Eleven.

Box Office | 6F, 7th Hase Bldg. 229-2 Shoshoicho, Nakagyo-ku, Kyoto

📍 ROHM Theatre Kyoto Ticket Counter (only select performances available to purchase)

(10:00-19:00, open every day except special closure days)

Online | <https://www.e-get.jp/kyoto/pt/>

Phone | +81 (0)75-746-3201

Box Office | 1F, 13 Okazaki Saishoji-cho, Sakyo-ku, Kyoto

Telephone and counter services may be shortened due to Covid-19 restrictions.

In addition, each venue also sells tickets for the performances taking place at that venue.

Please visit: Kyoto Art Center, Kyoto Art Theater Ticket Center, THEATRE E9 KYOTO and Kyoto City University of Arts Art Gallery @KCUA

Passes & Discounts

📍 Festival Pass | ¥20,000 **Sold out**

📍 Student Festival Pass | ¥12,000 (limited numbers) **Sold out**

This pass allows the holder to see all nine performances in the Shows program.

Pass holders cannot see the same performance multiple times. Pass holders are admitted to one Tianzhuo Chen performance of their choice.

Only available for purchase at Kyoto Experiment Ticket Center. Cannot be purchased on the day. Valid only for the ticket holder.

📍 Shows Ticket Discounts

Purchase day tickets for any performance in the Shows program at the advance ticket price upon presentation of a used ticket to any other Shows program. Discount only valid for Kyoto Experiment 2021 Autumn.

One stub is a one-time discount valid for one person.

Only valid for a full-price ticket on the day of the performance when not sold out.

Please check the Kyoto Experiment Twitter account for the latest information on ticket availability on the morning of each performance.

会場アクセス

A: ロームシアター京都

ミーティングポイント (ローム・スクエア内)

京都市左京区岡崎最勝寺町 13

☎ 075-771-6051

- ・京都市営地下鉄東西線「東山駅」下車、徒歩約10分
- ・京都市バス32、46系統、京都岡崎ループ「岡崎公園 ロームシアター京都・みやこめっせ前」下車すぐ
- ・駐輪場あり、駐車場なし (近隣にみやこめっせ駐車場・岡崎公園駐車場あり)

B: 京都芸術センター

京都市中京区室町通蛸薬師下る山伏山町 546-2

☎ 075-213-1000

- ・京都市営地下鉄烏丸線「四条駅」、阪急京都線「烏丸駅」下車、2・24番出口より徒歩5分
- ・駐輪場あり、駐車場なし

C: 京都芸術劇場 春秋座

京都市左京区北白川瓜生山 2-116 京都芸術大学内

☎ 075-791-8240

- ・叡山電車「茶山駅」下車、徒歩約10分
- ・京都市バス3、5、204系統「上終町京都造形芸大前」下車すぐ
- ・駐輪場あり、駐車場なし (原付・バイクをご遠慮下さい)

D: THEATRE E9 KYOTO

京都市南区東九条南河原町 9-1

☎ 075-661-2515

- ・JR「京都」駅八条口から徒歩約14分
- ・JR・京阪「東福寺」駅から徒歩約7分
- ・京都市営地下鉄「九条」駅から徒歩約11分
- ・駐輪場あり、駐車場なし

E: 京都市立芸術大学ギャラリー @KCUA

京都市中京区押油小路町 238-1

☎ 075-253-1509

- ・地下鉄「二条城前」駅 (2番出口) 南東へ徒歩約3分
- ・京都市バス「堀川御池」下車すぐ
- ・駐車場、駐輪場なし

F: 比叡山ドライブウェイ

京都市左京区修学院尺羅ヶ谷四明ヶ嶽 (比叡山頂)

☎ 075-213-5839 (問合せ: KYOTO EXPERIMENT 事務局)

- ・荒木優光「サウンドトラックフォーミッドナイト屯」をご覧になる方は、ロームシアター京都 ローム・スクエアにて受付・集合し、会場まで専用バスで移動します。

G: KYOTO EXPERIMENT チケットセンター

京都市中京区少将井町 229-2 第7長谷ビル 6F

☎ 075-213-0820

- ・京都市営地下鉄烏丸線「丸太町駅」下車、7番出口より西へ徒歩3分
- ・駐輪場、駐車場なし

Access

A: ROHM Theatre Kyoto

Meeting Point at ROHM Square, ROHM Theatre Kyoto

13 Okazaki Saishoji-cho, Sakyo-ku, Kyoto

☎ 075-771-6051

- ・10 minutes' walk from Higashiyama Station (Kyoto Municipal Subway Tozai Line)
- ・Kyoto City Bus Nos. 32, 46 to "Okazaki Park / ROHM Theatre Kyoto / Miyakomesse-mae"
- ・Bicycle parking available. For car parking please use the Miyako Messe or Okazaki Park parking lots.

B: Kyoto Art Center

546-2 Yamabushiyama-cho, Nakagyo-ku, Kyoto

☎ 075-213-1000

- ・5 minutes' walk from exits 22 and 24 of Shijo Station (Kyoto Municipal Subway Karasuma Line) and Karasuma Station (Hankyu Kyoto Line)
- ・Bicycle parking available. No car parking.

C: Kyoto Art Theater Shunjuza

2-116 Uryuyama Kitashirakawa, Sakyo-ku, Kyoto (Kyoto University of the Arts)

☎ 075-791-8240

- ・10 minutes' walk from Chayama Station (Eizan Railway)
- ・Kyoto City Bus Nos. 3, 5 or 204 to "Kamihatecho Kyoto Zoukei Geidai-mae"
- ・Bicycle parking available. No car parking.

D: THEATRE E9 KYOTO

Higashikujo-minamikawaramachi, Minami-ku, Kyoto

☎ 075-661-2515

- ・14 minutes' walk from Exit Hachijoguchi of Kyoto Station (JR)
- ・7 minutes' walk from Tofukuji Station (JR or Keihan railway)
- ・11 minutes' walk from Kujo Station (Kyoto Municipal Subway Karasuma Line)
- ・Bicycle parking available. No car parking.

E: Kyoto City University of Arts Art Gallery @KCUA

238-1 Oshiaburanokoji-cho, Nakagyo-ku, Kyoto

☎ 075-253-1509

- ・3 minutes' walk from exit 2 of Niyojo-mae Station (Kyoto Municipal Subway Tozai Line)
- ・Nearest bus stop: Horikawa Oike
- ・No car or bicycle parking available.

F: Hieizan Driveway

Shakuragatani Shimegadake (Hieizan mountaintop) Shugakuin, Sakyo-ku, Kyoto

☎ 075-213-5839 (Kyoto Experiment Office)

Please note that all audiences for Araki Masamitsu's *Soundtrack for Midnight TAMURO* must gather at ROHM Square from where a bus will take them to the venue.

G: Kyoto Experiment Ticket Center

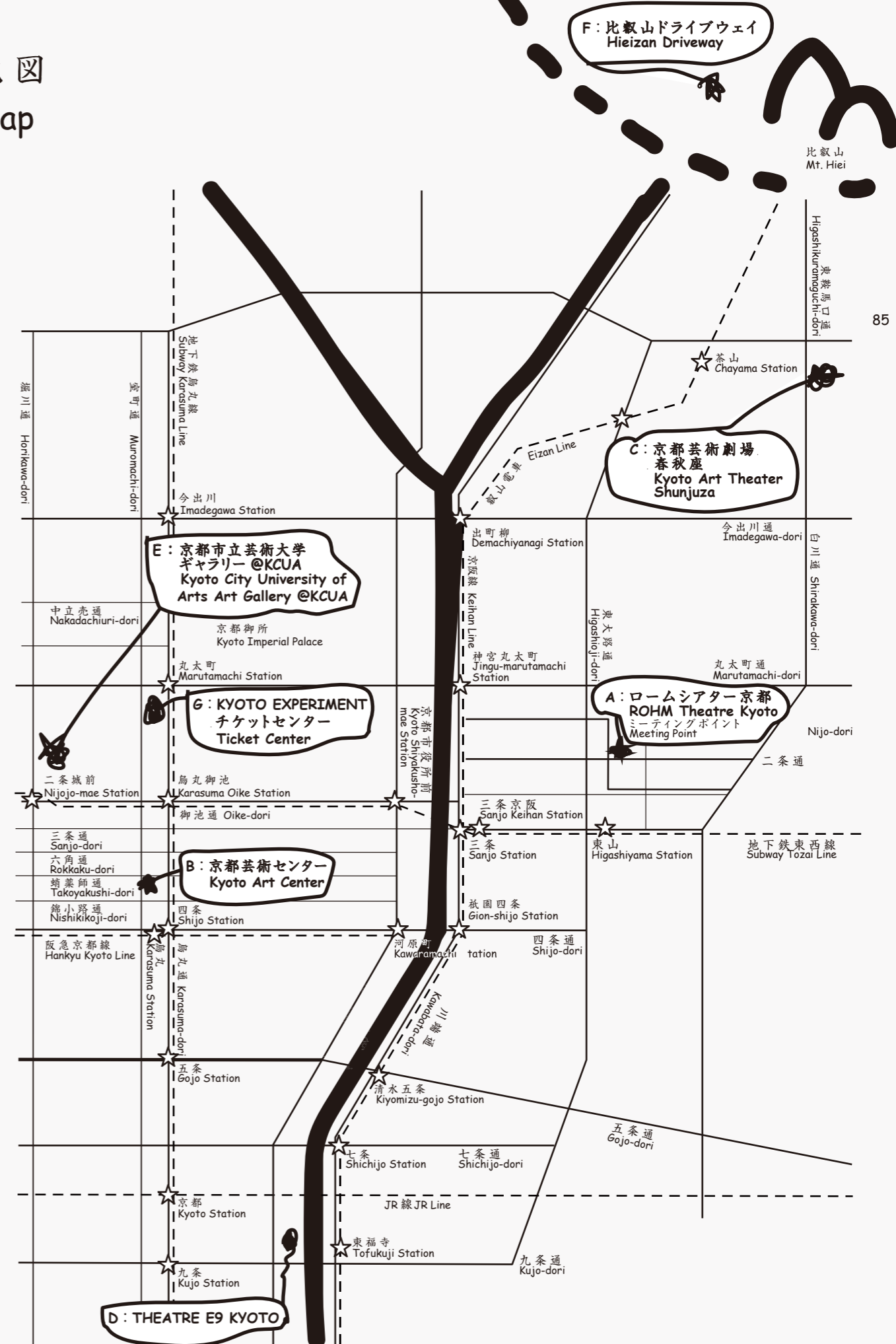
6F, 7 Hase Bldg. 229-2 Shoshoi-cho, Nakagyo-ku, Kyoto

☎ 075-213-0820

- ・3 minutes' walk west from exit 7 of Marutamachi Station (Kyoto Municipal Subway Karasuma Line).
- ・No car or bicycle parking available.

地図

Map

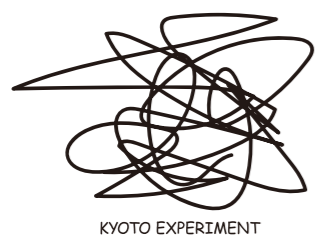


カレンダー Calendar

上映時間 Duration	24 Fri	25 Sat	26 Sun	01 Fri	02 Sat	03 Sun	04 Mon	05 Tue	06 Wed	07 Thu	08 Fri	09 Sat	10 Sun	11 Mon	12 Tue	13 Wed	14 Thu	15 Fri	16 Sat	17 Sun	18 Mon	19 Tue	20 Wed	21 Thu	22 Fri	23 Sat	24 Sun	
ホー・ツーニエン Ho Tzu Nyen				展示 Exhibition 10:00-20:00												※10.1のみ 22:00まで Open until 22:00 on 10.1				展示 Exhibition 10:00-20:00								
チェン・テイエンジュオ [展示] Tianzhuo Chen (Exhibition)				展示 Exhibition 16:00-20:00	16:00-20:00		休館日 Closed	展示 Exhibition 11:00-19:00					休館日 Closed	展示 Exhibition 11:00-19:00				休館日 Closed	展示 Exhibition 11:00-19:00									
チェン・テイエンジュオ [ライブパフォーマンス 1,2] Tianzhuo Chen (Performance 1, 2)	180 min (予定 TBC)				16:00	16:00																						
荒木優光 Masamitsu Araki	50 min (予定 TBC)				16:00 出発 Departure	16:00 出発 Departure	16:00 出発 Departure																					
ルリー・シャバラ Rully Shabara	60 min (予定 TBC)											17:00	17:00															
和田ながら × やんツー Nagara Wada & yang02	90 min (予定 TBC)																		13:00	13:00								
フィリップ・ケース Philippe Quesne	120 min (予定 TBC)																		16:00	16:00								
松本奈々子、西本健吾 / チーム・チープロ Nanako Matsumoto, Kengo Nishimoto / team chiipro	60 min (予定 TBC)																								14:00	14:00	17:30	
鉄割アルバトロスケット Crack Iron Albatoroskett	90 min (予定 TBC)																								19:00	14:00	15:00	
関かおり PUNCTUMUN KAORI SEKI Co. PUNCTUMUN	65 min																								19:00	16:30	13:00	
Moshimoshi City	周遊時間 6 hours											受付 11:00-17:00							受付 11:00-17:00									
Super Knowledge for the Future [SKF] A: 日本仏教における"アヴァンギャルド" B: ヴォイス・オブ・ヴォイド展トークシリーズ① C: ヴォイス・オブ・ヴォイド展トークシリーズ② D: 出町座 × KYOTO EXPERIMENT 上映企画 E: ビートピクニック F: 森とアート G: 性教育のいま H: コミュニティラジオ A: Japanese Buddhism and the Avant-Garde B: Voice of Void Talk Series Vol.1 C: Voice of Void Talk Series Vol.2 D: Demachiza x Kyoto Experiment Screenings E: Beat Picnic F: The Forest and Art G: Sex Education Today H: Community Radio		H 12:30			A 13:30	B 13:00		H 12:30				C 13:00	E 13:00		H 12:30		F 19:00			G 15:00								
Kansai Studies																											Closing Event 19:30	
関連プログラム Related Programs 国際シンポジウム I: セッション① J: セッション② K: セッション③ 創造環境イノベーションプログラム報告会 + シンポジウム L: 報告会 M: シンポジウム International Symposium I: Session 1 J: Session 2 K: Session 3 "Creative Environment Improvement Program" Report Session + Symposium L: Report Session M: Symposium																												
ミーティングポイント Meeting Point																												

★ 終演後にポスト・パフォーマンス・トークがあります。
♥ 託児サービスをご利用いただけます。¥1,500 (1公演につきお子さま1名あたり) 、要予約。ご予約の締切は各公演の7日前まで。
問合せ: KYOTO EXPERIMENT 事務局 [11:00-19:00 日曜・祝日休] ☎ 075-213-5839

★ Post-show Talk
♥ Childcare Service ¥1,500 per child per performance. Reservation required seven days before the performance.
Please reserve through the online form on the festival website. Contact: Kyoto Experiment Office (11:00-19:00, closed on Sundays and public holidays) ☎ 075-213-5839



株式会社タケナカは KYOTO EXPERIMENT に映像機材協力しています



株式会社タケナカ 京都営業所

〒612-8415 京都府京都市伏見区竹田中島町 251 TEL 075-647-3111(代) <http://www.takenaka-co.co.jp>

TOKYO OSAKA NAGOYA SHANGHAI

SYMUNITY GROUP



KYOTO EXPERIMENT 京都国際舞台芸術祭 2021 AUTUMN
10.1 Fri - 10.24 Sun
会場：ロームシアター京都、京都芸術センター、
京都芸術劇場 春秋座、THEATRE E9 KYOTO、
京都市立芸術大学ギャラリー @KCUA、比叡山ドライブウェイ ほか

KYOTO EXPERIMENT
(京都国際舞台芸術祭実行委員会) 事務局
京都市中京区少将井町 229-2 第7長谷ビル 6F
Tel 075-213-5839 E-mail info@kyoto-ex.jp
<https://kyoto-ex.jp>

発行日 | 2021年9月9日

アートディレクション・デザイン：小池アイ子
編集：豊山佳美、前田瑠佳、川崎陽子、塚原悠也、
ジュリエット・礼子・ナップ、大神崇
和文英訳：Art Translators Collective (リリアン・キャンライト、
水野響)、ウィリアム・アンドリュース (pp.5, 42-43, 47, 50-51,
61, 70-71)、内山もにか

印刷・製本：大日本印刷株式会社

Kyoto Experiment: Kyoto International Performing Arts Festival 2021
Autumn
Dates: October 1st-24th, 2021
Venues: ROHM Theatre Kyoto, Kyoto Art Center, Kyoto Art Theater
Shunjuza, THEATRE E9 KYOTO, Kyoto City University of Arts Art
Gallery @KCUA, Hieizan Driveway and other locations

Kyoto International Performing Arts Festival
Executive Committee Office
6F, 7 Hase Bldg. 229-2 Shoshoi-cho, Nakagyo-ku Kyoto
Tel +81-(0)75-213-5839 E-mail info@kyoto-ex.jp
<https://kyoto-ex.jp/en>

Published September 9th, 2021

Art Direction & Design: Aiko Koike
Editing: Yoshimi Toyoyama, Ruka Maeda, Yoko Kawasaki,
Yuya Tsukahara, Juliet Reiko Knapp, Takashi Ogami
English translation from Japanese: Art Translators Collective (Lillian
Canright, Hibiki Mizuno), William Andrews (pp.5, 42-43, 47, 50-51, 61,
70-71), Monika Uchiyama

Printing: Dai Nippon Printing Co., Ltd.

© KYOTO EXPERIMENT

